750-529

CA1 Z1
-63B22

p.1.
p.10.

A Brief Prepared for the Royal Commission

On Bilingualism and Biculturalism

by

The Civil Service Association of Canada

CIVIL SERVICE ASSOCIATION OF CANADA

INCLUDING CLASSIFIED, PREVAILING RATE AND PUBLIC SERVICE EMPLOYEES

NATIONAL OFFICE
1312 BANK STREET, OTTAWA 1, ONT,
TELEPHONE 733-9051

Summary of Conclusions

And Recommendations

1. The day to day working relationships between individual employees of both languages in the Federal Government Service is good.

2. The development of staff associations based principally on language or ethnic considerations is fundamentally bad.

3. Unilingual federal employees of both language groups are concerned that the imposition of new language requirements may impair their career opportunities. Such employees seek assurances that their careers will not be adversely affected by the methods used to implement these new policies.

4. The Civil Service Association of Canada recommends that a careful review be made of positions in the Federal Service to establish precisely what language qualifications are required.

5. The Civil Service Association of Canada recommends that where positions are found to require bilingual incumbents, any bonus or higher classification be assigned to the position and not as the personal prerogative of the incumbent.

6. In areas where there could be fundamental questions concerning the provision of adequate bilingual service to the public, the review of such positions should be carried out by teams which include representatives of the public.

7. A new approach to recruitment and transfer is needed to provide better opportunities for personnel to improve their qualifications in either or both of our two official languages.

8. Language use at the day to day working level is one of (if not the most) difficult problem areas to resolve. The Civil Service Association of Canada recommends that this problem receive top priority.

9. Current language training programs in the federal public service are not widespread enough and should be expanded as rapidly as possible to other parts of the country.

....

10. Language instruction methods and objectives in Canadian elementary and secondary schools are not adequate to provide the numbers of bilingual persons needed.

11. At least a percentage of new recruits into the University entrance classes of the Government Service should be required to live and work in both basically French speaking and English speaking areas.

12. All employees should be encouraged to accept transfers as a means of improving their language qualifications and to create greater understanding between the two cultures.

13. The Civil Service Association of Canada believes that additional remuneration paid to those occupying designated bilingual positions should be on the basis of tested bilingual proficiency.

14. The Civil Service Association of Canada opposes any quota system for filling positions in the Government Service.

15. All in-service language instruction should be without cost to employees and during working hours.

INTRODUCTION

16. The Civil Service Association of Canada is an independent Association of Government employees at all levels of the Federal Government Service.

17. The Association's membership stretches from Goose Bay Labrador to Whitehorse Yukon Territory, and includes residents of all ten Provinces as well as Canadians serving overseas with various Government Departments. The Association's membership is therefore highly representative not only of the Canadian Government Service but of a significant cross section of the Canadian population as well.

PURPOSE

18. The organization's purpose is the betterment of all aspects of wages, salaries, and working conditions for Federal Government employees. The principal aims and objectives of the Civil Service Association of Canada are outlined in Sub-section 2 of Section 3 of its Constitution -

Sub-section 2 - "To obtain, through democratic means, for all employees of the Government of Canada, the best possible standards of wages, salaries and other conditions of employment; and to protect the interests, rights and privileges of employees of the Government of Canada in all matters connected with the employer-employee relationship."

19. It should be emphasized that the organization does not deal solely in the relatively impersonal area of group or mass grievances, but undertakes to represent each of its members as an individual in any area where it is competent to do so. This includes the handling of a large volume of personal grievances ranging from classification problems through difficulties that an individual member may experience in his or her job setting, counsel and advice on matters pertaining to the individual's career.

20. Of our more than 33,000 members nearly 4,000 live and work in the Province of Quebec.* Of our more than 11,000 members in the Ottawa-Hull Headquarters area it is safe to estimate

....

---

* Not including members in Ottawa-Hull

that from 30 - 40 per cent would claim French as their mother tongue while the balance would claim English.*

21. The one outstanding thing that is obvious to us as an organization is that the relationship between individual Government employees in their job setting is by and large harmonious. While from time to time there have been reported incidents of disharmony because of language or ethnic reasons these have not at all been typical of day to day employee relationships in the Federal Government Service.

22. In stating our relative membership in Quebec and Ottawa we are not suggesting for a moment that problems of bilingualism and biculturalism are confined exclusively to these two areas. We would rather suggest that for reasons of concentration of the numbers of employees claiming one or the other of our two official languages as their mother tongue, there is both a greater interest and a greater number of problems to be found in the Headquarters area.

23. The Civil Service Association of Canada has not chosen to conduct a direct mail or other type of survey of our membership on this subject. This decision was made because of the inherent difficulty (in a matter where emotion can play such an important role) of designing survey questions that do not invite, to some extent, a response based not on knowledge or logic but on emotion and even prejudice. This type of response would not be confined to any one area but could (to a greater or lesser degree) tend to be characteristic of replies received from all parts of the country.

24. The Civil Service Association of Canada has chosen to rely on the extensive experience and knowledge of its officers and staff and its record of views expressed by the membership in various ways. Because the Association has full time staff officers located in every part of the country it is able, through discussion

....

---

* CSAC membership records are not maintained on an ethnic or language basis so that any estimate of the proportion of members claiming one or the other of our two official languages as their mother tongue can be little more than an intelligent guess.

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761114701378

and consultation with them as well as the Headquarters staff to assess some of the more serious problem areas and attempt to add something constructive to the current deliberations of your Royal Commission.

25. We have noted above that it is the Association's assessment (based on extensive experience) that regardless of ethnic origin, individual relationships between Government employees at the day to day work level are basically good. However, it must be emphasized that there are signs appearing that this relationship could be upset. During the long history of Canadian Government employee associations there never has been, until recently, any attempt to organize Government employees solely on ethnic or linguistic lines. While there are basically two different organizational structures to be found in Federal Government employee organizations, they have had no relationship to race or language. Recently, however, this has changed and there has been an attempt, in effect, to create an organization confined solely to one language group.

26. The Civil Service Association of Canada must view this as being fundamentally bad. This concern does not stem from any fear of organizational competition but because such an organizational concept can and will eventually lead to a disruption of present relationships at the individual working level. It could foster counter movements toward groups based solely on another language. In the opinion of this Association, the interests of all Government employees can best be served by homogeneous national employee organizations meeting the needs of all Federal Government employees regardless of race, language, religion or colour.

27. Within the Association extensive efforts are made to conduct our operations on a fully bilingual basis. These efforts do not stem from any sense of forced obligation or duty but because the Association feels that it exists for the welfare of its members and must, therefore, reflect their needs and desires in all respects.

....

28. Our National Convention is held in both official languages as are our Regional Conventions in bilingual areas. All literature and publications are bilingual. Any member is free to correspond in either of the two official languages and correspondence is answered in the language of the individual correspondent. The obvious harmony between English and French speaking members of the Association was more than amply illustrated at our recent National Convention where issues were discussed and debated not on the basis of whether or not they emanated from one or the other of the two official language groups, but on the basis of what was best for all the members represented, and for the continued efficient operation of the Government Service and our Association.

29. With this as background this Association would therefore like to raise a number of matters in connection with the current dialogue on bilingualism and biculturalism as they affect employment in the Federal Government Service. These comments will be confined to those aspects of your Royal Commission's terms of reference that relate particularly to employment conditions in the Federal Government Service. Basically then these comments will be confined to the terms of reference that instruct your Royal Commission:

> "To report upon the situation and practice of bilingualism within all Branches and Agencies of the Federal administration - including Crown Corporations - and in their communications with the public and to make recommendations designed to ensure the bilingual and basically bicultural character of the federal administration."

CONVENTION RESOLUTIONS

30. The recent National Convention of the Civil Service Association of Canada (October 5 - 9, 1964) discussed and passed four resolutions dealing with the subject of bilingualism. In addition there were resolutions establishing even more requirements on the organization to internally increase the use of both official languages in publications, etc.

31. The resolutions dealing with the Government Service in general urged:

....

1. That where the qualifications for a given position include a requirement for proficiency in both official languages that the position should be of a higher classification than a similar position where only one language is required.

2. That greater opportunities be offered for Government employees to take courses in English and French. Such courses to be given during working hours to all employees requiring knowledge of both languages in their work and at no cost to the employee.

3. That career opportunities for unilingual employees should not be adversely affected during the period of transition to a more bilingual situation.

4. That bilingualism should be encouraged in all departments and commissions in Ottawa and elsewhere, where necessary.

THE PROBLEM AREAS

32. In increasing the bilingual content of the Public Service at the working level a number of significant problem areas present themselves. Among these are the following:

1. The best method to encourage individuals to improve their language capabilities.

2. How to make the transition to greater bilingualism without adversely affecting the legitimate career hopes and prospects of unilingual civil servants.

3. The language problem at the working level.

4. The broad national education problem as it relates to language instruction.

5. How to encourage more bilingual members of the public, especially in Quebec, to enter Federal employment. (With particular reference to the argument that many French Canadians prefer, for cultural reasons, not to leave the Province of Quebec.)

6. The problem of transfer.

7. Should there be tests of the language proficiency of bilingual civil servants.

8. Should a certain minimum percentage of positions at all levels in the Public Service be reserved for those of French Canadian background (i.e. should there be a quota?)

33. In attempting to discuss these problem areas we do not pretend, in any way, to have ready solutions and answers. Nor do we suggest that our discussion covers all the aspects of the problems we raise. We do submit, however, that our sole purpose, insofar as is humanly possible, is to accurately reflect viewpoints that have been put to us and to treat a serious and emotionally charged problem without bias or prejudice. ....

I. The Best Method to Encourage Individuals To Improve Language Capabilities

34. Numerous methods can be proposed as an inducement to individuals to improve their qualifications in the two official languages. These can range from direct financial incentives such as bonus payments to policies designed to enhance promotional opportunities because of dual language facility. No matter what method is chosen there will be difficulties and suggestions of some degree of discrimination from one source or another.

35. In basically unilingual areas there will be discontent over such a policy because it will be alleged that in such an area a person having competence in both languages but required to only use one would in effect be paid more than his fellow employee for a qualification that is not used. It is immediately admitted and recognized that such an argument will not hold much favour with many people who feel that the possession of bilingual language qualifications, whether or not used, is sufficient grounds for extra remuneration.

36. The concept that commends itself most readily to us is first of all that a very careful review should be made of all positions to establish what language qualifications are required of the incumbent. For those positions requiring knowledge of both official languages there should be additional remuneration because, in effect, the incumbent will have additional qualifications and is required to use them. We feel that the best safeguard to ensure that employees are being properly remunerated for genuinely having to use bilingual qualifications is to assign either a higher classification or a fixed bonus arrangement to the position involved and not to the individual. Under such a system, should a bilingual incumbent be transferred to a position that is unilingual he or she would not retain the additional remuneration of the bilingual position but would assume the classification and grade assigned to the new position.

....

37. It should be very strongly emphasized that in certain areas such a review would be relatively simple because of the already established necessity for bilingual incumbents. Hence for obvious reasons large numbers of positions would be declared bilingual on the basis of the nature of work performed and the language requirements of the areas where it is performed. In other areas more intensive study would be required to ascertain both the language requirement of the position and the degree of facility required of the incumbent.

38. To ensure that such a review is carried out impartially, provision should also be made whereby individual employees (or in certain circumstances representatives of the public*) could appeal a decision concerning a position that is declared to be unilingual when it is felt that it should be bilingual or vice versa. As a further safeguard, those charged with carrying out such reviews should be representative of the Public Service, the Civil Service Commission and the public.

2. Can Greater Bilingualism be Achieved Without Adversely Affecting Legitimate Career Prospects of Unilingual Civil Servants?

39. This is probably the question that is fundamentally of greatest concern to most employees as individuals. This is the one question that is most frequently raised by individual unilingual civil servants. It should also be fair to say that there are those who believe strongly that this consideration should not be given too great weight if it would in any way impede or delay the development of greater bilingualism. This latter view is most often expressed by those who charge that the Government Service is dominated by those who are English speaking, and that if, in the transition to a greater degree of bilingualism, certain unilingual employees have their career opportunities impeded, it may be personally regrettable, but is not too high a price to pay.

40. As an organization of Government employees dedicated to the interests of all its members regardless of language or

....

* Only in those circumstances where such a decision would raise fundamental questions concerning the adequacy of service to the public.

ethnic origin, the Civil Service Association of Canada must emphasize the importance of all individual employees achieving, within the limitations of their own qualifications and ability, the highest levels possible in career development.

41. It is obvious that for the foreseeable future in many parts of Canada recruitment into the Government Service will be solely from among unilingual employees, either French speaking or English speaking. There are various reasons why this is so, many of them tied in, as we will point out later, with the very nature of our educational system in Canada. If the Government Service is to recruit successfully as widely as possible in Canada into its ranks, then it must be in a position to guarantee individual recruits that they will be able to expect the ultimate realization of their legitimate career ambitions, subject to proving their ability.

42. This is one of a number of areas where we have no ready or facile answer or recommendations to your Royal Commission to resolve the problem. Our reason for raising the question is in the hope that in conducting your studies you will seek advice from as many quarters as possible on how such a transition can be carried out with the least possible personal disruption to those who have already chosen the Government Service as a career and who have a right to expect that they can progress as far as possible.

43. Considering the fact that there are in many areas considerable salary disparities between the Government Service and private employers, it is most essential that to the greatest extent possible the possibility of progression through the ranks coupled with other benefits of employment in the Government Service will enable the Federal Public Service to continue to attract its fair share of qualified applicants from all parts of the country.

3. The Language Problem at the Working Level

44. It has been said, and perhaps with a good deal of justification, that English is the language of the working level in

....

the Government Service. In the considered opinion of this Association this is probably the most fundamental and difficult of the problem areas. While technically speaking, it is now possible to provide simultaneous translation for large conferences and meetings, it is not possible to do so at the working level. It is an indisputable fact that people can and do work better when they are able to converse in their mother tongue. The major complaint made by many French speaking civil servants that while they are able to conduct correspondence in their native language, when it comes to the day to day verbal working language they have to communicate almost exclusively in English.

45. The Civil Service Association of Canada feels that this problem should be given a priority on the same level as that given to ensure that members of the public receive service in whichever of the official languages is their mother tongue. While the Civil Service Commission has undertaken, under the direction of the Government, to institute programs of language instruction aimed at providing a working knowledge of either of the two official languages, we do not feel this program is either intense enough or widespread enough.

46. As presently set up the program does not meet the problems in some Departments where transfers of staff between various parts of the country are required. While we cannot quarrel with the concept that the program should first of all be given its widest application in the Ottawa Headquarters Region, we would suggest that this will not, in essence, resolve the problem of those from basically unilingual parts of the country who are subject to being transferred or promoted to positions in the Headquarters area. While in terms of numbers the problem is most pronounced in the Ottawa area investigation may prove that in terms of difficulty or resolution the greatest language instruction problems exist in those parts of Canada that are basically unilingual; either French or English.

....

47. Ideally, it has been suggested that the best method of communication between French speaking and English speaking civil servants at the working level would be for each to speak in his or her mother tongue each secure in the knowledge that his colleague would understand fully the viewpoint and opinions expressed by the other. How long it will take to achieve this ideal situation is difficult to know. Modern methods of language training indicate it is a realizable goal but much will depend on the availability of language teachers and facilities to train employees to become bilingual.

48. One further fundamental problem that has been expressed to us by many unilingual Government employees is the uneasiness they feel when asked to attempt to learn a new language. People who are extremely competent in their own chosen discipline or field of work seemingly tend to feel completely inadequate when required to learn a second language. While much of this may be psychological, it is nonetheless a very real problem to the individual concerned and one which tends to impede the progress of language instruction or to create antipathy towards it because it raises feelings of personal inadequacy.

4. The Broad National Education Problem As It Relates to Language Instruction

49. The basic cause of this situation, of course, is the fact that in many parts of the country language instruction in one or the other of the official languages is not of sufficient importance in the elementary and secondary school curricula. Perhaps it would be more accurate to say that such instruction is often not specifically designed to provide truly bilingual persons who can communicate effectively. Under more leisurely circumstances one could simply say that this is a problem for the future but it does not immediately solve the problem in the Government Service of providing the most relaxed and comfortable working atmosphere for Government employees who speak either of the two official languages. Certainly the problem must be met fully in all areas of the country at the elementary and secondary school level. All levels of Government, federal

....

provincial and municipal will have to address themselves to expediting a solution to this very real problem.

5. Bilingual Recruitment

50. One obvious solution to the problem is to increase the number of bilingual people recruited into the Government Service. This, however, is easier said than done. This problem is most difficult in Quebec, the area where the largest number of bilingual candidates are to be immediately found. It has already been noted that the greatest problem is communication at the working level. Added to this is the strong feeling among many people of French Canadian background that to come to Ottawa, for example, is to leave a compatible cultural and linguistic background for an area that is not considered to be truly or properly reflective of the French Canadian language or culture. In addition events in Quebec and the rapid economic expansion in that Province have considerably increased competition at the recruiting level.

51. The culture problem of course transcends the Federal Government Service. If, as has often been alleged, Ottawa is "an English speaking City" then it is obvious that it will require the co-operation not only of the Federal Government but of other levels of Government as well to make the cultural and linguistic background of the City more attractive. We place this emphasis on Ottawa since, as the seat of Government, it is here that trained individuals and especially those with university background will aspire to achieve the more senior positions to be found in the Ottawa area.

52. In addition, as has been said, employment in the Federal Service must be supported and encouraged by all as rewarding and important work. It would seem that it is not enough to provide language instruction but that the Federal Government should take the initiative and co-operate with the other levels of Government to assess more closely the social-cultural problems that may be deterring qualified French Canadian citizens from seeking employment in the Government Service. In particular, some attempt should be made to

....

survey the feelings of selected groups of those recruited into the Government Service from Quebec to discover their reactions and attitudes towards the City of Ottawa and to establish both the extent of this feeling of cultural isolation and possible solutions to it. To a lesser but nevertheless significant degree this social-cultural problem exists in other areas and may also work to inhibit freer personnel movement.

53. Possibly certain fundamental changes particularly in the approach to recruitment of university level applicants might assist in broadening the bilingual base of the Government Service. At the present time one of the more successful recruiting programs in the Government Service has been in the area of junior administrative or junior executive officers. The number of the recruits in these categories who have risen over the last fifteen years to senior positions in the Government Service is quite significant.

54. There is, however, evidence that this program has not attracted as many young graduates in the Province of Quebec as in other parts of the country*. The reason would again seem to be a combination of language, cultural considerations and attractive job opportunities in a more acceptable milieu. Most, if not all, of these positions have been designated to the Headquarters area (Ottawa). The Civil Service Association of Canada suggests that perhaps the time has come to establish some of these positions in other areas of the country as well. For example, recruits from basically English speaking parts of the country might be required to spend some time working and living in the Province of Quebec on the understanding that they would use part of the time to improve their language ability through formal government sponsored courses and extended direct association with French speaking colleagues. At the same time, French speaking candidates could be required to spend part of their time in English speaking areas under the same conditions.

....

* In a speech at St. Laurent, Quebec, last summer, the Queen's Printer, Mr. Roger Duhamel, observed that the University of Montreal's Placement Director had said that more University of Montreal students last year applied for jobs in Africa than Ottawa.

55. Additionally, some of the positions could be assigned for longer periods to locations other than Headquarters so that particularly in the Quebec Region, employees could prepare to make a gradual adjustment to eventual transfer to Ottawa rather than having to sever at once close familial and cultural associations.

6. Transfer

56. In a number of Departments of the Federal Government Service, career progression demands that employees accept as a condition of work postings to various parts of the country. It has been suggested that in these Departments in particular the number of senior French speaking officials is proportionately less because of the apparent reluctance of Quebec natives (noted earlier) to accept transfer to other parts of the country.

57. This Association suggests that a more widespread use of transfers within the Government Service will have many beneficial effects. Such transfers would not only increase the individual's value to the Service because of wider knowledge and diversified experience; but they would improve the individual's opportunities for advancement. Moreover, it is the view of the Civil Service Association of Canada that an increased exchange of personnel between the various language areas of the country will materially help the problem of increasing bilingualism in the Federal Government Service.

7. Proficiency Testing

58. It has been suggested that in attempting to set up a system to remunerate those required to be bilingual that there should be some means of testing language proficiency. It has been further suggested that perhaps there should be more than one category or degree of language proficiency and that additional remuneration should be based on both the individual's tested language ability and the language requirements established for the position he holds. This viewpoint is not inconsistent with this

....

Association's view that any additional payment for knowledge of both languages should be designated to the position rather than to the individual.

59. The Civil Service Association of Canada agrees that if additional remuneration is to be paid for language facility in more than one language there should be a proficiency test. We take this viewpoint because we consider dual language proficiency as being in the area of additional qualifications. This suggestion is not without precedent. When, for example, an individual applies for a position requiring ability to prepare written material his claim to have this ability is tested before he or she is appointed or promoted. Just as applicants for stenographic positions must possess determinable skill in typewriting and shorthand; applicants for positions which demand facility in both languages and which offer additional remuneration, therefore, should not object to tests to determine their language ability.

60. This Association believes that a policy of remuneration for dual language facility based on proven qualifications would lessen the possibility of disharmony and recrimination. The reasoning for this view is quite simple. Employees in the Government Service are accustomed to having their classification and pay fixed on the basis of the responsibilities they are required to carry out coupled with the formal qualifications that they possess to hold their positions.

61. We fully realize that this viewpoint may be severely criticized by those who view the problem from a strong emotional basis. However, as an Association made up of Canadians of both official languages and all races, we feel that our responsibility is to make recommendations based on methods that will attempt to aid in obtaining the policy objective of greater bilingualism, while at the same time maintaining relationships at the working level on as compatible a basis as possible.

....

62. It must again be emphasized that this is an area that can become highly emotionally charged if improperly handled. As we have indicated elsewhere, one of our basic aims is to reduce this emotional element to the smallest possible degree and to attempt to face up to the problem with practical suggestions that will achieve a satisfactory result with the greatest degree of harmony possible.

8. Quota System - Why the CSAC is Opposed

63. Lastly, there is the highly contentious issue of whether or not there should be a fixed percentage balance established in the Government Service between those whose mother tongue is English and those whose mother tongue is French. It has been suggested that as a distinct and conscious aspect of Government policy that on the order of 1/3 of the senior positions in the Government Service should be reserved and filled by employees of French Canadian background. This Association strongly opposes any concept based on the quota principle. The proponents of such a quota system argue forcefully that such a system would provide minimum guarantees that the occupancy of senior positions in the Government Service would thus be in true relationship to the general language breakdown of the population.

64. The Civil Service Association of Canada is equally strong in feeling that such a policy rather than providing minimum guarantees could at the same time be subject to becoming in effect a clandestine maximum. For the good of the country and of the Public Service the ultimate objective should be to have the most qualified persons possible in positions of responsibility. Surely to suggest a quota that, in our view, would work as both a minimum and a maximum would be to defeat this objective. This Association is convinced that public opinion supports the view that the Government Service should remain open at all levels to all Canadians regardless of language or ethnic background and that any quota system, overt or otherwise, is inimical to the interests of all Canadians.

Mémoire rédigé à l'intention de la Commission royale

d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme

par

l'Association du Service civil du Canada

750 - 529

CIVIL SERVICE
ASSOCIATION
OF CANADA

INCLUDING CLASSIFIED, PREVAILING RATE AND PUBLIC SERVICE EMPLOYEES
NATIONAL OFFICE
1312 BANK STREET, OTTAWA 1, ONT,
TELEPHONE 733-9051

Sommaire des conclusions

et recommandations

1. Les relations journalières de travail, entre employés particuliers des deux langues dans la fonction publique, sont bonnes.

2. L'organisation d'associations de fonctionnaires, pour des motifs d'ordre surtout linguistique ou ethnique, est une mauvaise affaire en principe.

3. Les employés fédéraux unilingues, des deux groupes linguistiques, sont inquiets, car ils craignent que l'imposition de nouvelles exigences en matière de langues pourrait nuire à leur avancement. Ces employés demandent à être assurés que leur carrière ne souffrira pas des méthodes employés dans la mise à exécution de ces nouvelles lignes de conduite.

4. L'Association du Service civil du Canada recommande que l'on fasse une revue minutieuse des postes de la fonction publique afin d'établir précisément les qualités linguistiques que l'on exigera.

5. L'Association du Service civil du Canada recommande que, lorsqu'on estimera que des postes exigeront des titulaires bilingues, tout boni ou toute classification plus élevée soient attribués au poste et non pas comme la prérogative personnelle du titulaire.

6. Dans les endroits où pourrait se poser des questions fondamentales concernant l'offre d'un service bilingue adéquat au public, la revue de ces postes devrait être faite par des équipes qui comprendraient des représentants du public.

7. Une nouvelle façon d'aborder la question du recrutement et des mutations se révèle nécessaire afin de fournir au personnel de meilleures occasions d'améliorer leur connaissance de l'une ou des l'autre des deux langues officielles.

8. La question des langues au palier journalier du travail est l'une des plus difficiles, sinon la plus difficile à régler. L'Association du Service civil du Canada recommande que cette question jouisse de la plus haute priorité.

9. Les cours actuels de langues dans la fonction publique fédérale ne sont pas suffisants et ils devraient être étendus le plus tôt possible à d'autres parties du pays.

10. Les méthodes d'enseignement des langues et les objectifs dans les écoles primaires et secondaires du Canada ne sont pas suffisants pour fournir le nombre de personnes bilingues dont on a besoin.

....

11. Il faudrait qu'au moins un certain pourcentage des jeunes universitaires qui entrent dans la fonction publique fédérale soient tenus de vivre et de travailler dans des régions fondamentalement d'expression française et d'expression anglaise.

12. On devrait inciter tous les employés à accepter des mutations qui leur permettraient de perfectionner leur connaissance de l'autre langue et susciter ainsi une plus grande compréhension entre les deux cultures.

13. L'Association du Service civil estime que la rémunération supplémentaire qui serait versée à ceux qui occupent des postes désignés comme bilingues, devrait se fonder sur la compétence éprouvée en matière de langues.

14. L'Association du Service civil du Canada s'oppose à tout système de contingentements lorsqu'il s'agit de pourvoir des postes dans la fonction publique fédérale.

15. Tout l'enseignement de langues devrait être offert durant les heures de travail et sans frais pour les employés.

AVANT-PROPOS

16. L'Association du Service civil du Canada est un groupement d'employés du gouvernement fédéral, à tous les paliers de la fonction publique.

17. Son sociétariat s'étend de Goose Bay au Labrador, jusqu'à Whitehorse dans le Territoire du Yukon et comprend des résidents des dix provinces du Canada ainsi que des Canadiens qui sont à l'emploi de divers ministères du gouvernement outre-mer. En plus d'être hautement représentatif de la fonction publique fédérale, ce sociétariat présente une tranche significative de la population canadienne.

BUTS

18. Les buts de l'Association sont d'obtenir, pour tous les employés du gouvernement fédéral, de meilleurs traitements, salaires et conditions de travail. Les principaux buts et objectifs de l'Association du Service civil du Canada sont exposés au paragraphe 2 de l'article 3 de sa Constitution, qui se lit ainsi:

Paragraphe 2 - "Obtenir, par des moyens démocratiques, pour ses membres et pour tous les employés du Gouvernement du Canada, les meilleures normes possibles de salaires, traitements et autres conditions de travail, et protéger les intérêts, droits et privilèges dont jouissent ses membres et les autres employés du Gouverne- du Canada, en toutes matières qui se rattachent aux relations entre l'employeur et les employés."

19. Il faut souligner que l'Association ne limite pas son activité au domaine relativement impersonnel des griefs collectifs, mais qu'elle se charge de représenter chacun de ses membres en tant que particuliers dans plusieurs domaines où elle a la compétence de le faire. Cela comprend le maniement d'une foule de griefs personnels, allant des problèmes de classification aux avis et conseils sur des questions relatives à la carrière de l'individu, en passant par les difficultés qu'un particulier peut éprouver dans son milieu de travail.

20. Près de 4,000 de nos plus de 33,000 membres habitent et travaillent dans la province de Québec.* De nos plus de 11,000

....

---

* Non compris les membres de la région d'Ottawa-Hull.

membres de la région d'Ottawa-Hull, où se trouve le siège du gouvernement, on peut affirmer, sans craindre de trop se tromper, que de 30 à 40% diraient que leur langue maternelle est le français, tandis que les autres se diraient de langue anglaise.*

21. Ce qui nous impressionne le plus, en tant qu'Association, ce sont les relations harmonieuses qui existent, dans l'ensemble, entre les fonctionnaires particuliers dans leur milieu de travail. On a bien signalé de temps à autre certains désaccords attribuables à des motifs d'ordre ethnique ou linguistique, mais ils n'ont pas été du tout typiques des relations journalières entre les employés de la fonction publique fédérale.

22. Lorsque nous parlons de nos membres dans le Québec et à Ottawa, nous ne voulons pas laisser entendre un seul instant que les problèmes du bilinguisme et du biculturalisme se limitent exclusivement à ces deux régions. Nous croyons plutôt que, du fait de la concentration de plus grands nombres d'employés qui se réclament de l'une ou de l'autre des deux langues officielles comme langue maternelle, on peut constater un plus vif intérêt de même qu'un plus grand nombre de difficultés dans la région où siège l'administration fédérale.

23. L'Association du Service civil du Canada n'a pas choisi le moyen d'un sondage direct, par la poste ou autrement, des opinions de ses membres à ce sujet. Nous en sommes arrivés à cette décision à cause des difficultés que présentait une telle entreprise (où le sentiment peut jouer un si grand rôle) lorsqu'il s'agit de rédiger des questionnaires qui ne suscitent pas, dans une certaine mesure, des réponses fondées sur les connaissances ou sur la logique, mais bien sur le sentiment et même les préjugés. Cette sorte de réponses ne serait pas le fait d'une seule région, mais à un degré plus ou moins marqué, tendrait à être caractéristiques des réactions d'un peu partout au Canada.

....

* les archives du sociétariat de l'A.S.C.C. ne sont pas conservées sur une base ethnique ou linguistique, de sorte que toute estimation de la proportion de membres se réclamant de l'une ou l'autre des deux langues officielles, ne saurait être au plus qu'une conjecture avisée.

24. L'Association du Service civil du Canada a décidé de s'en remettre à l'expérience et aux connaissances étendues de ses officiers et de son personnel ainsi qu'aux opinions exprimées de diverses façons par ses membres. L'Association compte des officiers à plein temps dans toutes les parties du Canada et, de ce fait, elle est en mesure, par des entretiens et des consultations avec eux ainsi qu'avec le personnel de son siège social, d'apprécier quelques-uns des domaines présentant les difficultés les plus sérieuses et d'essayer d'ajouter quelque chose d'utile aux délibérations actuelles de votre Commission royale.

25. Nous avons dit plus haut que l'Association estimait, en se fondant sur sa longue expérience, que quelle que soit l'origine ethnique, les relations particulières entre les employés du gouvernement fédéral, sur le plan journalier du travail, sont bonnes en principe. Il faut signaler toutefois que certains événements récents portent à croire que ces relations pourraient être troublées. Au cours de la longue histoire des associations de fonctionnaires fédéraux, il n'a jamais été tenté, avant tout dernièrement, d'organiser les employés du gouvernement selon des principes ethniques ou linguistiques. Bien qu'il y ait réellement deux modèles d'organisation chez les fonctionnaires fédéraux, ils n'ont rien à voir avec la langue ou l'origine raciale. Tout dernièrement, cependant, cela a changé et on a tenté effectivement de créer une organisation s'adressant exclusivement à un groupe linguistique.

26. L'Association du Service civil du Canada se doit de considérer ce mouvement comme mauvais en principe. Cette inquiétude ne vient pas de ce qu'elle craigne la concurrence entre associations, mais bien de ce qu'un tel principe pourrait à la longue troubler les relations qui existent actuellement entre employés particuliers dans le milieu de travail. Cela pourrait provoquer une réaction en sens contraire de la part de groupes parlant uniquement une autre langue. De L'avis de l'Association, les intérêts de tous les fonctionnaires

....

fédéraux peuvent le mieux être servis par des associations nationales homogènes répondant aux besoins de tous les employés du gouvernement fédéral, sans distinction de race, de langue, de croyances ou de couleur.

27. Nous nous sommes efforcés, au sein de l'Association, de réaliser le bilinguisme intégral dans tout notre fonctionnement. Ces efforts ne découlent pas de quelque sentiment d'obligation ou de devoir imposé, mais tout simplement du fait que l'Association estime qu'elle existe pour le bien de ses membres et qu'elle doit donc répondre à leurs désirs et à leurs besoins sous tous rapports.

28. Notre Congrès national se tient dans les deux langues officielles tout comme il arrive pour nos Congrès régionaux dans les régions bilingues. Toute notre documentation et toutes nos publications sont bilingues. Tout membre peut nous écrire dans l'une ou l'autre des deux langues officielles et nous répondons à ces lettres dans la langue de notre correspondant. L'harmonie qui règne manifestement au sein de notre Association, entre les membres de langue anglaise et ceux de langue française a été vivement mise en lumière lors de notre dernier Congrès national alors que les questions soulevées ont été discutées et débattues non pas selon qu'elles émanaient ou non de l'un ou de l'autre des deux groupes linguistiques officiels, mais selon ce qu'il y avait de mieux pour tous les membres représentés et afin d'assurer le fonctionnement efficace et soutenu du service public et de notre Association.

29. Ceci dit, notre Association voudrait maintenant traiter de certaines questions relatives au dialogue actuel sur le bilinguisme et le biculturalisme, en ce qui regarde les emplois dans la fonction publique fédérale. Ces observations se limiteront aux aspects de votre mandat qui se rapportent particulièrement aux conditions d'emploi dans le service public fédéral. En principe, ces observations se borneront donc au mandat qui demande à votre Commission royale de:

....

"Faire rapport sur l'état et la pratique du bilinguisme dans tous les services et institutions de l'administration fédérale - y compris les sociétés de la Couronne - ainsi que dans leurs contacts avec le public, et présenter des recommandations de nature à assurer le caractère bilingue et fondamentalement culturel de l'administration fédérale."

RESOLUTIONS DU CONGRES

30. Le récent Congrès national de l'Association du Service civil du Canada, tenu du 5 au 9 octobre 1964, a discuté et adopté quatre résolutions traitant du bilinguisme. En outre, il y a eu des résolutions imposant encore plus de conditions à l'Association afin d'accroître, dans sa régie interne, l'usage des deux langues officielles dans ses publications, etc.

31. Les résolutions traitant de la fonction publique en général insistaient sur les points suivants:

1. Que lorsque les qualités requises pour un poste donné comportent la compétence dans les deux langues officielles, ce poste soit classé plus haut qu'un autre de la même catégorie où une seule langue est nécessaire.

2. Que les employés du gouvernement aient de plus nombreuses occasions de suivre des cours d'anglais et de français, ces cours devant être donnés durant les heures de travail à tous les employés qui doivent connaître les deux langues pour remplir leurs fonctions, et cela sans frais pour les employés.

3. Que les employés unilingues ne subissent pas de préjudice, dans les occasions de se faire une carrière, durant la période de transition vers une situation de bilinguisme plus accentué.

4. Que l'on favorise l'emploi des deux langues dans tous les ministères et commissions, à Ottawa et ailleurs, selon les besoins.

SECTEURS-PROBLEMES

32. Lorsque se répand l'usage des deux langues dans le service public, au palier même du travail, on se bute à d'importantes difficultés parmi lesquelles on compte:

1. La meilleure façon d'inciter les particuliers à améliorer leur connaissance des deux langues.

2. Comment réaliser la transition vers l'accroissement du bilinguisme sans nuire aux légitimes espoirs et perspectives de carrière des fonctionnaires unilingues.

....

3. La question des langues au palier de travail.

4. Le problème éducatif, dans un large contexte national, en ce qui regarde l'enseignement dans les deux langues.

5. Comment inciter plus de membres bilingues du public, en particulier dans la province de Québec, à entrer dans la fonction publique fédérale, (en portant une attention particulière au fait que beaucoup de Canadiens-français préfèrent, pour des motifs d'ordre culturel, ne pas quitter la province de Québec).

6. La question des mutations.

7. Faudrait-il faire subir des épreuves de la connaissance des langues aux fonctionnaires bilingues?

8. Faudrait-il réserver un certain pourcentage minimum de postes à tous les paliers du service public pour les gens d'expression française (c'est-à-dire, devrait-il y avoir des contingentements?)

33. En tentant de discuter ces questions, nous ne prétendons pas, de quelque façon que ce soit, posséder des solutions et des réponses toutes prêtes. Nous ne prétendons pas non plus que notre exposé couvre tous les aspects des questions que nous soulevons. Nous estimons cependant que notre seul but est de refléter exactement, dans la plus large mesure possible, les points de vue qui nous ont été communiqués, et de traiter un problème sérieux et tout imprégné de sentiment, sans parti pris et sans préjugés.

I. La meilleure façon d'inciter les particuliers à améliorer leur connaissance des deux langues

34. Il est bien des méthodes qu'on peut proposer pour inciter les particuliers à amélioere leur connaissance des deux langues officielles. Cela peut aller des primes directes en espèces, le versement de bonis par exemple, jusqu'aux lignes de conduite destinées à mettre en valeur les occasions d'avancement pour ceux qui possèdent les deux langues. Quelle que soit la méthode choisie, il surgira des difficultés et d'aucuns prétendront qu'il se fait certaines distinctions injustes.

35. Dans les régions surtout unilingues, une telle ligne de conduite suscitera du mécontentement parce que l'on prétendra qu'en ces endroits quelqu'un qui possède les deux langues mais n'est pas tenu de se servir de plus d'une serait effectivement payé plus que

....

son compagnon de travail pour une qualité dont il ne fait pas usage. On admettra et reconnaîtra immédiatement qu'un tel argument ne sera pas accueilli bien favorablement par beaucoup de gens qui estiment que la connaissance des deux langues, qu'on en fasse usage ou non, justifie une rémunération supplémentaire.

36. Le principe qui se recommande le plus facilement à nos yeux c'est, tout d'abord, que l'on devrait passer minutieusement en revue tous les postes afin d'établir les qualités linguistiques que l'on peut exiger du titulaire. Les postes qui exigent la connaissance des deux langues officielles devraient justifier un supplément de rémunération parce que, effectivement, le titulaire possédera des qualités supplémentaires dont il devra faire usage. Nous estimons que la meilleure façon d'assurer que les employés sont convenablement rémunérés parce qu'ils doivent effectivement se servir des deux langues, ce serait d'attribuer un classement plus élevé ou un boni fixe au poste en cause, mais non pas au titulaire. D'après un tel système, s'il arrivait qu'un titulaire bilingue fût muté à un poste unilingue, il ne toucherait pas la rémunération supplémentaire du poste bilingue, mais serait affecté à la classification et à la classe attribuées au nouveau poste.

37. On ne saurait trop souligner qu'en certains endroits, cette revue serait relativement simple à faire, à cause de la nécessité déjà prouvée de titulaires bilingues. Par conséquent, pour des raisons évidentes, un grand nombre de postes seraient déclarés bilingues, à cause de la nature des fonctions exécutées et des exigences linguistiques de la région où ces fonctions sont remplies. Dans d'autres régions, il faudrait faire une étude plus approfondie afin de s'assurer tant des exigences linguistiques du poste que du degré de connaissances exigé du titulaire.

38. Pour assurer que cette étude se fasse avec impartialité, il faudrait prévoir que des employés particuliers (ou, dans certaines circonstances, des représentants du public*) puissent en appeler d'une décision concernant un poste déclaré unilingue alors qu'on estime

....

* Dans ces seules circonstances où une telle décision soulèverait des questions fondamentales quant au service auquel le public est en droit de s'attendre.

qu'il devrait être bilingue ou réciproquement. En guise de protection supplémentaire, ceux qui seraient chargés de cette étude devraient être des représentants de la fonction publique, de la Commission du Service civil et du public.

2. Comment réaliser la transition vers l'accroissement du bilinguisme sans nuire aux légitimes perspectives d'avancement des fonctionnaires unilingues

39. C'est peut-être là la question qui intéresse au plus haut point la plupart des employés en tant que particuliers. C'est la question qui est le plus souvent posée par des fonctionnaires unilingues. Il est juste également de dire que d'aucuns croient que l'on ne devrait pas accorder trop d'importance à cette considération si elle devait de quelque façon nuire aux progrès du bilinguisme ou en retarder l'application. Cette dernière opinion est celle qu'expriment le plus souvent ceux qui soutiennent que le gouvernement est dominé par des gens d'expression anglaise et que, si dans la transition vers un bilinguisme plus étendu, certains fonctionnaires unilingues verront leur avancement menacé, ce sera bien regrettable pour eux, mais le prix n'en sera pas trop élevé.

40. A titre d'association de fonctionnaires, vouée aux intérêts de tous ses membres sans distinction de langue ou d'origine ethnique, l'Association du Service civil du Canada doit faire ressortir l'importance qu'il y a pour chaque fonctionnaire d'atteindre, dans les limites de ses propres qualifications et capacités, aux plus hauts paliers dans sa carrière.

41. Il va sans dire que, dans un avenir prévisible et, en plusieurs régions du Canada, le recrutement à la fonction publique se fera uniquement chez des employés unilingues, soit d'expression française, soit d'expression anglaise. Cela s'explique de diverses manières dont beaucoup dépendent, comme nous l'indiquerons plus loin, de la nature même de notre système d'enseignement au Canada. Si la fonction publique doit avoir du succès dans son recrutement et si elle peut attirer dans ses rangs des candidats venant de partout au Canada, elle doit alors être en mesure de garantir à ces candidats qu'ils

....

pourront s'attendre à réaliser éventuellement leurs légitimes ambitions et se tailler une carrière pourvu qu'ils donnent des preuves de leurs capacités.

42. Ce sont là un certain nombre de domaines pour lesquels nous n'avons de réponse toute prête ou facile, ou encore de recommandations à offrir à votre Commission royale pour régler ce problème. La raison qui nous pousse à poser cette question, c'est l'espoir que nous entretenons que, dans la poursuite de vos travaux, vous rechercherez les avis du plus grand nombre possible de sources, quant à la façon dont une telle transition puisse s'opérer tout en causant le moins d'ennuis possible à ceux qui se sont déjà fait une carrière dans la fonction publique et qui ont droit de s'attendre à avancer le plus possible.

43. Si l'on tient compte du fait que dans bien des secteurs, il existe de grands écarts en matière de rémunération entre la fonction publique et les employeurs privés, il importe au plus haut point que la possibilité d'avancer dans les rangs, s'ajoutant aux avantages complémentaires qu'offre un emploi dans la fonction publique, permettra au service public fédéral de continuer à attirer sa juste part de candidats compétents venant de toutes les parties du Canada.

3. La question des langues au palier de travail

44. Il a été dit, peut-être assez justement, que l'anglais est la langue de travail dans la fonction publique. Après mûre réflexion, l'Association est d'avis que c'est probablement là le domaine le plus fondamental et le plus difficile. Quoique, techniquement parlant, il soit maintenant possible d'obtenir l'interprétation simultanée pour les conférences et assemblées importantes, il est impossible de recourir à cet expédient au palier du travail. C'est un fait indiscutable que les gens peuvent le mieux travailler lorsqu'ils peuvent converser dans leur langue maternelle. La principale plainte formulée par bon nombre de fonctionnaires de langue française, c'est que, tout en ayant la faculté de rédiger leurs lettres dans leur langue maternelle, lorsqu'il s'agit des communications orales pour le travail de chaque jour, cela doit se faire presque exclusivement en anglais.

....

45. L'Association du Service civil du Canada estime qu'on devrait accorder une étude prioritaire à ce problème de la même façon qu'on l'a fait pour assurer que les membres du public soient servis dans la langue officielle qui est leur langue maternelle. Bien que la Commission du Service civil ait entrepris, sous les directives du gouvernement, d'organiser des cours de langues destinées à faire connaître l'une ou l'autre des deux langues officielles, nous ne croyons pas que ce programme soit assez intense ou assez étendu.

46. Tel qu'il est présentement établi, le programme ne répond pas aux besoins de certains ministères qui doivent muter du personnel entre les diverses régions du pays. Nous ne saurions objecter au principe que le programme doit tout d'abord recevoir sa plus large application dans la région où siège le gouvernement, à Ottawa, mais nous oserions prétendre que, en principe, cela ne résoudra pas le problème de ceux qui, venant de régions fondamentalement unilingues du Canada, sont mutés ou promus à des postes aux bureaux principaux qui se trouvent à Ottawa. Bien que, numériquement, le problème soit plus aïgu à Ottawa, une enquête prouvera que les problèmes les plus difficiles à solutionner seront ceux de l'enseignement des langues dans ces parties du Canada qui sont fondamentalement unilingues, qu'il s'agisse du français ou de l'anglais.

47. Théoriquement, on a proposé que la meilleure manière, pour des fonctionnaires de langue anglaise et de langue française, de communiquer au palier du travail serait que chacun parle sa propre langue maternelle, assuré qu'il serait que son collègue saisirait bien les points de vue et les opinions exprimés par son interlocuteur. Combien de temps il faudra pour atteindre à cette situation idéale, est bien difficile à prédire. Les méthodes modernes d'enseignement des langues laissent entendre que cet idéal peut être atteint, mais cela dépendra, pour une bonne part, de la disponibilité de professeurs de langues et d'aménagements de formation des employés au bilinguisme.

....

48. Un autre problème fondamental dont nous ont fait part bon nombre de fonctionnaires unilingues, c'est le malaise qu'ils ressentent lorsqu'on leur demande d'essayer d'apprendre une langue seconde. Des gens qui, par ailleurs, sont extrêmement compétents dans leur propre discipline ou secteur de travail, ont tendance à se sentir tout à fait incompétents lorsqu'il s'agit d'apprendre une autre langue. Cela peut être en grande partie un phénomène psychologique, mais c'est tout de même un réel problème pour le particulier en cause et cela tend à nuire au progrès de l'enseignement des langues ou à créer une certaine antipathie à l'égard de cet enseignement qui donne lieu à des sentiments d'insuffisance personnelle.

4. Le problème éducatif, dans un large contexte national, en ce qui regarde l'enseignement des langues

49. La cause fondamentale de cette situation, c'est, naturellement, qu'en de nombreuses régions du pays, l'enseignement de l'une ou de l'autre langue officielle ne tient pas assez de place dans le programme des écoles primaires et secondaires. Il serait peut-être plus juste de dire qu'un tel enseignement n'est souvent pas conçu de manière à produire des personnes véritablement bilingues qui puissent communiquer effectivement. Dans des circonstances moins pressantes, on pourrait simplement dire que c'est quelque chose à régler dans l'avenir, mais cela ne règle pas immédiatement le problème dans la fonction publique qui doit offrir l'ambiance de travail la plus détendue et la plus confortable pour les fonctionnaires qui parlent l'une ou l'autre des deux langues officielles. Il ne fait aucun doute qu'il s'agit là d'un problème auquel il faut faire face dans toutes les régions du pays, aux paliers primaire et secondaire. Tous les paliers du gouvernement, municipal, provincial et fédéral, devront s'attacher à trouver une prompte solution à ce problème très réel.

....

5. Le Recrutement d'employés bilingues

50. Une solution évidente du problème est d'accroître le nombre de fonctionnaires bilingues dans le service public. Cela, pourtant, est plus facile à dire qu'à faire. Ce problème est des plus aigu dans le Québec, où l'on peut trouver immédiatement le plus grand nombre d'employés bilingues. Nous avons déjà dit que la plus grave difficulté était les moyens de communication au palier de travail. Si l'on y ajoute le fort sentiment qui anime bien des Canadiens d'expression française que de venir à Ottawa, par exemple, est de quitter un milieu compatible des points de vue linguistique et culturel pour une région qu'on ne considère pas comme reflétant vraiment ou convenablement la langue et la culture des Canadiens-français. En outre, certains événements survenus dans le Québec et l'expansion économique rapide que connaît cette province, ont considérablement intensifié la concurrence au palier du recrutement.

51. Le problème culturel dépasse naturellement la fonction publique. Si, comme on l'a souvent affirmé, Ottawa est une "ville d'expression anglaise", il est alors évident qu'il faudra la collaboration non seulement du gouvernement fédéral mais aussi celle des autres échelons du gouvernement pour rendre plus attrayant le climat linguistique et culturel de cette ville. Nous mettons l'accent sur Ottawa car c'est ici, au siège du gouvernement, que les particuliers ayant reçu une formation et surtout un enseignement universitaire voudront accéder aux postes supérieurs que l'on trouve à Ottawa.

52. En outre, comme on l'a dit, le travail dans la fonction publique fédérale doit être appuyé et favorisé par tous comme étant un travail enrichissant et important. Ce n'est pas assez, semble-t-il, d'offrir des cours de languages; le gouvernement fédéral devrait prendre l'initiative et collaborer avec les autres paliers de gouvernement à l'évaluation des problèmes socio-culturels qui peuvent empêcher les Canadiens-français compétents de rechercher un emploi dans la fonction publique fédérale. Il faudra particulièrement essayer de s'enquérir des sentiments de groupes choisis d'employés déjà au travail et qui viennent du ....

Québec, afin de découvrir leurs réactions et leurs attitudes envers la ville d'Ottawa et d'établir tant l'étendue de ce sentiment d'isolement culturel que les solutions possibles. A un degré moindre, mais significatif tout de même, ce problème socio-culturel existe en bien d'autres endroits et peut également tendre à enrayer les déplacements plus libres de personnel.

53. Il est également possible que certaines modifications fondamentales apportées au recrutement d'universitaires aident à étendre la base bilingue de la fonction publique. Actuellement, l'un des programmes les mieux réussis de recrutement à la fonction publique fédérale s'est exécuté dans le secteur des jeunes agents exécutifs ou administrateurs. Le nombre de ces recrues, dans ces catégories, qui ont accédé à des postes supérieurs du service public au cours des quinze dernières années ne laisse pas d'impressioner.

54. Il semble cependant que ce programme n'ait pas attiré autant de jeunex diplômés de la province de Québec que ce n'a été le cas pour d'autres régions du pays.* Ici encore, la faute en serait attribuable à un ensemble de considérations de la langue, de culture et d'occasions intéressantes dans un milieu plus agréable de travail. La plupart, sinon la totalité, de ces postes ont été assignés au siège du gouvernement à Ottawa. L'Association du Service civil du Canada estime que le temps est peut-être venu d'établir des postes de ce genre dans d'autres parties du pays. Ainsi, les candidats venant de régions essentiellement anglaises du Canada, pourraient être tenus de passer un certain temps dans la province de Québec avec l'entente qu'ils utiliseraient une partie de leur temps à perfectionner leur connaissance du français, par le truchement de cours officiels commandités par le gouvernement et de contacts directs et prolongés avec leurs collègues d'expression française. Par la même occasion, les candidats de langue française pourraient être tenus de passer une partie de leur temps dans des régions d'expression anglaise, dans les mêmes

...

* Dans un discours qu'il prononçait à St-Laurent, l'été dernier, M. Roger Duhamel, Imprimeur de la Reine, faisait remarquer que le directeur du placement de l'Université de Montréal l'avait informé que plus d'étudiants de l'université avaient sollicité des emplois en Afrique, l'an dernier, qu'ils n'en avaient postulé à Ottawa.

conditions.

55. En outre, certains des postes pourraient être attribués pour de plus longue périodes de temps à des endroits autres que le siège du gouvernement afin que, particulièrement dans la région de Québec, les employés puissent se préparer à une adaptation graduelle à une future mutation à Ottawa plutôt que de briser immédiatement d'étroits liens familiaux et culturels.

6. Mutations

56. Dans un certain nombre de ministères du gouvernement fédéral, le mode de progression dans la carrière exige que les employés acceptent, comme condition de travail, de muter à divers endroits au Canada. Il a été proposé que, dans ces ministères en particulier, le nombre de fonctionnaires supérieurs de langue française était proportionnellement plus faible du fait que, selon toute apparence, les gens nés dans Québec n'aimaient pas beaucoup accepter une mutation à d'autres régions du pays. D'ailleurs, c'est ce que nous disions plus haut.

57. Notre Association propose qu'un recours plus étendu aux mutations au sein de la fonction publique aurait de nombreaux effets avantageux. De telles mutations augmenteraient non seulement la valeur du particulier pour la fonction publique parce qu'elles lui permettraient d'acquérir de plus grandes connaissances et une expérience variée, elles lui fourniraient en outre de meilleures occasions d'avancement. En plus, l'Association du Service civil du Canada est d'avis qu'un échange croissant de personnel entre les diverses régions linguistiques du Canada aiderait matériellement à régler la question d'un bilinguisme plus répandu dans la fonction publique fédérale.

7. Epreuves de la compétence

58. D'aucuns ont avancé que si l'on tente d'établir un système de rémunération pour ceux qui doivent être bilingues, on devrait en même temps mettre à l'épreuve leur compétence en matière de langues. On a proposé en outre qu'il devrait peut-être y avoir

....

plus d'une catégorie ou d'un degré de compétence en matière de langues et que la rémunération supplémentaire devrait se fonder sur la capacité prouvée de l'individu sous ce rapport et sur les conditions linguistiques établies pour le poste qu'il occupe. Ce point de vue ne va pas à l'encontre de l'opinion de l'Association, à savoir, que toute rémunération versée pour la connaissance des deux langues devrait se rattacher au poste plutôt qu'au particulier.

59. L'Association du Service civil du Canada convient que, si une rémunération supplémentaire doit être versée pour la connaissance de plus d'une langue, il devrait y avoir une épreuve de cette connaissance. Nous exprimons ce point de vue parce que nous considérons que la connaissance des deux langues représente un supplément de qualités. Cette proposition n'est pas sans précédent. Ainsi, lorsqu'un candidat sollicite un poste qui exige la capacité de rédiger des documents, sa compétence à cet égard est mise à l'épreuve avant qu'il soit nommé ou promu. Tout comme les candidates à des postes de sténographes doivent posséder une habileté reconnue à faire de la sténographie et à se servir de la machine à écrire, ainsi les candidats à des postes exigeant la facilité d'expression dans les deux langues et offrant une rémunération supplémentaire ne devraient-ils pas s'opposer à des épreuves qui prouveront leur compétence en la matière.

60. L'Association du Service civil du Canada estime que le principe de la rémunération supplémentaire pour la connaissance des deux langues, fondée sur des qualités prouvées, diminuerait la possibilité de désaccord et de récrimination. Les raisons qui motivent ce point de vue sont bien simples. Les employés du gouvernement sont habitués à voir leur classification et leur rémunération fixées d'après des normes de responsabilités dont ils doivent d'acquitter, en plus des titres officiels qu'ils possèdent pour occuper leur poste.

....

61. Nous nous rendons bien compte que ce point de vue suscitera peut-être de vives critiques de la part de ceux qui voient le problème en s'appuyant sur le sentiment. Cependant, en tant qu'Association formée de Canadiens appartenant aux deux groupes linguistiques officiels et de toutes les races, nous estimons qu'il est de notre devoir de présenter des recommandations fondées sur des méthodes qui concourront à la réalisation des principes d'un bilinguisme plus étendu, tout en maintenant les relations les plus harmonieuses possibles au palier même du travail.

62. Il faut souligner encore une fois que c'est là un domaine qui peut soulever les sentiments les plus vifs s'il n'est pas traité de la façon appropriée. Comme nous l'avons dit ailleurs, l'un de nos principaux buts est de réduire cet élément de sentiment au plus faible degré possible et d'essayer d'envisager le problème en faisant des propositions pratiques qui donneront des résultats satisfaisants dans la plus grande harmonie possible.

8. Système de contingentements - Pourquoi l'Association s'y oppose

63. Il y a enfin la question hautement litigieuse, à savoir, s'il devrait y avoir ou non un équilibre proportionnel fixe entre ceux dont la langue maternelle est l'anglais et les Canadiens d'expression française. Il a été proposé qu'à titre de ligne de conduite distincte et bien arrêtée du gouvernement, le tiers des postes supérieurs dans la fonction publique fédérale devraient être réservés et confiés à des employés canadiens-français. L'Association s'oppose vivement à toute conception fondée sur un système de contingentements. Les défenseurs d'un tel système affirment avec vigueur qu'il offrirait des garanties minimums, que la détention de postes supérieurs dans la fonction publique correspondrait vraiment ainsi à la répartition linguistique générale de la population.

....

64. L'Association, ici encore, croit fermement qu'une telle politique, au lieu d'offrir des garanties minimums, pourrait bien en même temps, susciter effectivement un maximum clandestin. Pour le bien de notre pays et de la fonction publique, l'objectif ultime devrait être de recruter les plus hautes compétences pour les postes de grande responsabilité. Certes, la proposition d'un contingentement qui, à notre avis, pourrait jouer à la fois de minimum et de maximum, viendrait à l'encontre de cet objectif. L'Association est convaincue que l'opinion publique appuie l'idée que la fonction publique, à tous les paliers, devrait rester ouverte à tous les Canadiens, sans distinction de langue ou d'origine ethnique, et que tout système de contingentement, déclaré ou non, serait contraire aux intérêts des Canadiens.

CONFIDENTIAL

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 750-529

The Civil Service Association of Canada

OTTAWA

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

1. MEMBERSHIP

33,000. Of them, 11,000 are in Ottawa-Hull. An additional 4,000 are in the Province of Quebec, excluding Hull. Membership stretches across Canada and includes federal government employees overseas.

2. AIMS

An independent Association of Government employees at all levels of the Federal Government Service. Its chief purpose (S 3, SS 2 of Constitution) "To obtain, through democratic means...the best possible standards of wages, salaries and other conditions of employment; and to protect the interests rights and privileges of employees of the Government of Canada in all matters connected with the employer-employee relationship." The C.S.A.C. handles a large number of personal grievances that a member may experience in his job.

3. HOW BRIEF WAS PREPARED

Based on knowledge and experience of officers and staff of C.S.A.C. and its record of views expressed by the membership in various ways.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

page 2 (Quiz)
no. 21

Q. 1 Is this conclusion based on the number of griefs which come to your attention? Isn't it possible that the situation is not as harmonious as this would indicate? i.e. What about those who leave? What about those who won't come to Ottawa?etc...

page 3
no. 26

Q. 2 You predict, "a disruption of present relationships at the individual working level". Has this happened? Can you describe what takes place?

page 4
no. 28

Q. 3 How are you able to conduct your affairs bilingually? Are officers bilingual? Do you use translators? In meetings, do you use simultaneous translation? In what language are documents originally written?

page 7
no. 27

Q. 4 Would you favour an even more complex set of designations than declaring a position to be "bilingual" based on the degree of bilingualism necessary?

page 7
no. 38

Q. 5 Could you conceive of wider powers being given to an impartial body which would act as a kind of arbitrator in such circumstances? What body would be responsible for designating the bilingual nature of a position?

page 8
no. 42

Q. 6 We fully appreciate your argument here. From what other "quarters" do you think the Commission can get helpful advice? Do you have any further helpful comment to make?

page 9
no. 46

Q. 7 What solutions do you propose? Four members of the Citizenship Branch from outside the Ottawa - Hull area attended the Hull language school this summer. Is this the sort of thing which should be extended or not?

page 10
no. 47

Q. 8 Have you any evidence or ideas about the environment to which those exposed to language courses return? Are they encouraged to use and continue to improve their abilities?

page 10
no. 48

Q. 9 We recognize the problem. Have you any suggestions?

page 11
no. 51
page 6
no. 52

Q. 10 You make no recommendations other than a survey. What do you think should be done?

page 12
no. 54

Q. 11 This is an attractive idea. Could you give some examples of the kinds of positions which could be decentralized and be used as orientation experiences? Are there any examples of this happening at present?

page 13
no. 56

Q. 12 You advocate an increase in mobility but do not suggest methods of making this more attractive to francophones. What are your ideas?

page 14
no. 59

Q. 13 Who should design and administer the tests?

August 31, 1965

NO.: 750-502

TITLE: "Brief to the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism".

AUTHOR: Canadian Institute of Cultural Research
Toronto

Brief of 12 pages; 6 recommendations

REMARKS OF ANALYST:

This brief presents a series of opinions gleaned from people who answered a "Preliminary Survey" prepared by the Institute.

The Institute rejects the idea of Biculturalism and "equal partnership" as discriminatory and seeks rather a multicultural Canada.

The main thesis of this brief appears to be a plea for the recognition of the contributions made to Canadian culture and development by groups other than those of British or French origin. The Authors recommend the establishment of a centre for cultural research to fill this lacuna.

ATT.: RESEARCH

TABLE OF CONTENTS:

	PAGES
RECOMMENDATIONS:	3 - 5
BRIEF:	
"Introduction"	1 - 3
"Current Investigation"	5 - 12
Biculturalism	6
Citizenship	6
Education	7
Flag	7
The Future	7 - 8
Language	8 - 9
Leave Us Alone	9
The Third Canadian	9 - 10
Leading the World	10 - 11
Unity	11 - 12
"Canada - A Multicultural Nation"	13

Appendix: "Preliminary Survey" "On Integration of the Canadian Racial, Cultural and Nationality Groups from the standpoint of Canadians of various origins other than British or French".

SUMMARY:

"Introduction" Pages 1 - 3

The Institute was federally incorporated in February 1962 and seeks to study and promote national unity and the integration of Canadians of various racial groups through the study and dissemination of information of the sociological structures and functions of ethnic groups.

Dr. Watson Kirkconnell and Mr. Justice J.T. Thorson, P.C. are Honorary Patrons of the Institute.

There is no danger of dividing our loyalties by preserving our traditions.

"Current Investigation" Pages 5 - 12

Lack of funds has prevented the Institute from submitting the exhaustive study intended; rather a series of opinions from correspondents in Canada is provided; these are taken from answers to a preliminary questionnaire, a copy of which is appended to the brief.

Biculturalism Six opinions, one signed, expressing general disapproval; "perhaps it's just a political cover-up", "their report may be a real comedy".

Citizenship One opinion. Harmful tendency to ignore the vast population of "third Canadians".

Education Four opinions. Necessity of a scheme to learn more languages; ethnic groups should be guaranteed the right to preserve their mother tongues.

Flag Three opinions. Necessity of a flag, one maple leaf not three. A symbol of our lack of national responsibility.

The Future Three opinions. Our history is in the future; we need as many people as we can welcome to get on with the job; having come here as paupers we will use our talents to help the evolving nations.

Language One opinion. Man's defence to the horror and fear of the unknown remains ethnocentricity. Language is a whole way of life and to build a great nation requires the tools of many languages; this must be the aim of a country such as Canada. It is the responsibility of educational forces and political leaders to inform their people of these advantages and to eliminate the ignorance with which they view one another.

Leave Us Alone One opinion. By strange balances of forces and accidents of history, a purposeful nation exists; leave the other Canadians alone and they will continue the job.

The Third Canadian Six opinions. These people are contributing much more than the French and should not be forgotten; their presence is most desirable since they are impartial in the present conflict and do not seek to impose their cultures; immigrants are of a building tradition, they did not come here to exploit the land and ought not to be considered an unimportant minority; only new Canadians love Canada; their greater participation would help eliminate the drive by other groups to maintain the status quo.

Leading the World Three opinions. The Canadian synthesis will enable us to give man a new direction; the world is a unit and we must learn to acquire multiple kinships.

Unity Five opinions. Opposed by those who fear the truth; not achieved by legislating; we must think as a whole country; implies discontent in Quebec, minorities will continue to be treated fairly but with contempt; new Canadians are living examples of faith in the country.

Excerpt from the speech of Senator Paul Yuzyk, in the Senate, March 3, 1964.

With help from the Canada Council a project of study of the ethnic groups should be begun and its results used to acquaint Canadians with them.

B R I E F

To The Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism

Commission Royale D'Enquete Sur Le Bilinguism El Le Biculturalisme

Presented by

CANADIAN INSTITUTE OF CULTURAL RESEARCH

P.O. Box 8 - Postal Station Q - Toronto 7.

INTRODUCTION

1. In the late thirties, amongst other devoted Canadians, Dr. Watson Kirkconnell, Judge John Grudeff and Joseph S. Williams, Q.C., deeply concerned themselves in the integration of Canadians of various racial origins, through speeches, articles, radio addresses and publications.* In the mid-forties, the project was suspended until the latter part of 1961, when it became evident that a great deal still remained to be done, before we could be satisfied with the process of integration of Canadians of various racial origins into the new pattern and achievement of Canadian Unity.

2. Accordingly, the Canadian Institute of Cultural Research was federally incorporated by the above mentioned interested and experienced Canadians, and Letters Patent were issued on February 6th, 1962. The Department of National Revenue - Taxation Division, immediately granted recognition to the Institute as a Charitable organization for the purposes of the Income Tax Act.

3. The Letters Patent contain the following objects:

(a) to study and promote national unity and the integration of Canadians of various racial origins;

(b) to collect and disseminate information and material concerning different racial and nationality groups;

(c) to promote and designate grants to university graduates throughout Canada for the study of sociological structures and functions of ethnic groups; to publish the results of such studies and to make these studies available to the public; to enter into any arrangements with any authorities, public, academic or otherwise, which may seem conducive to the aims of the Corporation and its objects.

---

* 'Poles in Canada' magazine, published quarterly by J. S. W. Grocholski and edited by Gladys Flis Grocholski, from 1938 to 1942. 'The New Canadian' monthly, edited by John Grudeff, B.A. in the early thirties. 'Canadians All' magazine published quarterly by J. S. W. Grocholski and edited by Gladys Flis Grocholski, from 1943 to 1947. 'Preliminary Survey ' - On integration of the Canadian Racial, Cultural and Nationality Groups from the standpoint of Canadians of various origins other than British or French. Edited by J. S. W. Grocholski, July 1944. (The said 'Preliminary Survey' is inserted herein, in the back cover)

4. The Institute is composed of the following members:

Dr. Watson Kirkconnell (President, Acadia University	-	Honorary Patron
Honourable J. T. Thorson, P.C. (Recently retired - President, Exchequer Court)	-	Honorary Patron
Judge John Grudeff, Q.C., B.A. (Recently retired - Toronto Juvenile Court)	-	President
Ojars Biskaps, B.Arch. (Associate Professor, Architecture)	-	Vice-President
Joseph M. Kirschbaum, Ph.D., LL.D (Author)	-	Research Director
J. Randall Boyce, B.A. (Lawyer)	-	Treasurer
Joseph S. Williams, Q.C., LL.B. (Queens Counsel)	-	Secretary and Executive Director
Morton W. Rashkis, C.A. (Chartered Accountant)	-	Auditor
Gladys J. M. Williams, B.A. (Writer)	-	Consultant
Rosemary Dudley (Public Relations)	-	Consultant

Provincial Committees are in the process of being organized, and subscription membership is being sought across the country. Prof. Dr. Teodor F. Domaradzki has accepted the Chairmanship of this Institute for the Province of Quebec.

5. During the height of World War 11, the facilities of radio station CJGX, Yorkton, Saskatchewan, were offered as a public service to each Ethnic group, these programs consisted of choral music and vocal expressions of Canadianism. The attitude of each Ethnic group, powerfully expressing their hope of blending a past culture into a Canadian one, was similar in content to the following:

> "Through music you can get into the depth of a people's heart and soul; and tonight as you enjoy this Polish choir -- I am sure you can reflect the heart and soul of the Polish people.
>
> My reflection, however, reaches larger proportions -- I am imbued with the feeling of a composer; I hear the music of a great symphony -- THE GREAT CANADIAN SYMPHONY -- composed of the blended music

... Page 3

of the whole series of these Sunday evening programmes.

As I speak to you this evening, I do so as a Canadian of Polish descent.

I could take up the balance of the minutes at my disposal and tell you of the Great Men and Women of Poland (the birthplace of my parents), I could speak of Frederyk Chopin (the Composer), Nicolas Copernicus (the Astronomer), Joseph Conrad (the Writer), Kazimierz Pulaski and Tadeusz Kosciuszko (the soldiers of Freedom), Ignace Jan Paderewski (the master-Musician), or of Maria Skladowska-Curie (the renowned Scientist), or I might speak of the land of these great people -- the land which today is overrun and ravaged by barbarian hordes.

We, the Poles of Canada, are proud of these names, because they have been the leaders of our nation; proud that they belonged to Poland. Yet this is not the most important issue. We are proud too, of the great Canadian men; men whose wisdom and integrity shall fortify us in our war for Liberty."*

Valdimar Bjornson, at a convention of the Icelandic National League, said: "No, we need have no fears about dangerously dividing our loyalties when we seek to preserve traditions so firmly rooted in the democracy that today faces its greatest challenge ... There is no conflict between loyalty to Canada and love of the land from whence the New Canadian came. He who does not revere the country of his birth is incapable of being a good citizen of any land."

This is confirmed in the opening remarks of an address delivered at Ottawa, by L. W. Brockington, K.C: "In the Island across the sea, every Briton I met was a Briton. Every Canadian I met in Britain was a Canadian and was proud to be thought one, to be called one, and to be one. I have seen many Canadians since I returned to Canada; I only wish they were united as the Canadians I saw in Britain."

CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

(1) The "Terms of Reference" of the Royal Commission are inopportune in referring to an 'equal partnership' between the 'two founding races' and taking into account the 'other' ethnic groups. The meaning is innocent, the interpretation rather harmful since it designates mediocrity to the 'other'. However, it is now evident that the appointment of the Royal Commission has and is stimulating our Canadian awareness. In the present exhilarating atmosphere a substantial contribution can be made toward a vibrant Canadian Unity, by stimulating Canadians to learn to know each other and their land better. We therefore underline the recommendation

---

*Reprinted from Canadians All magazine, 1943

... Page 4

received from our Winnipeg correspondent: "We need more exchange visits to help us become acquainted with each other, and more projects where French, English and Ethnic compatriots can meet and plan together as partners."

(2) We recommend the establishment of a permanent Cultural Centre, whose representatives would be available to work with cultural groups throughout Canada. It would necessarily be composed with a triangular representation. The lag that presently exists in integration of the two rival main cultures may be more readily overcome, when a triangular, rather than a dual cultural basis exists.

(3) We recommend that such a Cultural Centre should be housed in a permanent building. The existence of such a permanent Centre could be a clearing house for many of the projects that await to be done and established.

(a) One such project is represented by the Hon. Paul Yuzyk with his reference to the Manitoba Government which has been subsidizing studies of the various Ethnic groups. He states that "we sorely lack authentic studies of these groups on a Canada-wide basis."

(b) Further uses for such a centre may be to serve the housing of handicraft exhibits, dramatic and musical presentations.

(c) A centre of service for the Ethnic press.

(d) A centre for the study of Youth problems, scholastic advancements and student exchange visits.

(e) A centre for liaison work with the Department of Citizenship and Immigration, and with all voluntary local agencies presently working toward oneness as a nation.

(4) As the Hon. Maurice Sauve stated in a recent conference at the University of Manitoba: "... that if we go on scrutinizing the past and discussing the present we will never be able to solve our problems in Canada. It's the future on which we have to agree ..." We recommend that a special department be established in the proposed cultural centre, whose duty it would be to conduct and co-ordinate sociological studies on a national scale.

... Page 5

(5) It appears evident to us that there is a lack of proper communication, between the various elements that would be conducive to the development of National Unity; for such a purpose no special media exists. We recommend the establishment of an appropriate media for such communication.

(6) The responsibility of the Commission is indeed great, and its final recommendations will be carefully noted by other countries. It will be a difficult task to effect a partnership of English and French cultures without at the same time destroying the equality of all Canadians, whatever their origin.

Professor W. L. Morton, calls attention to a fundamental problem and to this we subscribe:

> "how to accept the French language and the French culture in all parts of Canada so that the French Canadian can be at home in all parts of Canada ... in so doing we must, if we are also to achieve equality, give the other Canadian languages a position and a treatment locally wherever numbers warrant it, which I think the character of the educational system and the growth of our society now warrant us doing. In these ways, I suggest, we might achieve duality and equality and, most important of all, duality in unity."

CURRENT INVESTIGATION

We had hoped that the appeal of the Institute for financial assistance from the general public would be sufficiently generous to enable us to excellerate the gathering of material by the employment of field researchers, so that a fully authoritative brief could be prepared and presented at this time to your Commission. Our consideration has been with special regard to your Terms of Reference, namely, "taking into account the contribution made by the other Ethnic groups to the cultural enrichment of Canada and the measures that should be taken to safeguard that contribution." However, at the moment our finances are insufficient, to present a qualified study, but we are in receipt of numerous opinions from correspondents in various sections of Canada which we were able to obtain through facilities of newspapers, periodicals and other sources. We are

... Page 6

hopeful that we may have the opportunity to augment this brief before the work of the Commission is completed.

Presented herein are a few of these opinions, compiled under appropriate headings.

Biculturalism

"We are strongly opposed to Biculturalism because as history teaches, the native people are Indians and many of the loyalists were non-English, such as the Pennsylvania-Dutch. Then at the time of confederation there were over two hundred thousand non-English or non-French people. I think that one of the Fathers of Confederation, Charles Tupper, was neither French nor English, and today there are many people of varied nationalities numbering about five million, therefore, proving that Biculturalism is not an acceptable term for Canada but rather multiculturalism would be more correct."

Edmonton, Alberta

"I hope that you do not take Biculturalism too seriously and build two master races in a multiracial Canada."

Regina, Saskatchewan

"I am against Biculturalism, because after living in Quebec for some time, I am convinced that Biculturalism to a French-Canadian means something altogether different from what he insists it should mean to an English-Canadian."

Montreal, Quebec

"The very term of the "Terms of Reference" to 'other Canadians in an equal partnership' is like playing games - pin the donkey's tail."

Toronto, Ontario

"We note by the press that the Royal Commission isn't sure of its job, perhaps it's just a political cover-up."

Calgary, Alberta

"The B & B Commission has been referred to in Parliament as a 'gang travelling the country terrorizing the equilibrium of the nation'. It appears to me that their report may be a real comedy."

Toronto, Ontario

Citizenship

"The Canadian citizenship, which we seem to cherish to much does not mean a thing if we are to keep naturalized Canadians from participating in national affairs. Such is the case now. Of course, theoretically everybody is supposed to have an equal opportunity. The tendency of ignoring the vast population of third Canadians as important contributions to Canada's social, cultural and political development will not minimize the impact of the third Canadian on our society whether we like it or not. The belief that all third Canadians will eventually integrate without bringing anything new and different to our society is nothing more than wishful thinking."

Toronto, Ontario

... Page 7

Education

"What is needed is an educational scheme to remind us of our common ground and the mutual heritage that is ours to share. We need more exchange visits to help us become acquainted with each other, and more projects where French, English and Ethnic compatriots can meet and plan together as partners."

Winnipeg, Manitoba

"The lack of public education before we allowed two million immigrants to enter Canada in post war years, resulted in the establishment of many ethnic ghettos. The New Canadian is blamed for them. Actually the first two Canadians built him into his ghetto."

Toronto, Ontario

"The learning of languages in Continental Europe is widely encouraged and to be able to speak with ease two or more languages is considered a mark of a well-rounded education."

Winnipeg, Manitoba

"New Canadians should be guaranteed the right to preserve their mother tongues and cultures."

Ottawa, Ontario

Flag

"Canadians have not had the courage, as yet, to design and choose a symbol of allegiance, a flag that we could look to, pin up when we think of our country. At the moment ours is the only country in the world that has no flag of its own. We are not too concerned about its design, we should be happy to have a distinctive flag, no matter what design, to signify 'our own, our native land'."

Toronto, Ontario

"The flag controversy has been going on unsolved for the past 20 years and it is time we did something about it. The act of changing the flag is not the answer. We are anxious to prove ourselves as a nation. This can be brought about by our willingness and ability to shoulder the duties and responsibilities of a nation, thus being a credit to those with whom we are associated in the world community."

Toronto, Ontario

"If you pursue the maple leaf for our national emblem and identity then let's have one maple leaf for a oneness and not three maple leafs for a three way division."

Vancouver, British Columbia

The Future

"My own views, briefly, centre around the conviction that we should pay some attention to the past, but not too much. Canada's story lies almost entirely before it. We have a great history to write as a significant nation and people in the future."

Toronto, Ontario

"It will take everyone we have in Canada today and as many people as we can welcome into this country as our short-sighted fearful ones will allow to really get on with the job."

Toronto, Ontario

... Page 8

"None of us is of use without the other. We were once poor people, outcasts, defeated, oppressed and the rejected of Europe, who sought homes and bread which we won by hard toil, so that we could eat in peace and live in security. We found more than what we sought. We found wealth beyond man's power to compute. We will never seek to enslave weaker peoples, but will lend our talents freely, in the asked for and required assistance to the smaller evolving nations of the world."

Peterborough, Ontario

Language

In view of the importance of the task which lies ahead of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism the responsibility lies equally on every citizen of Canada, to ascertain that a subject of this dimension does not become lost in a mire of inconsequential information or inadequacy.

The Royal Commission was established primarily because there are dissensions in Canada, and the gravest issues are those of superiority of language and the supremacy of the majority. The Royal Commission may easily discover the causes and reasons, the effects and results of such controversy. The prejudicial attitudes of English and French to each other and to other nationalities will be discovered. The fact will remain that such a state exists, but the remedy for a unified and patriotic oneness may not be easily ascertained.

The misunderstanding which exists is obviously due to language. Language thus becomes both a barrier and a form of communication. Man's first invention was language; it was an escape from the horror and fear of the unknown. With language today, however, man still finds horror and fear of the unknown, because he is misinformed. The nations which are 'other' to him become a source of anxiety and fear. His only defense is ethnocentricity. Through ethnocentricity his emotional vision is blurred and narrowness of outlook results. This is the case of Canadian problems ..... ethnocentric myopia has led to the dissolution of great values which are there to be discovered, to be used. Such values lie in the cultures of other nations, in their language, their folkways.

Language is not merely articulation; it is a way of life, an attitude. Language shapes thought and thought shapes language. To build a truly great nation therefore, requires the tools of many languages, many attitudes, since each society and environment sees truth in different ways. The composite wholeness of such a view would give a more exact approximation of truth. On truth relies greatness, and this is surely the aim of a country such as Canada, since the opportunities and the requirements are at hand for such fulfilment. To overlook within the Dominion, any one segment of the population could lead to a break in a true culture for Canada. Within ethnocentric principles lie the seeds of religious and cultural prejudices which separate a country from its parts and from the rest of the world. Within the term 'ethnic' one must remember, is the description of a language, regardless of its origin. The word does not denote something which is different from English or French; up until now, this term has been used with debasement and with a connotation which Oxford never intended.

... Page 9

The languages of the world lend soul, give essence to the meaning of things. English tends to be strictly factual, French leans to the romanticist; slavic languages give sweetness and detailed insight into the matter of things. Other languages not only express something, they connote a part of the true essence of the thing which they describe. Therefore, no language is mediocre, none lesser than another. Together, they discover the truths which are around us.

In a world where no race, no nation or creed stands independently or in superiority to another, the obvious question of education arises, and it has become an ultimate problem in the minds of intellectuals. If, in a world rent with shattering distinctions and bowed under a yoke of conquerors, such chasms are to be bridged, they may only be accomplished through the crossing of barriers of language, through communication. This lies in mutual respect of one another's ways and one another's outlook. It rests as a responsibility of education, to indicate facts and truth and to point out fallacies. A world system of education therefore, lies not too far distant. In this respect Canada's responsibility is at hand. To be worthy as a nation and as a people, the general demeanour of that nation must be informed and rich with educational resources. It must be fed by the springs of research, by intelligence and influx of continual information, given through language. But to truly understand and to know adequately, the language of others must be apprehended and given honour. It is both the responsibility of educational forces and of political leaders to inform their people sufficiently, to lead them out of the poverty of stupidity.

It is both right and just that Canada uses two languages as its national communication; but it would be unjust and self crippling to overlook the powerful implements of other languages which lie within its borders. To take its place within the great nations, Canada must recognize its responsibility in taking the initiative toward a world system of education and utilize with dignity the languages spoken and sung within the confines of its seacoasts. Only thus can unity be achieved; it is giving every individual his freedom to do his best and the opportunity to do it. This is one way to 'safeguard' the cultural contributions of a Canadian mosaic. The answer lies, it seems to me, in mutual honour and respect.

Gladys J. M. Williams, B.A.
Toronto, Ontario

Leave Us Alone

"Canada was planned by no man. Its present position in the world was forseen by no man. By strange balances of forces and apparent accidents of history, a united, purposeful nation exists on this soil. As one of the so called other Canadians, I say leave us alone and we will continue with the job."

Saskatoon, Saskachewan

The Third Canadian

"I have had a close association during my life time in Western Canada with many and various other Ethnic groups and individuals. They and their children have and are contributing, in my opinion, much more to Canada than the French, and it shocks me to realize that this hard-working industrious and intelligent one third of our population appears to be forgotten during the present controversy."

Edmonton, Alberta

... Page 10

"Our very hopeful French and English speaking Canadians have always been suspicious of each other, therefore it is extremely difficult for both sides to be completely impartial negotiating any kind of settlement which would guarantee racial equality and national unity. In spite of these difficulties, we have a vast population of third Canadians, who have no racial ambitions, whose objective is the welfare of Canada only, who cannot be accused of imposing one culture over the other culture, who recognize the importance of both the French and the English cultures in this country, whose attitude is most impartial on the subject of biculturalism, therefore, whose presence in most areas is something that should greatly be desired."

Brantford, Ontario

"I oppose division of culture into a tripartite and specifying that which is other than English or French as a composite conglomerate. The English, French and Spanish came to America to exploit, to devest the country, waters and soil of its resources, shipping them out to their respective countries. The pioneers remained to build the country under difficult circumstances. Later immigrants came to fulfil their hopes, to create a future, they embraced Canada as their own native land, instilling into their children's hearts the love of their forefathers but with an immensity of patriotic feeling for Canada itself. Here was an element of creation, of building, not exploitation and opportunism. It is therefore unjust to refer to them as 'those others'. They do not deserve a reference of minority and unimportance."

Toronto, Ontario

"You would be interested to know that Dr. Long of the Univeristy of Toronto when speaking in Hamilton recently at the Ontario Council for Childhood Education, stated that none outside the new Canadians loves Canada. French, he said, love France, and the English love England, none except the new Canadians love Canada."

Hamilton, Ontario

"We have a lot of people, who are trying desperately to maintain status quo because their objective is their own egoistic racial welfare, but not the welfare of Canada. That is why greater participation of the third Canadian in our national affairs would help to eliminate clanish politics, prejudice and many other social sicknesses that afflict our nation at the present time."

Toronto, Ontario

"The social and political isolation of the third Canadians creates a multiracial chaos which denies us all the true sense of identity."

Winnipeg, Manitoba

Leading the World

"Responding to its obvious need, the future Canadian will have it in his power, out of the quick and easy harmonizing of diverse races within his person, to point the way to the new synthesis, and to give to man a new outlook and direction, to

... Page 11

supply the plan for the next step in human evolution, and, in so doing, to bring to all the world what at present it most wants and needs -- a new hope and a faith reborn."

Toronto, Ontario

"The world has become conscious in our day that it is a unit. Though we have been peopled in the majority from Europe, our society has a very different character from that of the old world. It is therefore, evident that as each racial group becomes sure of itself, its members will tend to wander about, to mix with other Canadians in curiosity without animosity, and so be ready to merge and acquire multiple kinships."

Toronto, Ontario

"In my book "Land of Hearts Desire" I discuss the higher standards of justice and freedom which would exist in a co-ordinated order of democracy in contrast to the present day rule of majority for the desire of the majority groups to raise the standard of living."

James McCallum,
Bradner, B.C.

Unity

"Your greatest resistance to national unity will come from those sections of Canada where people are afraid of the truth."

Winnipeg, Manitoba

"We have a unity problem and unity is not achieved by legislating. The ties that bind our country are those of tolerance and respect for each other's customs and traditions."

Brandon, Manitoba

"We can only achieve unity, if we learn to think as a whole country first because we are in it together. If we ignore this fact we will never solve our problem but will find ourselves continuing to behave as frustrated people do -- forever seeking a blueprint for an easy solution."

Toronto, Ontario

"Unity of the nation implies an increasingly seething discontent in the Province of Quebec and minorities will continue to be treated fairly but with contempt whether the nation is united or not."

Westmount, Quebec

". . . . I am not sure that the survey . . . . is the right answer to the situation with which we are confronted by the rebels of Quebec. We are witnessing an unruly segment of Quebec people, goaded on by demagogues and supported as ever by our irresponsible press . . . . what the other so called ethnic groups have contributed to Canadian culture, I believe I have a quick answer. By having chosen, at one time or another, Canada as their new home land, in spite of language barrier and other disadvantaged resulting from emigration, they have become living examples of their faith in the fairmindedness of their adopted country, of their conviction of universal standards above the differences of national origin -- particularly so if they have become citizens of their new country

. . . Page 12

by naturalization, thereby confirming that adherence to the civil status, as a status of public law, is not conditional on origin of birth."

Hamilton, Ontario

CANADA - A MULTICULTURAL NATION

We very seriously commend that the Commission examine in detail, the Maiden Speech of the Honourable Paul Yuzyk, delivered in the Senate of Canada, on Tuesday, March 3, 1964.

We bring to your attention the following excerpt:

"The contributions and place of the third element ethnic groups are very little known to the Canadian public and to the leaders of our country. To my knowledge, only the Province of Manitoba has made an effort to learn objectively about the prominent groups in that province. The Manitoba Government has been subsidizing these studies through the Manitoba Historical Society since 1946, which to date has received manuscripts on the Mennonites, Ukrainians, Icelanders, Poles, Jews, early French, and Hutterites, of which the social histories of the Ukrainians, Mennonites and Jews have been published. We sorely lack authentic studies of these groups on a Canada-wide basis. Certainly, on the eve of the centennial celebrations an effort should be made to fill in this gap in Canadian history. With adequate financial support from the Canada Council, such a project should be sponsored immediately under the guidance of prominent Canadian historians, who should subsequently incorporate the important material in Canadian histories."

Respectfully submitted,

CANADIAN INSTITUTE OF CULTURAL RESEARCH

Judge John Grudeff, Q.C., B.A.
President

Dr. Joseph M. Kirschbaum, Ph.D.LL.
Research Director

Joseph S. Williams, Q.C., LL.B.
Secretary

August, 1964

PRELIMINARY SURVEY

On Integration of the Canadian Racial, Cultural and Nationality Groups from the standpoint of Canadians of various origins other than British or French.

•

Prepared by

CLIVE H. CARDINAL, M.A.
HERBERT O. FRIND
LEON S. GARCZYNSKI
JOHN GRUDEFF, B.A.

•

Edited by

J. S. W. GROCHOLSKI, LL.B.

•

CANADIANS ALL RESEARCH DIVISION
TORONTO

COMPLIMENTS
Canadian Institute of Cultural Research

Copyright, 1944

All rights reserved, including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Private Printing

Not for Sale

Limited Edition

No.

CONTENTS

FOREWORD - - - - - - - - - - - iv

INTRODUCTION - - - - - - - - - - 1

AREAS OF RESEARCH

Political - - - - - Leon S. Garczynski 4

Economic - - - - - - - - - - - 6

Social - - - - - - - - - - - - 8

Educational - - - - - - John Grudeff 8

Youth - - - - - - - - - - - - 10

International - - - - - Leon S. Garczynski 12

Obstacles to Integration - Leon S. Garczynski 17

Experiments In Integration - Herbert O. Frind 19

Psychological - - - - - Clive H. Cardinal 22

CONCLUSION - - - - - - - - - - 31

FOREWORD

Everyone concedes the fact that without unity we are a lost nation. And being cognizant of the existing undercurrents and overtones that keep us from achieving that unity which is a prerequisite for a genuine nationhood, we prepared our tools —this preliminary survey—with which to lay a cornerstone for the edifice that must be constructed before the tempest which will follow Victory reaches us. It is then that our nationhood will be put to the supreme test. It is then that every one of us will have to do his utmost to survive the social, economic and political crises that are bound to arise.

With the generous support of these firms—American Can Company, Fred W. Bray Limited, Federal Grain Limited, Holeproof Hosiery Company of Canada Limited, Hudson Bay Mining and Smelting Company Limited, Walter M. Lowney Company Limited, Maple Leaf Milling Company Limited, Marshall-Wells Company Limited, and McCormick's Limited, *we commenced our studies and retained Mr. Herbert O. Frind to the task. Because much of Mr. Frind's final study was beyond the scope of this preliminary work, we had to seek assistance from those qualified and whose names are given in the study. Mr. Frind was the only one to receive remuneration for his work.*

As this study goes to press, we have commenced with the second and broader efforts in research.

This work is concerned with that portion of our population commonly called New Canadians, *and although that is a popular phrase, we contend that it makes for a group apart, and the very nature of our task*—Integration—*precludes our use of a term that had withered with the first wave of mass immigration. That phrase will be found in reference only when we were not free to change it.*

J. S. W. Grocholski.

Toronto, Ontario,
July, 1944.

INTRODUCTION

TO seize the opportunity that is today ours—the opportunity of our growing respect and acceptance or prestige among the nations of the world—Canada must act swiftly on her home front toward National Unity.

There is no doubt that the first step in our progress towards National Unity is the integration of Canadians of various racial origins that are neither British nor French.

> "It is the European-Canadians that are the newest and least realized factor in our national life. Their numbers are increasingly impressive. We have nearly a million more of them than there are white men in the Union of South Africa."[1]

The greatest obstacle toward integration is prejudice in regard to these people.

Prejudice is a kind of hate which springs from an emotion that is not healthy. This unhealthy emotion is a kind of sickness. The more prejudiced a person is, the more ill he is; and as the prejudice grows, you see the illness on the person's face. You see the lines of anxiety and hatred that go with the awful pressure of prejudice against other human beings. When you see these people, you want to say, "You know, you're sick. You ought to see someone about this disease before it spreads, because it can infect other people, spread like an epidemic, and make a community, a nation—the whole world sick." We must eliminate the causes of prejudice, not only to cure ourselves of this illness, but to immunize the next generation against it.

The basic cause of prejudice is fear—the fear of not being accepted, or not being wanted; and the fear of anything different . . . even people that are strange to us. A great many people feel so insecure within themselves that they are apt to think, "Well, I know people who are like me, and anyone who is different may be dangerous and I may not be able to handle him. So I won't have anything to do with him" . . . and by doing that, these people narrow their lives. That's why it is so important that children and adults mingle with others of every race, religion

[1]TWILIGHT OF LIBERTY by Watson Kirkconnell.

and background . . . they will find that differences are not frightening, but really rather exciting. We must rid ourselves of these prejudices if we are to have a better world in which to live.

Therefore, the formation and development of future Canadians should be carried through with wisdom; there must be found means for a skilful adjustment of the components which are already in this country. This requires first of all a sincere study of the present situation, considering the groups both individually and in their mutual relations. It is true that nothing is better than natural trends; however, even the natural growth of a plant may be directed. Similarly the natural development of a nation might be directed, altered, and adjusted to assure the country's best future.

How very often one hears the sentence "Canada is a British country" and if one looks at her institutions, character, language, political affiliations, he must agree. However, if one looks at her population and at the statistical data, he will be apt to change that statement and say "Canada is predominantly a British country". This because out of the grand total of Canada's population (11,506,655) only 5,715,904 are from the British Isles, while 3,483,038 are French-Canadians and 2,043,926 are European-Canadians of which the Slavic groups lead (nearly 600,000), then come the Germans (464,682), to be followed by the Scandinavians (244,702), and the Netherlanders (212,863).

If any work directed toward the creation of a uniform Canadian nation is to be launched, if the Anglo-Saxon element, at present ruling Canada and wishing her to remain British, is decided to secure this status, it is essential to integrate a score of groups and to bring them together with the main part of the populace.

This must be preceded by a sincere study of the various groups, of their past and present, and their tendencies for the future.

First, it is necessary to make their history known and understood, to find out why they migrated to Canada, what they wanted to find here, and whether they found it or not. It may be beneficial to study their political trends, to learn what may be expected from them, whether they are apt to lean to one or another extreme. These will be helpful in judging what their influence might be on Canada's internal and external policy. In the field of economy, it would be valuable to know what role

they are playing, what they have done, what are their characteristics, their real value to the country.

There is no doubt that all the newcomers brought with them the accumulated results of some European culture. In Canada, these cultures are being affected by Canadian culture, customs, and ways of living as they are adjusted to Canadian conditions. This is producing a number of "cultures" which are neither Canadian, Polish, Ukrainian, German, nor Hungarian but consists of some combination of them.

Various groups have been at work in Canada, claiming that she ought to *remain* or *become* such or other country. Recently, however, more and more people have started talking and writing about the Canadian Canada. And they are right; they are winning the support of the younger generation. The newcomers brought with them a dowry of old cultures, of numerous gifts. It is up to the Canadians to form together with them a United Nation or go on living in a Canadian Tower of Babel.

AREAS OF RESEARCH

POLITICAL

OWING to the fact that the immigrants with few exceptions leaned more toward the Anglo-Saxon element, they augmented the chance of the group to remain the decisive factor. Had it been otherwise, had they inclined toward the French group, French culture would be more noticeable and Canada would show much more French influence today. As it is, Canada's populace consists of three main groups, the British, the French, and the mixed one, which assimilates rather with the British element than with the French.

Until now the several national groups forming it have been divided. Looking into the future we may predict the following course. First, there might come to be a better understanding among some of these nationals. For instance, the Scandinavians are already keeping together, they are on good terms with Icelanders and the Netherlanders. The various Slavic nationalities are at present divided, but there is a chance that they will eventually form a group similar to the German of the present time which is made up by Austrians, Germans from Germany, from Russia, and other countries, who are all taken as Germans and mix in various German organizations. The next step, however, is not going to bring the Germans, Scandinavians and Slavs together. Rather they will first enter the Anglo-Saxon sphere and only there will they come into contact and intermingle.

This leads us to the conviction that all the various nationals must become first Canadian, and only later mix to form the future Canadian nation.

During a recent session in the Federal parliament, and while discussing the various nationals and their attitude towards Canada, Mr. Reid, M.P., stated, "during the unemployment years from 1930 to 1938, when people were on relief, I found upon investigation that not one of these Europeans was willing to return to Russia or any other European country, but I learned that some 60,000 people had made application to be returned from Canada to Great Britain . . . " The fact that Mr. Reid made some kind of investigation is to be applauded. However, Mr. Reid's con-

clusion that "There must be something worth while in the British Isles when 60,000 people in this country would request that they be returned there during those trying years" is not without weak points. He compared them to those who criticize Canada, her system and institutions, and who in spite of all these stick to her. This explains his point of view. However, the results of Mr. Reid's investigation prove also that the immigrants from continental Europe stick to Canada whether the conditions are good or bad. They have faith in their adopted country and do not desert her on the first sign of reverse. They are strong and decided to devote their lives to Canada.

We are approaching a new phase in our national life, and we find the Canadians of various origins absolutely ripe for taking part in Canada's political life, for helping to shape the future of the country which some of them adopted and which many call their beloved land of birth. We find that the coming of age of the Canadian-born children of those who came here from various countries has brought about this phase. Interested to a high degree in the affairs of their country they will also more and more often try to take a part in directing them.

Those of them who are Canadian-born influence their parents and their kin who migrated to Canada, and are also influenced by them; they stick together and thus form a group which still remembers the old times. Owing to that they are convinced, for instance, that the otherwise indifferent politicians always discover them on the eve of an election and then start visiting them in great haste, praising their children, the borscht, their farms, and very seldom their work for Canada. They point out that the political parties did not have many members among them (which in part was their own fault); they are under the impression that there existed a trend to avoid having the "foreign elements" win too many seats in various parliaments, that in some cases this was the partial reason for joining rural districts with a majority of foreigners to urban constituencies, making it impossible for the former to elect their people.

The truth is that until now the necessity of constant work among the various national groups, or of keeping in constant touch with them has never been recognized.

Communism, until about a score of years ago, was rarely to be found in Canada. That party started working insignificantly, seeking support especially among the immigrant population. Persons representing that ideology were in most cases chosen from among the people they were to work with, well prepared, under-

standing the feelings, attitude and characteristics of those whom they approached directly or through the medium of the printed word.[2]

What really happened was that many became seekers of change; dissatisfied with old ways and rejecting Communism, they are apt to support either a new system or a modified form of an existing one.

With European-Canadians forming 47% of the total population of the province of Saskatchewan, there can be no doubt of their attitude in the recent provincial elections.

ECONOMIC

THE immigrants, as a rule, were poor people. Especially those from central and eastern Europe were denied the luxuries of longer established Canadians. In the great majority of cases, misery in the old countries brought them to Canada's shore, to that land where they expected to better their condition of life. And they did, but at first they were not only differently clad, but often even of miserable appearance. And the Canadians looked upon them as a necessary but rather disagreeable medium to construct their country's roads, railways, bridges and buildings, to help cultivate their prairies, to exploit their forests. They were white coolies and nothing more. Later when the immigrant moved and started to work in the cities he was the unskilled, the poorest paid labourer, living and associating only with his own people.

When they reached their period of orientation, they began to take part in labour movements and trade unions which were beginning to form and to an extent participated in the general strike of 1919. The drastic measures which followed that strike[3] carried their repercussions to the next generation. A detailed study of the resultant participation in trade unions, etc., would serve of inestimable value from the integrating point of view.

We conclude from this that their first approach to the organ-

---

[2]We find that the Communist party with reference to the forthcoming Federal elections, have candidates nominated in every constituency that is predominantly inhabited by European-Canadians.

---

[3]Participants of the 1919 strike were discharged en masse, while others were allowed to return to their jobs without benefit of the retirement pension.

ized labour movement was almost disastrous and most discouraging.

In Canada's present-day economic life, Canadians of various origins are seen first of all as farmers, second as labourers, third as artisans, small businessmen, etc., but there is very little exact documentary knowledge about their numbers, their activities, or their success.

Farms—No one knows how much land is owned or cultivated by these Canadians, but it may be remarked that the most difficult fields in Western Canada were broken and cleared by immigrants of Slavic origin, Mennonites and Doukhobors. There are huge mountains of stones in these Manitoba fields, dug up by hand and thrown aside, to form monuments to their labours. As far as we known, Mr. R. Mazurkiewicz's survey of the value of the lands owned by Canadian Poles (made in 1929) is the only study concerned with this broad economic subject.

Labour—The percentage of labourers of various origins in Canada's factories is an unknown quantity. Yet as every one knows, they play a most important part, and are a stable element because of their willingness and industry. In order to support their families, they have accepted whatever work was offered, and have not impulsively entered wage disputes and have been hesitant about striking.

Enterprise and Industry—A survey on a small scale carried in Winnipeg about 1930 showed that more than 75% of the city's shoemakers were Canadians of European origin, and probably the same is true of other large Canadian cities. They own a great many small stores, and often several members of the family help to run the business. A few organizations of businessmen have been established, and there was noticed a trend towards co-operatives, which had some very good results.

Refugees—Really great things have been achieved by refugees who have come to Canada as a result of European conditions before and since the war. A number of articles have been written on this subject. The refugees have brought sometimes capital, sometimes new knowledge and methods that enabled them to open new industries in Canada, which do not compete with existing ones. Bata's industry is an example. The plywood industry, Canadian Wooden Aircraft, has made a valuable material of wood that was previously not used, and this will have significance in post-war trade, by bringing cheaper and more durable products to the market.

SOCIAL

A CAREFUL study of mixed marriages may show interesting things. Are they successful or not? What is the character of their children—their health, etc.

So long as social life and the resulting marriages are kept within smaller groups and so long as Canada, being inhabited by British subjects, continues to classify them into those who become so by birth or by naturalization, differences will be made between those of British stock and "foreigners". Some people will regard themselves as Canadians or "Canadien" and refuse the right to that name to others who will be forced to adopt a different one. They will all speak English or French, they will all sing the same national anthem, salute the same flag, but simultaneously, the echoes of a score or more of other national anthems will be heard, other flags will be noticeable. Canada will be inhabited not by a Canadian nation, but by a "Canadian Mosaic".

EDUCATIONAL

THE recent speech from the throne at the opening of the 1944 session of the Ontario Parliament forecast: "An appointment of a committee to advise the government in planning an effective program of education for New Canadians." It is indeed heartening to have at least an admission that there might be special problems for educational research in respect of the Canadian of European birth. If the report of the survey committee of the Canada and Newfoundland Education Association is any criterion of progressive aims to bring our educational system up to date, and if a comprehensive survey of the school, youth, university and adult educational needs of these Canadians is followed by adequate research, a new basis can develop from which national integration can proceed. Many of the problems which will be discerned as such research progresses, have only become apparent during recent years.

An interesting account appeared in the Winnipeg Free Press on September 22, 1943, on the matter of Racial Harmony discussed at a meeting of the Winnipeg School Board:

"Racial co-operation and friendship could be nurtured by stressing to students the contribution of various ethnic groups to the war effort," Joseph Zuken declared at the school board meeting.

Mr. Zuken moved that this topic be integrated into social studies, history, geography, class discussions, civics, art, music, drama.

Racial prejudice was one of the most vexing problems of the nation and community, Mr. Zuken argued. It was an educational problem because racial prejudice was learned, not inherited.

No man can sit by and see the war effort handicapped and the peace sabotaged by race prejudice. He suggested the subject be studies on all grades, because "The work of secondary schools would have little effect unless it was based on primarw school work."

"Teachers could promote the ideals of democracy by encouraging brotherhood and discouraging the setting of race against race," he continued.

Canadian teachers ought to learn as much as possible about the tangled conditions of the European continent to be able to cope with this problem. It is impossible for each of them separately and as a result, some Canadian-born children at schools say that they are treated in a different way because of their foreign sounding names. The teachers are the most important factor in the shaping of any nation. They are of far more importance to a country than the Prime Minister. No one has ever told them of the difficulties the children have in school. They never try to understand them.

In the case of little Jimmy, the son of a small restaurant proprietor in Toronto, attending public school, the father was a Greek, and he noted that Jimmy was not so happy as he had been. One day when the father spoke to him Jimmy began to cry and said that he was not going back to school again. Jimmy said, "I won't tell you why, but I am not going back to school." Jimmy told him that he was not going back to school no matter what happened. The teacher, by some misunderstanding noticed that Jimmy had a long foreign name and asked him what nationality he was and where his parents came from and Jimmy said, "I am a Canadian". The teacher said, "No, you are a Greek"; "No! I am a Canadian". There was no harm meant. Jimmy's school mates did not know that Jimmy was a Greek, but when they heard that he was they looked at each other in some surprise and the first chance they had they called him "Jimmy, the Greek". Jimmy wanted to be like any other Canadian, but as soon as his playmates discovered he was not they did not like him. It ended with Jimmy's father sending him away to a private school, because he wished him to have a good education. If this teacher had only thought and had not told him that he was Greek, but had said that his parents had come from Greece and that the Greeks were wonderful people and had come from a great country,

it would have made all the difference in the world, and would have made his playmates more friendly towards him.

"Racial discrimination in the acceptance of students by the Manitoba Medical College is alleged and the holding of a public inquiry is asked . . . "[5]

"The heads of the University of Manitoba showed great wisdom in taking prompt steps to end discrimination in the admittance of students to the medical college when public proof was presented of its existence."[6]

YOUTH

OF the greatest importance would be the study of the Canadian-born generation. Their attitude towards Canada, towards the Old Countries, towards the Canadians of the predominant groups, towards other Canadians. These are the people who are going to work for the future Canada and who require special attention. At present they are subject to the influence of the Canadian school and of parents who very often are products of European schools, and at any rate in great majority, products of European atmosphere.

Approaching the problem of youth directly, in connection with the future of the country, we must answer the following questions:

(a) In what home atmosphere are young Canadians brought up whose parents are of European descent?

(b) What is the relation between the Canadian-born child and his parents educated and influenced by one of the European cultures?

(c) What are the relations towards other Canadian-born children?

(d) What is their attitude towards Canada and the European country of their father's descent?

A perfect description of some of these problems seems to be found in a radio address delivered by John Grudeff, B.A., of which the following are the main points:

"Let us take the home life of the foreign-born youth. In the homes of these people two civilizations and cultures meet. The old world and new world are found here. The parents with their

[5]Winnipeg Free Press, March 8, 1944.

[6]Winnipeg Free Press, March 24, 1944.

background, their language, traditions and customs, and the second generation almost completely under the influence of everything Canadian, and with a strong desire to become completely identified as Canadians; lack of sufficient knowledge of the English language on the part of the parents, and the inability of the second generation to understand the language of their parents well are factors in the creation of a condition which is certainly not conducive to good Canadian citizenship.

As a result of this condition the parents develop what is known as an inferiority complex and the children acquire a superiority complex, and the desired respect on the part of the children for their parents is often lacking. It is surprising, therefore, to learn that it is not usual for the children of New Canadian homes to invite their playmates and classmates of English-speaking families into their homes. They are not eager to introduce their parents to their English-speaking friends. There is embarrassment felt on the part of the foreign-born youth.

A great deal could be done to remove this most undesirable condition by educating the second generation to respect and honour the traditions and the customs of their parents, and to understand the fact that their parents are representatives of a different culture and civilization, which though not like the Canadian, has its merits, and has served as a foundation for the culture and civilization of the new world. This is a task for the school teachers. On the other hand, the first generation should be taught to realize that their children live in a different world, that though these two meet in the same home they have very litle in common.

Here is a taks for the more enlightened and progressive European-born Canadians. Those who play the part of leaders in the different organizations should face this condition and realize that it is the cause of much unhappiness in the homes of foreign-born Canadians. They should set for themselves as an objective, to bring about a sympathetic understanding between the parents and the children in the homes of these Canadians. Canadian newspapers in foreign languages could and should do their share in the solution of this problem.

Let us now dwell for a few minutes on the situation of the foreign-born youth in schools and colleges. The non-Anglo-Saxon name of the young boy or girl is very often a deep concern to these young people. Though they may speak the English language perfectly and stand high in their class, there is an embarrassment caused them by their foreign names. Other boys and girls in the schools often know that Jimmy and Helen are foreigners because of their names, in spite of the fact that they were born in Canada.

A certain mental attitude is developed by the English-speaking

you in the schools, clubs and workshops towards their friends and playmates of non-English speaking homes. This attitude is responsible for the development of an inferiority complex on the part of New Canadian youth in schools and in English speaking society, a most undesirable condition from the standpoint of Canadianism. A great deal could be done by school teachers to remove this condition. The task for the teacher here is to explain to the English-speaking children in the school, that though Jimmy comes from Greece or from Poland or from Italy or from any other country in the world, that he is a descendant of a worthy race and that there is nothing wrong for anybody to have to come to Canada from another country, and that these people are in Canada now and just as much Canadians as those who were born in Canada of English-speaking parents.

Another problem confronting Canadian youth appears after they finish school and apply for positions. Their foreign appearance sometimes, their accent at other times, and their names more often, are a hindrance and a disadvantage in finding employment.

Canadian youth suffers from lack of leadership, because of the more or less isolated position in which they are placed as a result of prejudice. They do not take advantage of the leadership given English-speaking Canadian youth. Although they have always been welcome to join Canadian organizations and clubs, they seldom avail themselves of this opportunity. Very little effort in this respect is required to make foreign-born young people feel at home in Canada, and feel that they are desired citizens and classed with the future leaders of the country.

It must not be forgotten that of late years some efforts are being made by Canadians to assist Canadian youth in their preparation as Canadian citizens. Credit must be given where it is due, but a great deal more could and should be done."

INTERNATIONAL

ANOTHER thing which influences Canada's new citizens, is the situation of their kin in Europe. This can be shown best by example. Before the liberation of Poland in 1918, Poles in Canada worked strenuously for its independence. After 1918, with some exceptions they devoted more attention to their own welfare in their adopted country, to Canada. They thought that their brethren in Europe should carry on for themselves. In that period the activities of Ukrainians in Canada became highly political, based on their work for the bettering of the lot of Ukrainians in Europe. It was noticeable on the pages

of Canadian papers, which received numerous resolutions, articles explaining the situation, protests against those who oppressed Ukrainians in the Old Country. Of course such an action provoked, as a rule, the reaction of other groups. Since the occupation of Poland in 1939 the political activity of Canadian Poles has become more vivid. After the occupation of Denmark, Norway, Holland, the presence of Danish, Norwegian and Dutch people in Canada became much more apparent, than previously, when they were hardly noticeable.

Thus the thing to be remembered is that the political situation of various European nations will always be reflected in Canada through one or another of her groups. The better the lot of their brethren, the less influence; the greater the sufferings there, the stronger the action in Canada. And this is unavoidable. It will cease when conditions in Europe change, when all nations there will gain if not independence, at least freedom. Until that time the enemity between the representatives or sympathizers of the oppressed and oppressors in Canada, the explanations coming from both sides before the forum of the Canadian public opinion are inevitable. Unfortunately, Canada cannot grant freedom to all the nations craving it, and she is too democratic to forbid her citizens to take part in the affairs of their fatherlands. However, a way may be found by which the Canadians, working for the causes of their fathers' nations, could work also for Canada's good, and this is one of the important items for careful study and consideration. Another, connected with it, is the attitude of the Canadian press, the role which it can play, and Canada's publications could do a lot of beneficial work in that respect.

Everyone who thinks logically knows that the Canadians of various origins are interested in the destinies of the countries they left, and that they are to a certain degree, a reflection of European conditions in Canada. To deny the fact would be to insult these people, because to lose sight of one's own country in such a short time would be, to use the mildest description, unnatural. An honest man never forgets his mother, his native land. What remains to be explained is their attitude towards Canada and the Canadians, their attitude towards other immigrants, and the eventuality of their influence in future on Canada's international relations.

As among the Canadians of various origins the Slavic group is the strongest and also the most conspicuous, it may be the best object of study. The division of this group into three generations may help in the analysis.

(1) *The Immigrant.*—The Slavs who settled in Canada feel ill at ease, unsure of themselves. That is why they keep apart from other people, gather almost without exception around their own church or secular organization, read papers printed in their own language, and so on. At the same time, however, these people, 95 per cent of whom gained by coming to Canada because of the opportunity to raise their standard of living and to acquire a certain degree of well-being, feel a sincere and great gratitude to Canada which admitted them, and to the Canadians and their leaders. The destructive influence must be strong to change that attitude, and yet the influence alone is not sufficient without additional causes, such as unemployment and other misfortunes.

Bringing up their Canadian-born children, the immigrants impress upon them, often subconsciously, their own adoration for the new Country and simultaneously an idealized love for the "Old Country" which the children have never known.

But without hesitation it must be stated that those who came to Canada remain their whole lives what they were in the moment of their arrival, viz., Ukrainians, Poles, Slovaks . . . it is wrong to seek a special name for them, because they changed only their surroundings, accepted a new allegiance, and started to use another language. The country of their birth remains their fatherland—canada is their benefactor.

This applies to all other nationals as well. There may be some slight differences: for instance, the Scandinavians, learning the language much more easily, quite often join Canadian organizations, e.g., Protestant churches of various denominations. Germans have also penetrated to a high degree into Canadian circles, forming at the same time strong and sometimes very Germanic organizations in Canada.

The list of European-Canadian organizations in Canada proves that the immigrants remain what they were.

(2) *The First Canadian-Born Generation.*—A change may be noticed in the first Canadian-born generation, and also among those who, born in Europe, were brought up and educated in Canada. We see the influence of the Old Country exercised on them through the parents' homes, as well as the influence of the Canadian school, newspaper, and general environment. Canada is not their benefactor, as was the case with their parents, but their country. The young people of this generation still join the societies formed by the immigrants, but they do not understand them so well; they are not much interested in their programs.

Looking for a wider horizon, they start to penetrate into Canadian organizations, into Canadian circles, forming a link between the Canadians and the immigrants. The Canadian-born children, speaking English, do not speak the language of their parents fluently and with ease. They understand, however, and answer them in English, which is their language. Such conversations in two languages (parents in their own, children in English) are typical of non-Anglo-Saxon homes. That generation, differing from the previous, but still not quite Canadian, may have a special name. The most proper would be: Canadian-Ukrainians, Canadian-Poles, Canadian-Slovaks . . . Always, however, "Canadian . . . "! Canada is their country, English their language,—the fatherland of their parents remains something they have heard about and were taught to love.

The case of the first Canadian-born generation among all other non-Anglo-Saxon nationalities is analogous. Of course the scale of interest taken in Old-Country affairs may be quite wide; the love for tradition may differ in each individual. All depends on the parents, on their attitude and standing, their stronger or weaker patriotism. Important also is the attitude of the Canadians towards these people, whether they are willing to accept them or not.

(3) *The Second Canadian-Born Generation.*—The second and succeeding generations, are brought up by parents who were themselves born in Canada. The influence of the Old Country on them declines and disappears. The fatherland of their ancestors becomes a legend, a dream, and it is impossible to love a dream. The only things that remain are foreign names, often with a changed spelling; a certain percentage remember the languabe (especially among the farmers) but otherwise they are CANADIANS.

We may accept as a rule, that all Slavs, Scandinavians, as well as Hungarians and a few others, become full Canadians in the second Canadian-born generation. It is different with those who are members of special religious-national organizations, and with the great majority of Germans. About those it may be said that it is only after a few generations that the loyalty to Germany diminishes, and the influences coming from Germany are not accepted as commands which must be obeyed.

As the immigrants and at least their children possess a greater or smaller degree of sentiment for the Old Countries, then we have, and for a few more decades we are going to have in

Canada a high percentage of people interested in the destinies of different European nations, who are going to react in a stronger or weaker way to the happenings on the other side of the Atlantic, and who finally will be affected, perhaps guided, by influences coming from other countries. All that will be seen first of all in their attitude to other Canadians of various origins.

That is unavoidable, and was to be clearly noticed before the outbreak of the present war. Speaking frankly, as a result of the above-mentioned national antipathies, magnified by planned efforts of different elements, Canada in the years between 1920 to 1939 was often a mirror, reflecting on a reduced scale the European situation. Although of short duration, nevertheless we had periods in which the antagonism between certain national groups was acute. Different leaders introduced propaganda, mostly negative, directed against those of other racial origins. It was wrong, and some people, feeling that themselves, launched at a certain moment a call for co-operation, for a joint action in all matters that were strictly Canadian.

Until now, international problems have played a small role in Canadian politics. During electoral campaigns no one was interested in the opinions of a candidate about these problems. Few people knew the name of the Minister of Foreign Affairs, or even if there was one. That, however, is the past! In future the question of international politics will become as important for each Canadian as home affairs were before.

The Canadians of various origins, who may be of help in a minute study of European problems, are also a most convenient medium to reach the best understanding with their respective countries, to influence them in the proper direction. There is no doubt that, after living for years in a country blessed by the result of a long period of peace, they have learned much, and they will be eager to do their utmost to help Canada in her work of securing peace in Europe. It may seem a paradox, but nevertheless it is the truth, that people who have lived for years abroad see the situation in Europe much better, and are able to work for the solution of difficulties, to help in creating understanding, much more advantageously than those who are living there in the middle of the whirlpool. Those in Europe, seeing only a small part of the whole, are often blinded by animosity and hatred.

The importance of various nationalities in countries like Canada and the United States was noticed long ago by different

governments. That is the reason why they have been always "blessed" by many different propagandas. But they may also achieve a great deal, and the best example of what may be done by these elements is Czechoslovakia. During the last war, in June, 1918, the representatives of several American-Czech societies, together with the representatives of several American-Slovak societies, met in Pittsburgh, where they also invited the Chairman of the Czechoslovakian National Council, Professor Thomas G. Masaryk. An agreement was reached, which was later accepted also by the Carpatho-Ukrainians. It would be an exaggeration to say that Czechoslovakia was built in the United States. But it may be said that in the United States, and by its citizens, who had left Europe long before, was created one of the bases of Czechoslovakia, that country which was one of the few real democracies, a country which is a "conditio sine qua non" of a lasting peace.

Canada may be that power working for peace, and the Canadians of various origins assisting in these efforts may be working for Canada and their Old Countries at the same time. Only they must become a purely constructive element. Each individual ought to consider himself a link between Canada and his country and pass on to Europe the beneficial influences from this continent. All this is not easy, but it is possible. It is indeed imperative.

OBSTACLES TO INTEGRATION

FROM the standpoint of those nations who lost some of their offspring for Canada's benefit, the idea of seeing them changed into par excellence Canadians may seem repulsive. A theorist may condemn those not of English or French origin, who state loudly that Ukrainians, Germans, Scandinavians, Poles, Hungarians who are in Canada must eventually become Canadians. However, there is no alternative. It is not only essential for Canada's future, but also imperative for these people themselves. If not for those who came here as immigrants, then without any doubt for those who were born here, who are Canadians by birth, and who differ from the other Canadians only in that they know their parents to be of another extraction, that they speak another language, and that they have names that sound foreign to British ears.

Budapest, Prague, Warsaw, Kiev, the Hague, may deplore the complete loss of these people who emigrated. However,

there is no other way. After decades of life in the new country they do belong to Canada, and if returned there where they came from, where their parents came from, they would be lost, they would feel themselves to be strangers. And let us say frankly, some of them who returned in prewar days did feel foreign in their old countries. There were numerous cases when after a number of years an immigrant, disillusioned and angry, found a way to return to the "dear old country". The result was that after a while he was crying for Canada, begging his friends to help him return. These requests did not come from Hungary, Poland, and Germany only, but from England as well.

At the bottom of all the obstacles lies the great difference between the great majority of the immigrants and the Canadians—the difference of education. Without going deeply into explanations, it can be stated that the average Canadian farmer, labourer, plumber, shoemaker, etc., knows more and has had more schooling than the corresponding immigrant. Let us remember that after organizing the scheme of immigration, Canada did not willingly admit educated classes. Health and the ability to sign one's name, were the two essential conditions. No wonder therefore, that the standard of these people was lower, creating a barrier between them and Canadians. Of course some educated people from various European countries did come, but they were too few to change the general impression. However, through self-education, night-schools, educational societies and newspapers, the immigrants improved themselves, equalling Anglo-Saxon Canadians.

Unfortunately barriers did not disappear. The attitude taken towards the newcomers at the time when they were unable to express themselves and forced to play the role of the labourer whose only asset was his muscles, still remained. It was to be observed in dealings with them when they became skilled labourers, when they became storekeepers, artisans, businessmen, doctors or lawyers. The older Canadian professionals regarded their colleagues of foreign extration with an air of distrust or superority, either they were too polite or they snubbed them. Such an attitude, especially in regard to the Canadian-born and Canadian-educated people, was without any foundation and was harmful to the future of the Canadian nation.

However, some of the representatives of various nations did break into the jealously guarded sanctum of the Anglo-Saxon social life. They were able to make some friends among them and to live on the best of terms. Unfortunately, those are also to

be blamed, for as a rule, when receiving their Canadian friends, they avoided their own people. In one of Canada's provincial capitals, receptions given by one of the consuls of a European country were noted for the entire lack of his own countrymen, plentiful in the same city and representing all strata of social standing.

In short, one may say that snobbery was and still is one of the reasons for the division. The only exception is in the province of British Columbia, especially Vancouver. There, all white people are considered one, and whether at work or in everyday life they keep more together. However, going from that province eastward, the division becomes more and more apparent, absolute lack of contact and unfriendliness, if not utter hostility, are to be observed.

Another reason is the attitude of the representatives of foreign countries, some of whom, acting under the direction of their governments, try to make the Canadians of European descent work rather for some European ideologies and national ambitions than for Canada.

The first step towards National Unity followed World War 1 when the roots of friendship between Anglo-Saxon Canadians and those of European extraction were found in the trenches of Flanders, Vimy Ridge and all those places where they fought together. There was a splendid opportunity of bringing them all to work for Canada on the ground of the Canadian Legion of the British Empire Service League which had numerous members of non-Anglo-Saxon nor French origin. Unfortunately the occasion was in many cases lost through the formation of "national" branches. It was caused by the democratic spirit, by giving these members a chance of working for themselves, of using their own language. However, simultaneously it deprived them from the opportunity of mixing with the others, of working with them on an equal footing. Let us emphatically state the hope that this will not be repeated in future.

EXPERIMENTS IN INTEGRATION

ANY person or agency acquainted with the efforts made in the United States during the last decades to amplify the official Americanization program by widespread voluntary efforts through which to create tolerance, understanding, friendship and unity, between the many racial and national

groups, has no doubt wondered when Canada is going to give more attention to the problems involved in present and future relations with the older Canadians, of the many peoples whose origin is neither British nor French.

The outstanding feature of Canadian experiments in developing integrating services, both official and voluntary, would seem to have been the penny-poor nature of their pioneering efforts. While nation-wide expansion of the services and organizations has been the fond dream of both official agency and of voluntary organization, the time-lag seems to have invariably defeated the vision, the initiative and perservance of the founders and their disciples. The proof can readily be demonstrated by a few examples of pilot agencies, such as the National Council of Friendship, the Canadian Unity Council, the Folk Festival Movement, the Church of All Nations, the Red Cross, Settlement Houses, and, as the data becomes available, by the Racial and Nationality Community Centres.

Charity rather than social justice seems to have been the mainspring of action, or the results would have been more widespread. And the cultural levels reached do not seem to have done adequate justice to national needs.

National Council of Friendship, Toronto.—What still looks like a dynamic, the cultivation of friendship—the humanities of friendly association—did not spread in a natural way far and wide across Canada. Local groups of Canadians, of all races, creeds and classes, using a recreational, educational and social program, attempted to explore common ground, and to create better understanding, tolerance and friendship. The spirit, the technique, and the experience of the Council perhaps awaits the efforts of a research worker, as well as of an author, to "carry the message to Garcia". It points to the lack of a Canadian Cultural Research Foundation which could overcome the difficulty of the petty incidental expenditures required to make available to any community material which is essential for consideration in its Community Planning.

Canadian Unity Council, Winnipeg.—Arising out of a local Winnipeg celebration in honour of La Verendrye, most significantly a French-Canadian pioneer, and out of the desire to associate the various nationality and racial groups with the Salute to Britain celebration, which was sponsored by the National Council of Education, and by local service clubs and other civic organizations, it gave recognition to several problems, which would

seem to demand the attention of research. Primarily an experiment in coordination, in bringing together representatives of all racial groups, it logically pointed to the desirability of nation wide co-operation along similar lines. A reorganization, based on the experience of the Common Council for American Unity followed, which perhaps suggests that New American influence exists in Canada, but also that no Canadian precedent or pattern for organization was available. Most Canadian communities have a wealth of traditional—local, national and racial—backgrounds to explore for community programs, and there are great implications for leisure and citizenship and even economic implications, in the richness and variety of programs to be developed. A community, even a small one, has an individuality and a personality, which cannot but be enhanced by doing fuller justice to local resources. Before the Unity Council can expect to arouse wide interest for its discoveries and aims it may have to accept a fuller responsibility for research in its self-elected task. But the recognition and encouragement possible from a Canadian Cultural Research Foundation may be an essential prerequisite. Until we hoist the pennants for a "Canada Expects . . . " we may be stifling some of our most promising pioneering, and until we provide the few silver bullets—few in comparison with our expenditures on other scientific, and predominantly technological, research problems, which may make Canada rich, but never great—Canadian disunity will prevail.

Folk Festivals.—Folk Festivals have long been the custom in other countries. The United States possibly recognized their effectiveness in breaking down barriers and obstacles to national integration, before our railroad companies, and especially the C.P.R. with the initiative and enthusiasm of Mr. John Murray Gibbon, introduced them to Canada. Vancouver, mainly through the vision and personality of Mrs. McCay, the founder and director of the Vancouver Folk Festival, has done more to put the celebration into the community's social, cultural and recreational plan as a permanent annual feature for local and tourist enjoyment.

Church of All Nations.—The Toronto centre may be taken as typical of other church experiments not only to bring Canadians together for religious and pastoral services, but to prove that Christian charity discerns its responsibilities as wider than those of denominational or narrower racial ones. These centres are similar to Settlement Houses, and somewhat in the nature of a development between single racial or nationality community centres and the University Neighbourhood Settlement.

Red Cross.—One other agency looms up as a great potential factor in connection with experiments in integration, the National Red Cross Society. When its history, both of war and peace services, has been written, it will contain a chapter telling of much service to national integration. Until then the exploring of the responsibility for the greater possibilities represented by the Canadian Red Cross remains to be done. As in the case of many other experiments, integration is a matter for deliberate policy and program. In some schools, and in various voluntary organizations, such as Y.W.C.A., Service Clubs, I.O.D.E., etc., the natural progress of bringing together the children of the various racial groups, and of the assimilated adults, issues out of trial and error methods rather than out of research and planning.

As a result of the above actions, of the atmosphere created by them, some ventures were successful. One of them was a social gathering, repeated annually in Winnipeg, called "Springtime in Poland", bringing together Anglo-Saxon and Canadian Poles. Another is the co-operation of various national groups, chiefly however, of the previously hostile Poles and Ukrainians (reflection of European politics) in North Winnipeg, where they organized the North Winnipeg Taxpayers Association with some political aims.

The experiments all seem to have one feature in common, the neglect to develop, individually or collectively, an organized research basis for their efforts.

The Dominion Government, in setting up the Nationality Bureau of the War Services Department, has made an experimental beginning in that direction, but it will remain to be seen whether without the pressure of the accumulating evidence of neglect to create a sound Canadianizing policy, or of public demand for research of adequate scope, with sufficient funds, it will do more than cover the barest necessities of wartime protection.

PSYCHOLOGICAL

THE problem of integration and assimilation in Canada is the problem of our whole modern world today. In a very definite way it lies at the basis of the present war as of all wars and international crises of the 19th and 20th Century. It is concomitant with the rise of nation states and the growing political consciousness of the masses since the Renaissance, and

unless we succeed in the great task of forming greater and more coherent "holistic" groupings (to use Premier Smuts' famous term) not only Canada will fail in its growth to healthy nationhood but the whole of Atlantic civilization will end in the descent which Oswald Spengler predicted for it twenty years ago.

What are the psychological aspects of this extremely important problem of national integration and assimilation in Canada? A careful examination of these should go far to laying the basis of understanding and consequent remedial action in all major fields of national endeavour.

Fundamentally the problem of integration is one of racial groups and group cultures afflicted with an almost inherent tendency to battle, not only for survival but for the subordination of other unlike groups.

The first instinct of the group is one of exclusiveness. In simple terms it says to the stronger: "You are not of our kind, therefore you must stay out or be liquidated." Outside and apart from the group the individual feels insecure, inferior and defenceless. Within the group he is sheltered by its numbers of similarly conditioned individuals and strengthened by its accustomed taboos and behaviour patterns. His singleness and isolation is removed and instead his personality is vaunted a thousand times by a we-feeling, being a part of an entity which is greater than himself.

In Canada the group instinct works both ways: the native Anglo-Saxon or Frenchman considers the alien an intruder with unknown characteristics and culture patterns and therefore to be feared and excluded or subordinated and "tolerated" for purposes of economic exploitation. The immigrant on the other hand enters as a minority element, feels lonely, isolated and excluded because of the defensive mechanisms of the Anglo-Saxon. Emotionally at least he is rejected by the native, old Canadian who has the advantage of "being at home", of living in an accustomed and therefore accepted environment since his childhood. As he moves in social and cultural security through the constant reassurance and spiritual nurture of his being by others of the same racial origin he has a sense of superiority over the newcomer. This the beginning of the superiority complex and potentially the beginning of group antagonisms and national disunity. More than this he feels assailed in his sense of security by the very existence of a stranger who asks to be admitted. All psychologists agree that there is always an inherent fear in a group when it

is faced with the necessity of amalgamating and absorbing foreign elements. This fear springs from at least two causes:

1. The foreign element being different is also unknown. We always fear the unknown and suspect it of harbouring evil intentions.

2. The very existence of the stranger seems as a threat to the security and self-assurance of the old group. It fears that by admission of the newcomer with his different customs and taboos it may lower its exclusiveness, weaken its own cultural traditions and dilute both its sense of unity and superiority to the point where it loses its identity as a group, and that means the breaking up of the we-feeling, insecurity—self-negation and death (psychologically speaking).

It is a clear example of the egocentric defense mechanisms of the individual transferred and augmented a hundredfold in the group. Nothing does the group fear so much as incorporation of alien elements because it senses disintegration. It clutches its superiority and security feeling as the child does its toy. Let us not forget though that this superiority complex as a prop to psychological security with its resultant withdrawal mechanisms is inherent in all traditional group cultures whether it be expressed by "Herrenvolk" notions, "White Man's burdens", "Slavic or Panslavic communalism" or the "oriental mission of the Dai Nippon Teikoku Hondo", whether of the Third Reich, the British Empire (particularly the Kiplingesque idea of it), Holy Russia, the Empire of the Rising Sun or what else. From the most exclusive Cliveden-Old School Tie set to the smallest communist cell or religious sect, all groups as soon as they become static (i.e., non-expansive) develop this characteristics behaviour pattern as a means of survival. This is what some psychologists have called the shell developed in an egocentric and gradually accumulated behaviourism which has come to react only in a plus or minus vertical scale of superiority or inferiority. And yet paradoxically the group can only become alive and productive again if it breaks this shell, becomes expansive on the horizontal plane of a self-negating, we may say Christian and intensely human, inclusion of new groups and cultures. These latter in a dialectical sense aid it through the impact of new stimuli to a higher response in human and cultural values to maintain a constantly growing synthesis and youthfulness.

The shell of the immigrant is of a different kind, yet equally egocentric or self-centred as that of the Old Canadian group.

Both need to be examined with utter frankness and objectivity preliminary to finding a way out of the dilemma of distrust and antagonism. Springing from the same group egocentricity as inherent in the native group yet moving on the directly opposite end of the vertical axis of withdrawal and incrustation (i.e. egocentricity) the immigrant psychosis is burdened with a constant sense of insecurity, exclusion and inferiority. (We are speaking of it in its more radical form, since for clarity in diagnosis it is always best to study subtle problems of maladjustment in their extremes). As already stated this inferiority feeling arises partly out of the isolation, language difference and minority consciousness of the immigrant.

Beyond this we have to recognize that the change for middle-aged and even young, semi-adolescent people from the old world to the new implies a tremendous shock to the whole psychic status of the individual. It means an adjustment crisis, the symptoms of which may in no way be apparent on the surface but which nevertheless engender behaviour patterns running into every field of the individual's activity, usually last throughout life and leave marked impressions on the second and third generation. The immigrant rarerly is aware of his reactions or their exact nature, except in more sensitive and highly educated types in which the problem can actually be most acute,[7] leading at times to extreme anti-social behaviour (excessive and fanatical radicalism) or suicide. He finds himself suddenly immersed in a cultural medium entirely alien to his own and has to face the problem of adjusting himself (that means: becoming a part of the new group) in the shortest possible time for bare survival—or sinking.

Psychological research has brought to light a variety of human reactions issuing from a general drive not only to be a part of a group (i.e. gregariousness) but to strengthen and support the individual in his existence throughout life (i.e. security). From the child which needs the affections of the parents, to the boy who is urged by a desire to be a member of the gang, to the adult who seeks strength in social clubs, political ideals and movements until religion saves him from supportlessness in death, human life is constantly in need of psychological ties and props. The isolated immigrant, however, is suddenly deprived of these

[7]Cf. the interesting and very typical cases of pathological behaviour patterns of first and second generation of Canadians of various origins cited by D. G. Kelly in "Prelude to Disaster," Canadians All Magazine, Vol. II, No. 1, Autumn, 1943.

supports and for a period of years he is acutely insecure and detached from society, a state which in individuals of poor backgrounds or lacking inner ties can result in extremes of anti-social behaviour. (The typical example of such extremes is the foreign-born gangster, the anarchist or the "Dead End Kid" of the second generation born in the great slums of the new world).

We could also call this problem of adjustment and sudden change the disruption of human ecology in which the total metamorphosis from an age-old and slowly-moving pattern of static society to an unknown, variable and bewildering social ecology is similar to the effects of violent changes in nature's ecology of plant and animal life by the hand of man. (This tallies with the findings of anthropologists regarding some of the primitive races such as the Indians of the Canadian North West and natives of the South Seas, where disallowance and disruption of age-old rites and customs by the white man have caused serious racial disintegration). Especially does this tend to be in immigrants from Southern and Eastern Europe whose communal patterns and tempo of life are most different from that found in Northwestern Europe and America.

In thousands of instances it has meant the sudden change from a slow developing, simple Southeastern European peasant life to a highly intensified urban industrial ecology. The strength and security of age-old ties is suddenly disrupted by an acceleration of the life tempo in a world whose social and economic organization does not revolve around a century-old village but around the factory, the mine and mechanized farm whose main purpose is to tear wealth from the natural resources to maintain a high living standard. We are acquainted with the vast array of social problems arising out of the land-to-city movement within a modern nation. How much greater must this be when this forms part of huge national migrations!

Socially, some of these immigrant types have had to make the leap from strongly, communal and patriarchal societies to the highly individualized societies of Canada and the United States. In the one case political expression has been static an authoritarian, in the other it is marked by a flexible and popular expansiveness. However, this political expansiveness has rarely been paralleled in Canada by a social and group expansiveness. Individual and group fixations have always tended towards some kind of egocentric self-glorification which is highly dangerous and inimical to national growth and responsibility. We have mentioned the fear of the old group as partly nourished by ignorance of the

newcomer. The result has been the rise of great walls and barriers of misunderstanding between Canadians of various origins and the Old Canadians. Fear and mistrust always rise out of a reaction to the unknown.

Freud has illustrated this fear response by the case of the child frightened by a towel in the dark, the fear vanishing as soon as it could recognize the object in light. We are psychologically speaking surrounded by such towels today; and the fears and barriers betweeen individuals become enlarged to gigantic proportions when translated to large social groups and nations, giving rise to wars, race riots and modern witch-hunts of all types and kinds. Even more dangerous in the long run has been its effect on the slow and subtle disintegration of the home and family in which a faulty or rather totally neglected assimilation process of the new racial groups has played a large part. This becomes evident from the way in which Canadians of various origins have had to react to the superiority attitude and distrust with which they have so frequently been met. In any survey of the problem of integration this should be given especially careful attention. So far we could say that the reaction of these Canadians has followed two obvious behaviour patterns:

A. His inferiority complex has been increased and he has completely suppressed his own social and cultural potentialities in an effort to be admitted to the Anglo-Saxon group. He has aped its outward characteristics (including name changes, anglicized mannerisms, etc.). Without possibly understanding the cultural traditions and genius of the Anglo-Saxon inheritance, he has frequently absorbed more of the weaknesses and evils of the old group than the virtues. This process has been most prevalent in the second generation born in Canada in whom the assimilation process has frequently assumed pathological proportions because of what amounts to an almost cringing self-negation and repression in an effort to be considered a member of the "socially recognized" group. Research could easily prove that this has actually meant the spiritual disintegration of both the foreign and the Anglo-Saxon traditions leaving something indefinable and rather sordid as a cultural medium for the new nation—the residum of all the psychopathic byproducts of the assimilation process. This has meant in term of actual waste to the nation something like this:

(1) Economically—the notion of earning a living as a "racket", with the idea to "outdo the other fellow" in doubtful business practices.

(2) Culturally—the degeneration of art and music to the level of the soap opera, the wurlitzer, and the generally prevalent commercialization of all forms of creative activity. (The creative instinct so stunted that it is unable to give birth to any conceptions of inner harmony and beauty in terms of form, tone or colour as existed in the old peasant cultures of Europe and their derivatives.)

(3) Politically—the threat of democracy interpreted as license and the state as something to be exploited for personal interests.

(4) Socially—the division of society into groups; cities in which old and Newer Canadians have been divided from each other by group misunderstandings so that we can speak of two nations within a nation in a similar way to the "two nations" that Disraeli spoke of in England in the last century.

(5) Industrially—increased tensions between labour and management directly traceable to favouritism of the Anglo-Saxons.

Much more could be added to this list and advanced research could bring to light a host of interrelations and responses that have been active in the assimilation process in a pathological direction.

B. The second type of reaction of the immigrant to the old group is the very opposite to the first. Confronted with the bewildering problem of adjusting himself to the new world and faced by the barriers set up by the old group, the newcomer withdraws into himself and into his own group. The unconscious thought is: "If you exclude me and think yourself superior, then I can get along without you and moreover I am superior to you!" The results of this withdrawal—response to the adjustment process is a splitting up of the nation into racial groups full of resentments and suspicions towards one another. At times it can lead to a boisterous and unbalanced nationalistic self-assertion dictated by all the evils of the European scene. (Fortunately this has become very rare in response to the urgent need for national unity in the war). Or it exhibits itself as a radicalism into which the Canadians of various origins retreat all the more readily because the radical political groups have welcomed them with open arms while the old, traditional Anglo-Saxon dominated parties have taken an interest in them only at election times for purposes of courting their votes.

The outcome of all these pathological and semi-pathological reactions can as yet not be surmised, especially as so far no serious

research has been done on the subject. We can only state here that there is an enormous amount of human and cultural waste involved in the adjustment process and that a careful and objective study of the whole problem in all its psychological and social manifestations would prove of inestimable value to the present and future. Canada will need a greater population after the war if it is to keep step with its present industrial development, which as a result of war exigencies is actually far ahead of the normal peacetime requirements of the population. We shall have to develop a wise and far-sighted immigration policy and more than this we must overcome much of what has encumbered national unity and co-operation in the past.

Canada will have to learn from the United States the lesson that the immigrant must be made to feel a full-fledged member of the national group. Instead of an attitude of feigned tolerance and superiority he should be met with a warm, frank and truly democratic welcome. Only now during the war when manpower and intelligence of Canadians of various European origins are most needed do we in a very vague and unorganized way begin to realize these ideas of a more enlarged and vitalized democracy. In the face of the fact that per capita the European-Canadian has furnished the greatest number of men for overseas service of any group in Canada[8] we are at last becoming aware of the idea that who is willing to die for the nation should after all be granted equal rights and opportunities, and by that is meant not merely legal rights. The way out of present and past dilemmas is always somewhere in the direction of the breaking of some group or individual shells and egotisms; and this is all the more easy for the group whose social status is assured. A sincere willingness "to feel oneself" into the position of the newcomer can go a long way to break down misunderstandings.

The following questions and suggestions are added to this section of the preliminary survey as tentative leads in the field of psychological and social research in the immigration process of the Canadians of various origins:

(1) What racial groups find adjustment to the Anglo-Saxon civilization most easly? Why?

---

[8]"We find that we have at a very rough guess, the equivalent of three divisions who speak not only English or French but have a second language, speaking a European tongue fluently." From the address by Major General The Honourable L. R. LaFleche, to the Dominion Convention of the Canadian Legion of the B.E.S.L. at Vancouver, B.C., June, 1944.

(2) What are the problems of their first generation and how do they succeed or fail to overcome them?

(3) How does the Anglo-Saxon and Old Canadian adjust himself to foreign racial groups? What makes it hard for him to understand the newcomer? Does he make an effort to "mix"? Does he try to gain something from the cultural pattern of the Canadians of various origins or is his attitude purely negative and repressive towards it? What differences exist in the Anglo-Saxon and Old Canadian group socially and how does each social class adjust itself to the immigrant?

(4) What are the social, economic, and psychological adjustment patterns of the second Canadian born generation? How does human and cultural waste occur at this stage and why is this the most "difficult" generation? How does it work itself out in culture, society, politics, economics, crime, education, etc.?

(5) Is it true that the third generation has a "sentimental longing back" to the old land and its customs—tries to tap the original cultural and creative force but fails and is capable neither of recreating the past experience nor of breaking new and truly creative cultural patterns? If this occurs, where is the source of the human waste?

(6) What can be done to improve the whole process of integration and assimilation of the newcomer from the day he lands on our shores to the second and third generation? What can be done to the old group to bring it into a more alive and positive relationship to the whole problem? Can a nation-wide plan sponsored by the government, the education and immigration authorities, industry and individual organizations be brought into being to harness all the cultural and social creativity otherwise wasted in the assimilation process? What would be it philosophy and what would would be its practical implications?

(7) Integration varies considerably with class levels and education. How far can the more educated newcomer adjust himself to the new country as compared with the uneducated? How far do different educational levels enter into the problem of integration and assimilation?

CONCLUSION

THE motive for this *Preliminary Survey* was to prepare an analysis which would outline the [illegible] of problems that should be gradually explored, and the [illegible] which the wider efforts would likely take [illegible] to suggest possible methods of promoting and organizing [illegible]. We now possess [illegible] of unanswered questions, which remain the problem of our next efforts.

It would be presumptuous on our part to suggest that we have at this early stage found the master key to the door of Canadian immigration. We have unlocked [illegible] two such doors.

The first suggests an answer to the question often raised by those voluntary agencies attempting [illegible] understanding amongst our non-Anglo-Saxon population, which is generally found quite difficult and sometimes impossible for obvious reasons. These Canadians of various origins all have a common claim to Canadian citizenship, therefore, they must first enter the Anglo-Saxon sphere and only there will they come into contact and intermingle. They must become first Canadians and only then [illegible] to form the future Canadian nation.

The second suggests that this newest element [illegible] unreservedly into the Canadian pattern may become a potential binding factor between the two major [illegible]. And it is this liaison element which makes the [illegible] of the Canadians of various origins one of the most challenging [illegible] as well as most complex, research tasks ahead of us.

A

BRIEF

SUBMITTED TO

THE ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

BY

THE CITIZENSHIP COUNCIL OF MANITOBA

JULY 1964

Mrs. G. M. Brownell - President

61 Cordova Street, Winnipeg 9.

Summary

of

Conclusions and Recommendations

(a) Canadian unity can and must be maintained

(b) A means of amending the B.N.A. Act must be found. The Report of the Committee of Attorneys General to the Constituent Committee of 1950 is suggested as a useful approach.

(c) There should be a broadening of language learning opportunities in Canada.

(d) The common cultural background of the great majority of Canadians, rather than minor differences, should be recognized and emphasized.

(e) Western Canadians would welcome a greater participation by Canadians of French extraction in the industry and commerce of the nation as a whole.

The Citizenship Council of Manitoba is a voluntary organization which exists:

> To co-ordinate, stimulate and promote among its member organizations activities leading to:
>
> i) the well-being of new-comers to Canada
> ii) good citizenship on the part of all residents

Its membership is made up of interested individuals and of representatives of a variety of organizations. Member organizations are:

Anglican Church
B'nai B'rith
Canada Ethnic Press Federation
Canada Press Club
Canadian Club
Canadian Council of Christians and Jews
Canadian Daughters' League
Canadian German Society
Canadian Jewish Congress
Canadian Polish Congress
Catholic Women's Civic Action
Catholic Women's League
Home & School Association
I.O.D.E.
Irish Protestant Association
Japanese Canadian Citizens Association
Junior Chamber of Commerce
Junior League
League of Women Voters
C.M.I. Kolping Society
"Roma" Society, Holy Rosary Church
Trans-Canada Alliance of German Canadians
Ukrainian Canadian Committee
Winnipeg Catholic Immigration Service
Winnipeg Council of Women
Winnipeg Hadassah Council
Winnipeg Latvian Society; Baltic Federation
Women's Association of United Church of Canada
Women's Canadian Club
Women's Committee, Winnipeg Art Gallery
Women's Conservative Association
Y.W.C.A.

While the Council is made up to a large extent of representatives of organizations, its structure is such that it does not speak officially for any of them. The views expressed in the accompanying brief to the Commission are, therefore, not necessarily those of the organizations listed. They are the views, however, of persons active in the Council who, coming from a wide range of backgrounds, can be said to represent a good cross-section of the community. The brief is offered in the belief that it is eminently proper for the Council, in view of its objectives, to express opinions on the matters before the Commission.

Regarding the Desirability of, and the Prospects for, Continuing National Unity

1. We believe that it is of vital importance that Canadian unity be maintained in the days to come, and that it can be maintained.

2. With respect to the question of whether or not any part of Canada is free to withdraw from the federation, we contend that it is not, and, as is true of the nation to the South of us, our union is indissoluble and indivisible. Our Southern neighbours had to fight a great civil war to prove to themselves that their union was permanent. We do not believe that we, too, have to go through an ordeal by fire to prove the same thing to ourselves. The issues which divide us are not so great, and the bonds which bind us are too strong. Nevertheless the question has been raised, and we believe that the answer must be clear and unequivocal; the whole is greater than any of its parts, and the right to secede does not exist.

3. We do not wish to minimize the importance of the issues which beset us, but we are of the opinion that, while the times may call for a revision of the financial arrangements as between the federal and provincial governments, and may call for some adjustments in the ways in which we work and play and live together, the times cannot call into question the ability of the Canadian people to make the necessary changes and adjustments or their ability to settle their differences in mutual trust and respect. Two hundred years of history surely demonstrate that we, as a people and as a nation, can work our way through difficult times. It is hard for us in Manitoba to believe that the issues which are before us today are more complex, or more resistant to the process of reasonable negotiation, than those of past times, or that the will to surmount difficulties is less strong.

4. With respect to the aspirations of French Canada, we are sympathetic. We suggest that, because of circumstances, there has not been in the past an equal partnership between the founding races, that this is a legitimate cause of unhappiness in French Canada, that in the

revolution which is taking place in many aspects of life in Quebec, the people of French Canada are rapidly growing into an equal partnership, and that this is a wholesome development. Equality cannot in any real and satisfying way be legislated. It exists or it doesn't exist, apart from what the statutes may say. We are now approaching an equal partnership because French Canadians are making it so. This bodes well, not ill, for the nation. Canada will emerge, not weaker, but stronger.

Regarding Amendments to the Constitution

5. Although equality in any real or satisfying way cannot be legislated, it seems obvious that some amendments will have to be made to the B.N.A. Act. It is suggested that as a basis for such amendments the Report of the Committee of Attorneys General to the Constituent Conference on January 12, 1950, be used. Subjects within the exclusive jurisdiction of the provinces offer no difficulties and need not be discussed. Subjects over which there will be difficulties may be divided into two categories.

Category I In this category are placed the following:

(a) Overlapping jurisdiction
(b) Fields of revenue open to both Canada and the provinces
(c) Subjects which concern Parliament and all or some of the provinces

Category II Provisions concerning fundamental rights.

6. It is suggested that the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism recommend in its report what percentage of provincial governments must agree, with the Canadian government, before an amendment in Category I comes into effect. As a minimum six provincial governments and the government of Canada is suggested, representing not less than 60% of the people of Canada.

7. If agreement cannot be reached by the Government of Canada and such minimum percentage of provincial governments, then the Government of Canada and any three governments have the right to have the amendments submitted to the people of Canada. The subject matter of the referendum must be carried by 60% of those who voted and carried by majorities in not less than six of the provinces (these percentages are mere suggestions to the Commission).

8. The same method should be applied to subjects which are within the category of "Fundamental Rights", except that the percentages should be higher.

9. A possible matter for consideration under Category I would be monetary assistance to educational institutions.

10. Possible matters for consideration under Category 11 would be:

(a) A Canadian Bill of Rights binding upon the provinces as well as the Parliament of Canada.
(b) The status of the English and French languages.

Regarding English, French, and other Languages

11. Canadian schools should facilitate the retention and development of the several cultures found in our society by providing wider opportunities for language learning. Education legislation should be less restrictive in spirit. It should rather permit, promote and encourage. Segments of society should not be discouraged from trying to achieve certain educational objectives just because theirs are different from those of the majority; rather they should be guided to pursue them seriously and efficiently. The removal of as many restrictions as possible would tend to weaken the influence of the militant nationalists who have a following merely because they appear as defenders of the oppressed.

12. With respect to the legal status of French, our position is similar to that taken by the Royal Commonwealth Society. Reference is made to paragraphs 27-38 and paragraphs 52-62 of their brief.

13. The following is a plan for the broadening of language learning opportunities in Canada:

(a) Anywhere in Canada, English and French should be authorized as languages of instruction from Grade 1.
(b) The community should be allowed to select one second language, after English or French, to teach from Grade 1. That language could be French or English, or the language of the predominant ethnic group in that community.
(c) The community should be allowed to select a third or a fourth language to start in Grade VII. In some communities, French or English would be the third language.
(d) The language of instruction should be at least half the time, the language which predominates in that province.
(e) Where two languages of instruction are used, the two languages should not be used to teach any subject in a given year. However, at different levels, the same subject should be taught in each of the two languages.

14. For a member of a minority group, for example a French Canadian in Manitoba, to attain naturalness in the use of his language, and to reach the level of language found in an educated person, instruction in a language by itself is not sufficient. Provision must be made to use that language as a tool, to develop vocabulary in various areas, and to accustom the student to think as he speaks or writes. For example, the present system authorizing the teaching of French language and literature for only an hour a day, even with the assistance of other factors such as the home, television and the press, results in the impoverishment of language from generation to generation.

15. This plan would encourage more and more Canadians to become equally competent in French and English. It would also make available to the family that has to move from a predominantly

French speaking area to an English speaking area, or vice-versa, a school into which the children can integrate with the greatest ease and without sacrificing what the school in the first area tried to develop. However, it must be realized that many Canadians will lack the desire or the ability to acquire a command of both French and English.

16. A second reason for our proposals is that among these will be members of several ethnic groups other than French or English. The school should help the home that possesses one of these other cultures and languages to pass on to its children that precious gift that once lost can only be recovered at great price. These ethnic groups must remain proud of what they can contribute to the Canadian mosaic. For that reason there may well be several communities where German, Italian, or Ukrainian, should be the second language preferred. It seems wasteful to delay the study of a language to high school for a child who arrives in grade 1 with a speaking ability in that language. In many heterogeneous communities, however, administrative wisdom will dictate the making of a choice which will disappoint many. There should be no illusions about the difficulties which would be encountered in making such a choice. It may be wise in such communities to select French and English as first and second languages for their national and international status.

17. For the time being it would appear unwise to have more than two languages of instruction. The problems of establishing parallel programs in more than one language are very real. Once these problems are solved, there are the problems of teacher training and administration.

18. A third reason for our proposals is that an effort needs to be made in Canada to increase the interest in language study. Some of the intellectual elite must think in terms of a command of

several languages rather than a command of two. The prestige of Canadians in international circles would seem to require this.

19. In allowing a choice of language of instruction, a word of caution should be given. While it is desirable that an English speaking Canadian living in Westmount retain his English, and that a French speaking Canadian living in St. Boniface retain his French, the schools of these two communities would do a disservice to their citizens if they did not make sure that they attained also a command of the language that predominates in that province. It would seem that using the predominating language of the province as the language of instruction for at least half the time would ensure that dual competence.

20. Since the person who can move back and forth between two languages and keep both of them pure and natural is very rare, it is most unrealistic to expect a teacher to teach, chemistry for example, in good French and English. At the best this would result in science or mathematics teachers being chosen primarily for their linguistic competence. On the other hand it is not unrealistic to imagine a large system having several mathematics specialists, some of whom are proficient in English, and some of whom are proficient in French. If the same subject at different levels were taught in the two languages, however, there would be less likelihood of local vocabulary weaknesses existing.

Regarding our Common Cultural Heritage

21. Culture has two meanings. In the broader sense it is a word used to describe a way of life rooted in the past, and in its narrower sense it refers to the educational processes which adorn and enrich the life of the community and do not merely preserve and increase it. Both French and English and indeed most of our major ethnic groups, have had their roots in one broad, common, cultural

background - that of Western Europe; yet we accept the fact that there are cultural differences in the narrower sense. The danger lies in stressing the differences and denying our common cultural tradition. We consider the latter of much greater significance than any of those distinctive aspects that are peculiarly French or English.

22. Mention should also be made of the fact that as the years pass, and as we live and work and play together, Canadians are evolving a way of life that is distinctly Canadian and which is shared by all elements in our country.

23. The Council has no specific proposal to make toward increasing the total sum of those things which the Canadian people have in common, but it would urge that the Commission in its report to the nation make it clear that the sum is large, that a Canadian way of life is developing, and that the differences which exist should not be exaggerated.

Regarding the Economic Bases of our National Life

24. Doubtless there are others more competent than we are to discuss the economy of the country. With respect, however, to the economic effects of separation, or partition, as laymen, and as Manitobans, we would like to express the opinion that we can see no economic gain for any part of the country, and on the contrary, grave disadvantages arising from such a development. If the desire for separation which seems to exist in a small segment of the population arises to some extent from a feeling that the economic life of the country or of the province of Quebec, is dominated by Canadians of English extraction, our comment is that, as Manitobans, we would welcome developments which would result in dynamic French Canadian participation in the industry and commerce of the nation. It would not be taken amiss in Manitoba, if many of the large

corporations which conduct business in this province, were to be controlled wholly or in part by French Canadian capital and by French Canadian directors. We would consider it to be not only acceptable but desirable for executive personnel of French Canadian extraction to be posted to Manitoba positions as part of normal staff movement and interchange. Here also, we are not making specific recommendations but merely expressing a point of view.

NO.: 760-605

TITLE:

AUTHOR: THE CITIZENSHIP COUNCIL OF MANITOBA

Brief of 10 pages; 5 recommendations

REMARKS OF ANALYST:

The Council's recommendations are devoted to national unity, as well as to the respect due to the aspirations of French Canada throughout Canada, in the educational and economic areas. Concrete suggestions are made on bilingualism and methods of amending the Constitution.

ATT.: RESEARCH

Re: Amending the Constitution: see paragraphs 5-10

TABLE OF CONTENTS:

RECOMMENDATIONS: SUMMARY ..... Back of title page

DETAILS PARAGRAPHS

Amendments..... par. 6-10

Language learning..... par. 13

BRIEF:

THE CITIZENSHIP COUNCIL OF MANITOBA.....

"REGARDING THE DESIRABILITY OF, AND THE PROSPECTS FOR, CONTINUING NATIONAL UNITY"..... par. 1-5

"REGARDING AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION"..... par. 5-11

"REGARDING ENGLISH, FRENCH AND OTHER LANGUAGES"..... par. 11-21

"REGARDING OUR COMMON CULTURAL HERITAGE"..... par. 21-24

"REGARDING THE ECONOMIC BASES OF OUR NATIONAL LIFE..... par. 24

SUMMARY

The Citizenship Council of Manitoba

AIMS: Activities leading to:

1) the well-being of new-comers to Canada.

2) good citizenship on the part of all residents.

MEMBERSHIP: 1) individuals

2) representatives of 32 organizations.

List of the organizations in the brief. The Council does not speak officially for any of these organizations. The views of the brief are those of the persons active in the Council.
The brief is presented by: Mrs. G.M. Brownell, President, Winnipeg.

Regarding the Desirability of, and the Prospects for, Continuing National Unity. (Par. 1-5)

Canadian unity should and can be maintained. The whole is greater than any of its parts. No part of Canada has the right to secede. The difficulties of to-day are not more insurmountable than those of past times.

Sympathy is expressed for the aspirations of French-Canada. An equal partnership is approaching in Canada "because French Canadians are making it so". This will make Canada not weaker but stronger.

Regarding Amendments to the Constitution (par. 5-11)

Equality cannot be legislated but there is a need for amending the B.N.A. Act. Difficulties over 2 categories:

I overlapping jurisdiction

a) fields of revenue open to both Canada and the provinces.

b) subjects which concern Parliament and all or some of the provinces.

II Provisions concerning fundamental rights. Various procedures for amending the Constitution are proposed (par. 5-10).

Regarding English, French and Other Languages (par. 11-21)

Canadian schools should help preserving our several cultures. "Education legislation should be less restrictive in spirit."

Re: the legal status of French: the Council takes the same position as the brief of the Royal Commonwealth Society (See: brief no. 760-618 - par. 27, 38, 52-62)

Plan is presented for the broadening of language learning opportunities in Canada. (par. 13)
Instruction in a language is not sufficient. There is a need to accustom the student to think as he speaks and writes. The present system (e.g. teaching French one hour a day in Manitoba) results in the impoverishment of language. This plan would prevent the loss of what has been acquired in school when a family moves to an area where a different language is used. There is a need for selecting other languages than French or English as a second language in several communities, (such as German, Italian, Ukrainian etc.) But, for the time being, two languages of instruction are sufficient. A commanding of several languages is important for international prestige. For a minority in a Province there is a need for instruction in the predominant language of the province for at least half the time to assure dual competence.

Regarding Our Common Cultural Heritage (par. 21-24)

Our common cultural tradition has greater significance than the distinctive aspects that are peculiarly French or English. No specific proposal toward ~~increasing common heritage~~ but urge that the Commission in its report make it clear that the common heritage is large and that the differences should not be exaggerated.

Regarding the economic Basis of our National Life (par. 24)

The Council does not discuss Canada's economy but foresees no economic gain but great losses from separation. The desire for separation is due to the feeling of being dominated by English Canadians. Dynamic French Canadian participation at all levels in industry and commerce should be welcomed.

CONFIDENTIAL

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 760-605

The Citizenship Council of Manitoba

WINNIPEG

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

MEMBERSHIP

1. Made up of individuals and of representatives of 32 organizations (listed in brief, such as: Anglican Church, Canadian Club, YWCA, Winnipeg Hadassah Council). Does not speak officially for the organizations themselves.

2. Eligibility: interest.

OBJECTIVES

1. To co-ordinate, stimulate and promote amongst members and organizations activities leading to -

   a) well-being of the new-comers to Canada

   b) good citizenship in past and of all residents.

How brief prepared

1. Views canvassed by persons active in the Council, who, coming from a wide range of backgrounds can be said to be a representative cross-section of the community.

2. Presented in the name of President: Mrs. G.M. Brownell.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

1. National Unity.

p. 2
para. 4 "We are now approaching an equal partnership because French Canadians are making it so ..."

Would you elaborate on what part, in your opinion, English Canadians should play to help approaching this equal partnership. Or would you say that it is only the French Canadians who are "making it so"?

Brief #: 760-605

2.

p. 4
para. 13

Regarding English, French and other Languages.

One point in this paragraph is not quite clear. First it suggests that English and French should be authorized as languages of instruction from Grade 1, anywhere in Canada. Then it says that any community should be allowed to select the second language, which can be English, French or the language of the predominant ethnic group. But in point d/ the brief recommends that: the language of instruction should be, at least half the time, the language which predominates in that province.

Following these recommendations then what would be the case, for example in a community in Manitoba where the chosen language of instruction is French, beside French the predominant ethnic group is Ukrainian, so the second language would be Ukrainian, but the language which predominates in that province is English?

3. On the first page of the brief the Citizenship Council states that it exists to co-ordinate, stimulate among its members, among other things, "good citizenship on the part of all residents". On page 8, para. 21, the brief states that "the danger lies in stressing the differences and denying our common cultural tradition", but in the last paragraph (23) the Council says it has no specific proposal to "make toward increasing the total sum of those things which the Canadian people have in common ..."

Shouldn't the Council be an ideal organization to make some proposal in this regard?

DIVISION VIIIa

Many ethnic minority groups request financial support from the government for their cultural activities, among them the most important seems to be the cost of running the so-called ethnic schools; does this demand is reasonable and justified and would you give it your support?

Would you like to see a greater involvement on the part of various governments in sponsoring activities which are designated to increase contacts between various ethnic groups in a community? Such programs would include a wide variety of activities ranging from entertainment (folklore) to theater and a series of educational films, books, etc.?

28-4-65

MEMOIRE SOUMIS A LA

COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR LE

BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

CITIZENS' COMMITTEE ON CHILDREN
COMITE CIVIQUE DE L'ENFANCE

Section de l'avancement du bilinguisme
et du biculturalisme

8 Lakeside Ave.,
Ottawa, Ont.
June 26, 1964.

1. C'est un fait évident que les enfants d'aujourd'hui constitueront peut-être la première génération de Canadiens vraiment bilingues, mais une revision complète de la méthode d'enseignement des langues s'impose si l'on veut atteindre cette fin. En conséquence, nous prions la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme d'accorder son appui sincère au seul organisme fédéral qui a produit un programme vraiment attrayant d'enseignement des langues.

2. Le programme "Chez Hélène" dont l'animatrice est Hélène Baillargeon a profondément et heureusement modifié l'attitude, tant des parents que des enfants, à l'égard de l'étude du français; par ailleurs, des écoles françaises ont utilisé l'émission pour améliorer le français parlé et préparer les enfants de langue française à l'étude de l'anglais. Chez Hélène est le seul programme qui atteigne un double but en joignant l'excellence à l'intérêt.

3. Il semble absolument inconcevable qu'un programme de ce calibre ne serve qu'une fois et aille au rebut sans avoir été vu par des milliers d'écoliers canadiens dont quelques-uns simulent la maladie pour pouvoir le regarder. A supposer que les commissaires n'aient pas encore eu la chance de voir eux-mêmes cette émission, nous les supplions humblement de le faire à la première occasion et de faire servir leur influence pour assurer que les films soient non seulement enregistrés sur bande, mais en outre mis à la disposition (avec les textes, etc.) de toute commission scolaire désireuse de profiter de l'occasion

pour susciter une meilleure appréciation de l'étude des langues. Jusqu'à présent, le programme s'adressait particulièrement aux enfants d'âge préscolaire mais nous pouvons assurer les commissaires que les enfants s'y intéressent avec profit jusqu'à l'âge de 9 et 10 ans.

4. Nous voudrions sentir que la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme ne se contente pas de délibérations au niveau adulte mais qu'elle envisage dès maintenant des mesures positives à l'intention de ceux qui seront les adultes de demain.

Section de l'avancement du bilinguisme
et du biculturalisme.

Selma Barkham,
Gertrude Richardson,
Hélène Fournier.

750-487
Supplement

CITIZENS' COMMITTEE ON CHILDREN - COMITE CIVIQUE DE L'ENFANCE

Section de l'avancement du bilinguisme

Our Brief is "à propos" language teaching for the under twelves. It is common knowledge that the Federal government is actively engaged in teaching French and English not only to adults but also to children. We are thinking for instance of the children of Canadian servicemen (at least 45,000 children) of whom some 4,000 in primary schools in Europe are all getting French oral instruction from kindergarten up. Then there are the children in the North West Territories (some 6,700). Altogether there are well over 50,000 children for whose education the Federal government is basically responsible - - and there are by now several thousand adults who are being given extra language training by the Federal government. At the rate of $1,000 per 400 hours per adult per year, the expense per 1,000 adults is of course a million dollars -- and we hardly need stress that several million dollars are being spent on linguistic training when you add the expenditures of all the Government departments together.

Without going into details on the financial aspects of this question we feel that the proliferation of effort in various Federal departments could be considerably reduced if there were an Institute, or Co-ordinating Bureau set up where the findings from all these pilot language projects could be pooled and analysed. If the Federal government is to remain involved in the teaching of languages surely this involvement should be as efficient as possible. Surely there should be a Canadian programme with Canadian content worked out for the teaching of French without relying almost exclusively on foreign audio-visual methods, as we do at the moment - (for example, the widely used "Voix et Images de France"). Would not the National Film Board in co-operation with a new Co-ordinating Bureau for language teaching be capable of working out an audio-visual programme which would be considerably more suitable for Canadian use?

Now all this may sound a little far from the normal paths of a Citizens Committee on Children, but in fact, as your preliminary report was obviously aware, methods of language teaching presently obtaining in the schools are incredibly inefficient. New methods are needed in Canada even for the teaching of adults and need we reiterate how much more permanently useful would be the results of efficient teaching at the child level?

If our children are not to be turned against French because of the boredom of their French classes, and if they are not to suffer second-rate instruction because of a chronic shortage of teachers, we must introduce into our schools at least some of the

/2. . .

"new" audio-visual methods that have been in operation for more than twenty years. But the development of a good audio-visual programme with Canadian content is not a project that one School Board or even one Province can develop economically by itself. If there were a small Co-ordinating Bureau to assemble the work in progress at various Canadian universities and in various Government departments, could not this information help to stimulate an Inter-Provincial language conference from which concrete projects might emerge?

- - - - - - - - - -

Sans présumer des conclusions d'un éventuel centre de recherches linguistiques, nous croyons que le gouvernement fédéral pourrait encourager, par des bourses ou autres méthodes, la production massive de matériel culturel à contenu canadien: programmes de télévision, livres, disques et films centrés sur des sujets tels que géographie, histoire, faune, sciences naturelles, etc. Depuis deux ans le Comité Civique de l'Enfance travaille dans ce domaine et est à même de juger de la pénurie réelle de matériel canadien.

L'Office national du film a prouvé qu'il peut produire des films de grande qualité; pourquoi ne deviendrait-il pas en plus un médium de culture française plus poussé? Les films disponibles actuellement pour enfants sont presque tous des traductions de l'anglais.

Nous croyons que l'intérêt culturel doit être stimulé au niveau primaire; ceci par des textes "scripts" (scénario) pour films, programmes de télévision, etc., dans un français précis et concis suivant l'esprit de la langue. Ce matériel mis à la disposition des provinces prolongerait l'enseignement scolaire et intéresserait toute association vouée à l'éducation. Cette production remplirait un double but: diffuser et améliorer le français parlé.

L'Etat a magnifiquement compris son rôle pour ce qui est des adultes en finançant un Centre d'Arts à Ottawa. Ne serait-il pas logique qu'il en fasse autant pour les enfants, futurs abonnés de ce Centre? De même que la Galerie Nationale qui s'occupe surtout des adultes; ne pourrait-elle pas compléter son programme par une série de projets bilingues réguliers pour les enfants?

/3. . .

Sans porter atteinte à l'autonomie des provinces il existe d'autres domaines encore inexplorés où l'aide du gouvernement fédéral serait avantageuse dans cette sphère du biculturalisme.

Comptant sur votre compréhension nous attendons de vous, messieurs, une action énergique et dont les bienfaits seront goûtés de nos enfants.

March 3, 1965

750-487

Three — simple steps

to Bilingualism

CA1 Z 1
-63B22

THREE DOZEN SIMPLE STEPS TO BILINGUALISM

SONGS

BOOKS

RECORDS

Presented by

THE OTTAWA CITIZENS' COMMITTEE ON CHILDREN

So many parents have said to us: "This bilingualism is fine, but how do we begin?"

Any parent who can teach even one song a month to its offspring will feel rewarded by the child's repertoire at the end of the year. Considerably more than twelve songs will be easily absorbed by the child if at least the first four records listed are brought into the home and played at regular intervals. If half a dozen of the books on the list are introduced in the course of the year, the child's vocabulary will increase by leaps and bounds.

The twelve songs in this booklet represent only a drop in the wonderful bucket of French pre-school songs and games. Please note that although this selection is geared to pre-schoolers, the songs are equally suitable for children up to nine or ten.

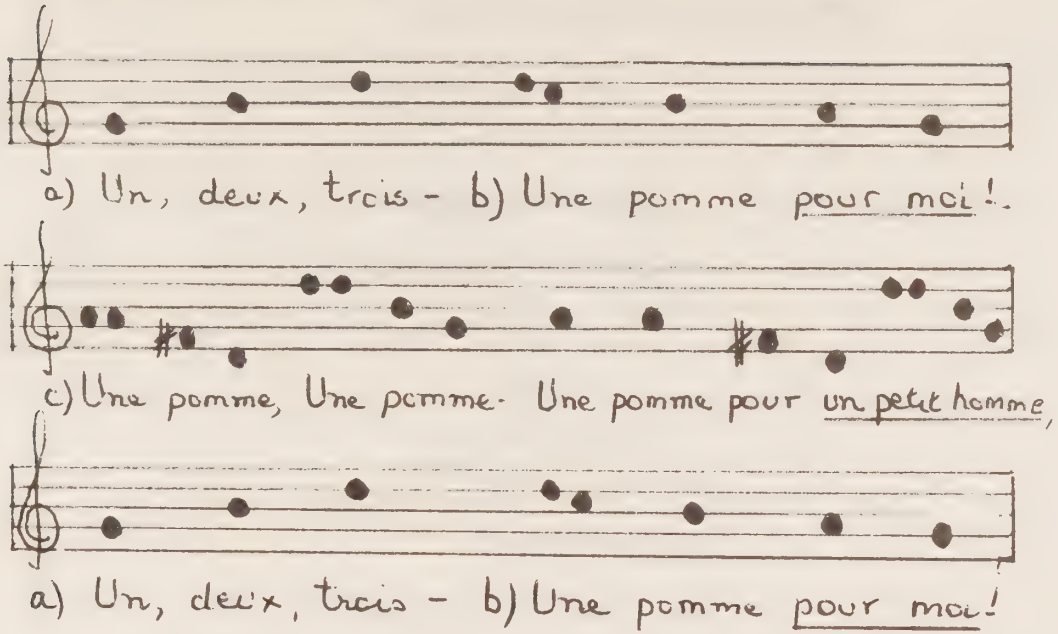
We would like to make this aid to parents a yearly effort for the benefit of enterprising mothers and fathers who successfully achieve their 12 month plan and feel inspired to further effort along the bilingual road. Any suggestions and criticisms are gratefully received by Selma Barkham, Gertrude Richardson, Wanda O'Hagen, and Helen Nixon.

This book could not have been published without the interest and guidance of Mike Steers of the Metropolitan Life Insurance Co.

We have received heartwarming help and encouragement from M. Lemay and Mme. Paradis at Le Coin du Livre, 256 King Edward, and from Mère Directrice and Mme. Chartrand of Ecole St. Pierre.

We would also like to thank Mr. Templeton of IBM for the kind loan of an excellent typewriter.

1. LET'S START WITH COUNTING UP TO THREE



Action

a) Teacher tosses apple in air 3 times - children clap hands three times.

b) On the words "pour moi" everyone bangs his own chest to make resonant "moi" sound..

c) Toss apple, or clap hands three times and pass apple to a little boy; then repeat

a) and b) as before.

2. COUNTING WITH PARTS OF THE BODY

Un petit nez,

a) Deux petits pieds,

Trois petits doigts...

Une oie...

b) Coin! - Coin!

Action

a) Chant, emphasizing each syllable, tapping parts of body

b) and making a talking goose with the hand at the end.

3. TOUCHING GAME WITH PARTS OF THE BODY

Tête, épaules, genoux, orteils,

genoux, orteils,

genoux, orteils,

Tête, épaules, genoux, orteils,

Bouche, nez, yeux, oreilles.

Head and shoulders, knees and toes,

knees and toes,

knees and toes,

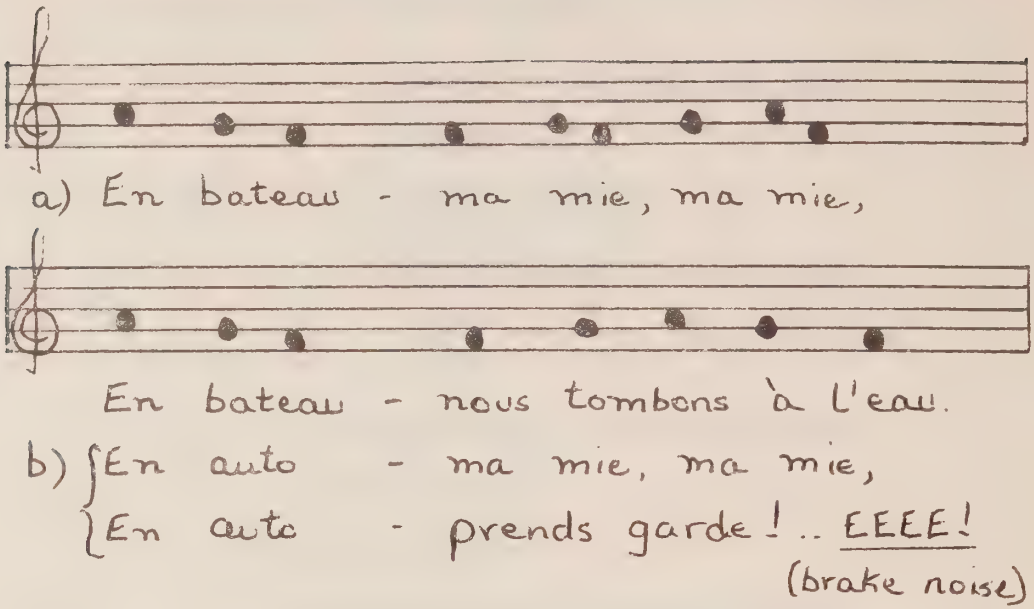
Head and shoulders, knees and toes,

Eyes, ears, mouth and nose.

Action

To the tune of "London Bridge", touch relevant parts of the body, slowly at first and then faster and faster!

4. ACTION GAME



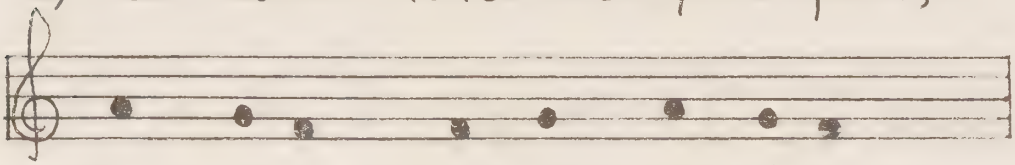
Action

a) Two children take hands standing up and rock back and forth till they fall in the water.

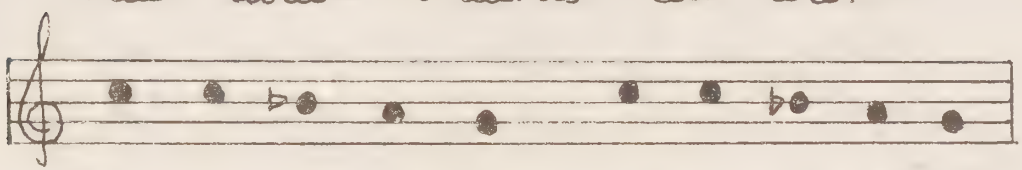
b) Two children take hands sitting and rock back and forth till they throw up the left hand and put on their brakes (EEEEE) with the right hand.

5. CRADLE SONG

a) Fais dodo - Pierrot mon p'tit frère,



Fais dodo - t'auras du lolo.



b) Maman est <u>en haut</u> - elle fait du gâteau,

c) Papa est <u>en bas</u> - il fait du chocolat,

a) repeat "Fais dodo, etc" [music repeat b)

<u>Action</u>

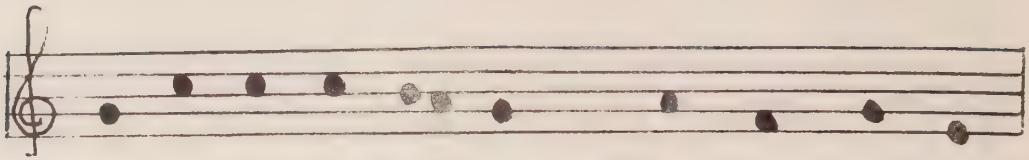
a) The children rock their babies, sitting on floor.

b) Everyone points upwards.

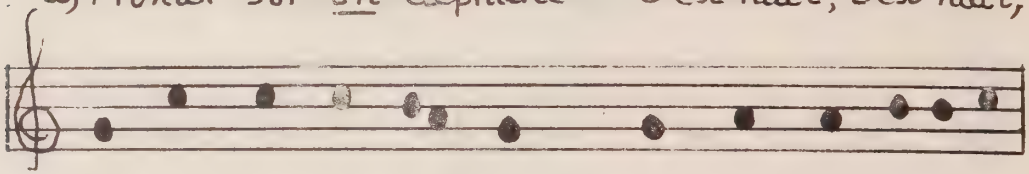
c) Everyone points downwards (or bangs floor).

a) Repeat.

6. COUNT UP TO FIVE



a) Monter sur un éléphant - c'est haut, c'est haut,



b) Monter sur un éléphant - c'est haut, c'est effrayant!

c) Monter sur 2 éléphants - c'est haut, c'est haut et.

Action

a) Make hand elephants lumbering along; then toss up one finger of each hand.

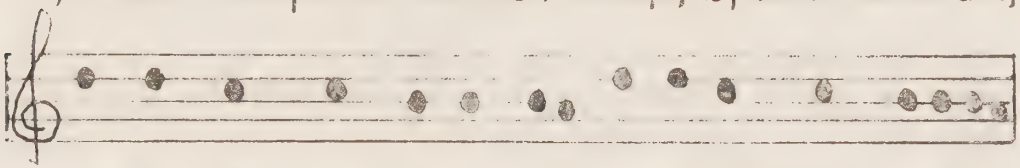
b) Repeat hand elephant and toss up one finger of each hand as high as you can stretch.

c) Repeat up to five fingers.

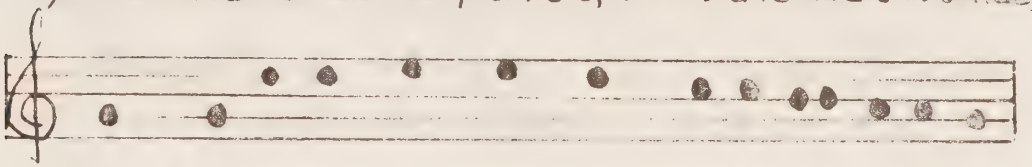
(You can also use this for letting off steam with elephants on hands and knees and riders tossed off backs at the word "effrayant".)

7. WALKING DANCE

a) Quand trois poules vont aux champs, la première va devant,



b) la deuxième suit la première, la troisième marche en arrière,

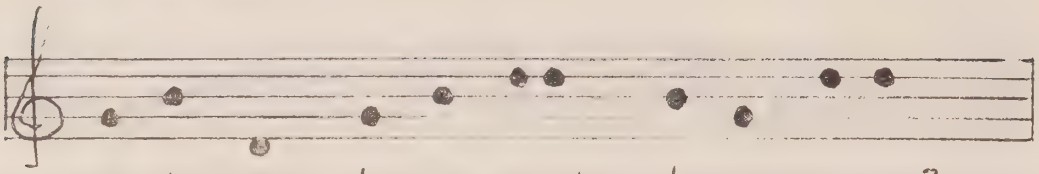


c) Quand 3 poules vont aux champs, la première va devant.

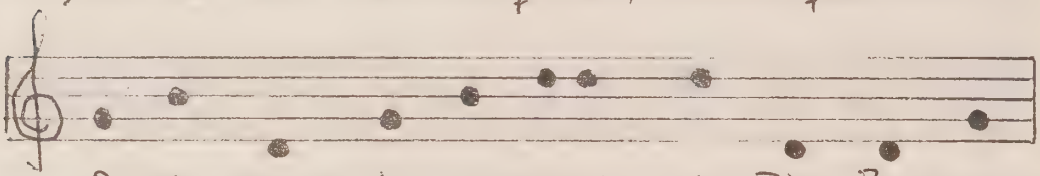
Action -

Three children or three lines of children walk round the room. The first child bends down on "la première" and starts waddling across room holding on to his ankles; the second child follows suit on "la deuxième", likewise the third child on "la troisième". Then they all stand up and walk for the last line - clapping hands, of course.

8. MARCHING SONG



a) As-tu vu - la casquette, la casquette?



As-tu vu - la casquette du Père Bugeaud?

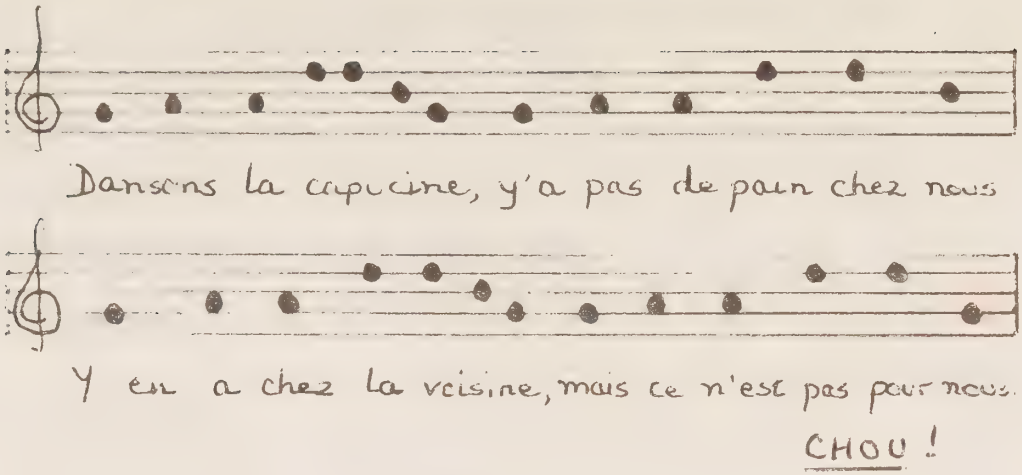
b) Elle est faite - la casquette, la casquette,
Elle est faite - de poils de chameau.

Action

March in circle alternately clapping hands and tapping top of head at each "la casquette".

An extra drumming tune can be added in between verses.

9. ROUND DANCE



Action

Children hold hands, circle round, crouch down on final note - and then jump up shouting "CHOU!"

10. DAYS OF THE WEEK AND ROUTINE ACTIONS

C'est comme ceci qu'on se lave les mains,

se lave les mains,

se lave les mains;

C'est comme ceci qu'on se lave les mains

tôt le lundi matin.

on se lave la figure
tôt le mardi matin.

on se brosse les dents
tôt le mercredi matin.

on se brosse les cheveu
tôt le jeudi matin.

on brosse ses souliers
tôt le vendredi matin.

on met son chapeau
tôt le samedi matin.

on va à l'église
tôt le dimanche matin

Action

To the tune of "This is the way we wash our hands", you can eat, drink, cook, wash up, clean floors and windows, amuse the baby, play musical instruments, etc. There are endless variations.

11. PARTS OF BODY AND NAMES OF PLANTS

Savez-vous planter des choux - à la mode de chez nous?

des carottes

des petits pois

des pommes de terre

des oignons

des betteraves

des radis

des haricots verts

des concombres

des navets, etc., etc.

On les plante avec le nez

les doigts

le pouce

les mains

les pieds

le talon

le coude

le genou

les oreilles

la tête

There are at least two tunes to this.
Choose whichever you prefer.

Action - Endless variations with fruit, flowers, etc.

12. TO COUNT UP TO 12

a) Un, deux, trois, nous irons aux bois,

b) Quatre, cinq, six, cueillir des cerises,

c) Sept, huit, neuf, dans un panier neuf,

d) Dix, onze, douze, elles seront toutes rouges.

Action

a) 1, 2, 3 - clap.

b) 4, 5, 6 - pick cherries off tree.

c) 7, 8, 9 - pop them in the basket.

d) 10, 11, 12 - make "O" with thumb and forefinger to show appreciation.

BOOK LIST

FOR BEGINNERS

1. L'Imagier du Père Castor (Flammarion)

   $3.32 for bound volume of 512 pictures.
   $1.56 for each section of cardboard pictures which can be used for several games that increase vocabulary.

2. a) A.B.C. (Bias)

   $1.40 for large hard-bound edition.
   $ .45 for smaller edition which is not as useful as the large.

   b) Mon Bel Album d'Images (Bias)

   $1.75 - A story A.B.C.

3. a) Mon Bel Album de Chansons (Bias) $1.75

   b) Mon grand livre de chansons (Gauthier-Languereau) $1.48

   c) Belles chansons de France, Collection Farandole (Casterman) 75¢

4. a) Chez Nous / At Our House (Doubleday) $2.95

   b) A la Ferme / At the Farm (Doubleday) $2.95

5. a) Un, deux, trois, nous voilà Albums du Chat Botté (Hachette) 90¢ Very simple counting story with animals.

   b) J'apprends à lire en m'amusant (O.D.E.J.) 95¢ Metric system on back pages less useful for North American children.

6. La Ville

   La Mer — Cadet-rama (Casterman) $1.25 each

   En Route

7. Histoire de Babar

   (Hachette)

   Voyage de Babar — Wonderful records to go with these. See record list.

   Le Roi Babar

   etc.

8. Le Médaillon de Lucia, Contes de Maman Fonfon (Fides) 40¢

   This story (with the song "O Canada" in it) is one of a long series which correlates with the Maman Fonfon records. Some are much easier than others.

FOR SLIGHTLY OLDER CHILDREN

9. Mon grand dictionnaire français-anglais (2 Coqs d'Or - Flammarion)

   Essential for further independent learning.

10. a) Mon Larousse en images $2.90

    b) Mon premier Larousse en couleurs $6.75

11. Nearly all the Little and Big Golden Books, etc. are translated (Editions des 2 Coqs d'Or). It is well worth obtaining pairs of English and French fairy stories. Particularly useful for learning North American birds and animals are the "petit livre d'or géant": "Animaux et Plantes" and "Les Oiseaux", etc. 88¢ each

12. a) Arbres Indigènes du Canada

b) Flore Forestière du Canada - Forest Flora
(Queen's Printer)

c) Noms des Oiseaux du Canada - Canadian Bird Names
(Canadian Wildlife Service, Occasional Papers No. 2)

Of course, there are dozens more useful pamphlets published in both languages by the Queen's Printer.

RECORD LIST

1. Songs of Chez Hélène

   (Dominion L.P. 1292) $4.00

2. Songs in French for Children - Lucienne Vernay

   (Columbia CL 675) $4.00

3. 32 Rondes et Comptines

   (Select R-198003) $1.75

4. Chansons Enfantines

   (R.C.A. Victor - Gala - C.G.P.-122) $1.75

5. Chantons en français - Hélène Baillargeon and Alan Mills

   (Folkways FC7719, FC7720, FC7721, FC7722) $5.95 each

6. French Folksongs for Children - Alan Mills

   (Folkways FC7208) $4.25

7. Songs children sing in France - de Cormier

   (Riverside Wonderland 1404) $1.98

8. Au pays de l'érable - Joyeux Copains de Hawkesbury

   (London M.B. 7) $1.75

9. Chants de Noël - Hélène Baillargeon

   (Folkways FC7229) $4.25

10. Babar, le petit éléphant, Volumes 1 and 2

    (Alouette ALP 18 and 40) $1.75 each

    These can be followed in the French or English editions of the book.

11. Pierre et le loup - Prokofiev - Fernandel

    (London M 409) $1.75

12. There are masses of small records published in conjunction with books. If you can stand the nuisance of small records, we recommend two Erato records, ELP117 and ELP118, sung by Les petits chanteurs de Saint-Laurent to accompany Mon Premier Livre de Chansons (Larousse), a particularly attractive song book.

All prices subject to change.

© For further information, please ring 746-4581 or 746-1020.
or write 8 Lakeside Avenue, Ottawa 1
25 cents a copy

NO.: 750-487

AUTEUR: CITIZEN'S COMMITTEE ON CHILDREN

COMITE CIVIQUE DE L'ENFANCE

Section de l'avancement du bilinguisme et du biculturalisme.

Ottawa, 26 juin, 1964.

Mémoire de 2 pages (avec annexe); 1 recommandation.

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

Les auteurs de ce mémoire se préoccupent surtout de l'enseignement du français aux enfants de langue anglaise. Ils désirent attirer l'attention des commissaires sur le programme "Chez Hélène", dont l'animatrice est Hélène Baillargeon. Ce programme de télévision, conçu pour enseigner le français aux jeunes enfants, a gagné beaucoup de popularité chez les Canadiens anglais.

Les auteurs prient les commissaires de voir cette émission s'ils n'en ont pas encore eu la chance, et d'assurer que les films soient enrégistrés sur bande, et mis à la disposition (avec les textes, etc.) de toute commission scolaire désireuse de les utiliser.

N.B.: On trouve, joint au mémoire, un petit livre présenté par THE OTTAWA CITIZENS' COMMITTEE ON CHILDREN, qui s'intitule Three Dozen Simple Steps to Bilingualism.

ATTENTION A LA RECHERCHE:

-Le programme "Chez Hélène", mentionné dans ce mémoire, a souvent été porté à l'attention de la recherche, dans d'autres mémoires.

TABLE DES MATIERES:

		PAGES
RECOMMANDATION:	-paragraphe 3	1
MEMOIRE:		1-2

CONFIDENTIEL

DOCUMENT PREPARATOIRE 750-487

Citizen's Committee on Children

OTTAWA

A. RENSEIGNEMENTS SUR L'ORGANISME

1. NATURE DE L'ASSOCIATION

a) Une organisation locale bénévole qui s'occupe du bien-être de l'enfance.

b) Le Comité possède un certain nombre de sections, dont l'une consacrée à l'avancement du bilinguisme et du biculturalisme.

c) Mme Vanier a accordé son haut patronage à cette section.

2. EFFECTIFS

a) Le Comité civique de l'enfance compte 275 membres.

3. OBJECTIF

a) L'avancement du bilinguisme et du biculturalisme.

4. PREPARATION DU MEMOIRE

a) Le mémoire a été préparé par la section de l'avancement du bilinguisme et du biculturalisme.

b) Il fut soumis à tous les membres du comité, qui l'ont endossé.

B. RESEARCH SECTION

(No Comment)

C. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. PROGRAMME AND LIAISON SECTION

p.1 para.1 (1) On what do you base your statement that ".....a complete revision of the method of teaching languages must be accomplished to attain true bilingualism"?

para.2 (2) Do you know, personally, some parents and children whose attitude towards the study of French has been "profoundly and happily modified"? Would you tell us of their reactions?

para.3-4 (3) You suggest the use of the Chez Hélène programmes in a "set", accompanied by text-books. Are these prepared? If not, whom do you suggest should and could do so?

(4) What method would you suggest for distributing these?

12-2-65

740-231

JEAN-YVES CHOUINARD
486 Chemin Ste-Foy
Q U E B E C

M E M O I R E A L A

COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

Q U E B E C, le 25 juin 1964.

LES SEULS CRITERES QUI DOIVENT DETERMINER NOTRE JUGEMENT

1 - L'homogénéité linguistique et culturelle de la nation canadienne-anglaise.

2 - La survie de la nation canadienne-française

3 - La bonne entente et les relations cordiales entre les deux nations.

P R E S E N T A T I O N

Par ce mémoire, je veuxprouver qu'il y a deux nations au Canada. Mais, surtout, que la nation québecoise est entièrement contenue dans les cadres géographiques et constitutionnels de l'Etat du Québec. Je soulignerai que l'Etat québecois n'a pas d'extension juridique extra-territoriale et que par ce fait, même, les minorités francophones hors du Québec ne font pas partie de cet Etat; les francophones qui sont hors du Québec ne sont pas sujets de l'Etat québecois. Plus précisément, ils ne sont pas individuellement ou collectivement tributaires des droits inhérents de l'entité juridique de l'Etat du Québec .

PREMIERE PARTIE

CONCLUSIONS RESUMEES, RECOMMANDATIONS.

1 - CONCLUSIONS RESUMEES:

L Canada est un pays fédéré composé de deux nations. Il est divisé en onze territoires dont 10 sont des Etats provinciaux autonomes. Neuf de ces provinces forment le territoire national de tous les habitants anglophones et anglophiles.

La pensée nationale anglo-canadienne est politique, donc fortement axée sur le gouvernement central; son gouvernement national, est de ce fait, celui d'Ottawa.

L'un des dix territoires, le Québec, est la propriété collective des québecois.

La pensée nationale des francophones et francophiles québecois est sociologique. Puisque les cadres sociaux et juridiques de la population et du gouvernement québecois correspondent aux limites géographiques et constituonnelles du dit territoire. Le gouvernement national des québecois c'est donc Québec.

La population québecoise possède des droits nationaux et les critères qui donnent référence à ces droits d'ordre national. et qui justifient la revendication de tels droits auprès de leur Etat.

Les minorités francophones hors du Québec n'ont pas de droits nationaux et ne possèdent aucun critère national motivant la revendication de tels droits auprès de l'Etat qui les gouverne. Les Etats provinciaux étant les organismes administratifs du bien commun des anglophones.

Les francophones minoritaires possèdent cependant des droits naturels et certains droits acquis.

../3

Je ne crois pas que les gouvernements des autres provinces et leurs habitants aient été injustes et cruels envers les minirités francophones.

Ils ont agi comme agit une majorité en démocratie, c'est à dire qu'ils ont oeuvré dans l'intérêt du bien commun, en tendant à l'homogénéité culturelle et linguistique, ce qui fait la force et le dynamisme d'un groupe national.

Je ne crois pas que la ou les minorités anglophones au Québec aient malicieusement abusé de la situation minoritaire du Québec, dans le Canada, pour tenter de supplanter les francophones.

Je crois plutôt que les divers partis politiques québecois qui furent au pouvoir à tour de rôle ont tout simplement fait preuve de prodigalité.

Aussi, je crois que si les solutions que je formule sous forme de recommandations, étaient appliquées, il y aurait lieu d'établir entre les deux nations des relations ou des échanges de traitements des minorités sur une base de réciprocité.

N.B. Les énoncés de principes relatifs aux minorités francophones hors du Québec, s'appliquent mutatis mutandis aux minorités anglophones au Québec.

2 - RECOMMANDATIONS

Je recommande que désormais les minorités francophones hors du Québec ne soient plus reconnues comme faisant partie de la nation québecoise;

Je recommande que la commission ne leur reconnaisse que des droits naturels et des droits acquis.;

Je recommande pour la nation anglo-canadienne, l'unilinguisme anglais comme gage de son homogénéité culturelle et linguistique.

Je recommande l'unilinguisme français pour la nation québecoise comme gage de survie nationale et comme moyen d'inperméabiliasation contre l'américanisme envahissant.

Sur le plan politique, je recommande que les deux nations vivent en peuple adulte dans un univers de nations souveraines et soient des Etats indépendants par voie de relations diplomatiques internationales dans les cadres des divers organismes, tels les Nations-Unies, le G.A.T., l'UNESCO, etc..

DEUXIEME PARTIE

1 - LA NATION

Qu'est-ce qu'une nation?

Avant de répondre à cette question nous devons considérer que...

- la pensée nationale anglo-canadienne est politique
- la pensée nationale franco-québecoise est sociologique.

Mais nous devons également considérer que la philisophie nationale française est axée sur l'Etat National. Aussi, les deux termes convergent vers une définition globale.

Or, la nation, pour nous québecois, c'est une corrolation ethique et sociale.

L'Etat, est un ensemble politico-social, élevé au rang d'instituion juridique, par la revendication de droit de ses sujets.

Les deux ont comme dénominateur commun l'unité sociale.

Pour donner une définition succinte, de ce qu'est la nation d'après la philosophie nationale québecoise, nous n'avons qu'à transcrire ici ce que dit le dictionnaire Larousse...

NATION: communauté humaine, le plus souvent installée sur un même territoire, et qui, du fait d'une certaine unité historique, linguistique, religieuse ou même économique, est animée d'un "vouloir vivre commun".

-Personne juridique formée par l'ensemble des individus régis par une même constitution, distincte de ceux-ci et titulaire de la souveraineté.

Pour les fins de cet exposé il convient de dégager de cette définition les critères suivants:

L'ETHNOLOGIE - LA SOCIOLOGIE - LA DEMOGRAPHIE

2 - DE LA POPULATION QUEBECOISE

A: DROITS NATIONAUX....

- La population du Québec est par l'article 133 de l'AABN la seule autorisée à exercer les pouvoirs dans le domaine de l'éducation.

- Par l'article 109 elle est la seule à posséder le territoire du Québec et la seule maîtresse (par l'autorité gouvernementale) des ressources naturelles de son sol.

- le gouvernement québecois peut par l'article 92 changer sa constitution et par l'article 80 changer les structures représentatives. Ce gouvernement a droit à la juridiction sur l'avenir destiné des sujets qui l'ont élu, et ce gouvernement pourrait s'il était composé de politiciens patriotes, déclarer une période de transition dans le but de mettre en application notre droit à l'autodétermination.

3 - CONCLUSION

Voilà desdroits nationaux, qui politiquement parlant n'ont rien à voir avec le droit naturel et le droit acquis. Droits nationaux qu'aucune minorité francophone ne possède, et ne peut exiger. Les minorités ne peuvent pas jouir de ces droits nationaux tant et aussi longtemps qu'elles n'auront pas feu et lieu dans les limites géographiques du Québec, lesquelles limites correspondent aux cadres juridiques de l'Etat québecois. De ce fait, seul le Québec, est de droit reconnu comme territoire national des Canadiens français.

B - LES CRITERES NATIONAUX...

- Ethnologiquement: la population québecoise est un groupe homogène, d'origine, de langue, de culture, de traditions, et d'inspiration religieuse.

- Sociologiquement: elle possède tous les organisme et institutions nécessaires aux pays civilisés, tels que les corps judiciaires, municipaux, universitaires et scolaires.

- Démographiquement: elle n'est pas disséminée; ses membres déploient leurs activités, travaillent et s'épanouissent dans un cadre géographique bien déterminé, par des frontières naturelles et constitutionnelles.

4 - CONCLUSION

Voilà des critères nationaux qui commandent la référence à des droits d'ordre national, et qu'aucune minorité francophone ne possède, qu'aucune ne peut se référer pour exiger de tels droits, voir même pour se réclamer le titre de groupe national.

5 - RESUME

a) De droit, la population québecoise a un territoire autonome, le Québec, tel que reconnu par l'article 109 de l'AABN. Elle possède un gouvernement réel et démocratiquement reconnu, et a droit non seulement à une autonomie partielle, mais bien à une autonomie intégrale en vertu du droit d'autodétermination reconnu par l'article 1 et 2 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

b) Des critères nationaux, nous dégageons les éléments intégrants de la population québecoise, et nous constatons qu'elle possède les mêmes moeurs, les mêmes traditions, la même langue et la même croyance religieuse ainsi, elle constitue un peuple homogène, avec les critères ethnologiques, sociologiques et démographiques d'une nation.

6 - DES MINORITES FRANCOPHONES

a) droits nationaux...

AUCUN

B) Critères...

- Ethnologiquement: les francophones hors du Québec, ne sont pas tous originaires du Québec (1) Assimilation: sur 992,039 d'origine française, il y a 687,677 de langue française, écart de perte de 304,362, soit 30.6% (2). Le grand nombre de mariages mixtes et leurs descendants ont depuis longtemps concrétisé l'hétérogénéité des minorités francophones.

- Sociologiquement: les groupes francophones, hors du Québec, ne possèdent que des écoles confessionnelles et ne possèdent pas dI institutions sociales, culturelles ou politiques, sauf quelques rares associations folkloriques (3)

- Démographiquement: Elles (les minorités) sont réparties sur neuf territoires avec autant de gouvernements et de juridictions. Les Groupes qui vivent à l'intérieur de ces territoires sont à leur tour disséminés (4).

8 - CONCLUSION

Les minorités francophones hors du Québec ne possèdent aucun des critères nationaux, ethnologiques, sociologiques d'une nation, c'est à dire ceux que possède la population du Québec. De ce fait, elles ne possèdent aucun des droits dont la population québecoise est titulaire.

Elles partagent avec les autres groupes les richesses du sol et le vouloir vivre collectif. Par leur participation à l'économie de l'ensemble dans la langue et le génie de la majorité anglophone, elles identifient leur vouloir vivre collectif, non pas à leurs éléments disséminés ou à leur particularités linguistiques et culturelles, mais bien à l'entité, dans laquelle elles s'intègrent par l'assimiliation inévitable, par, ce que les sociologues appellent, la généthique du milieu.

De 1941 à 1951, les Canadiens français hors du Québec, fabriquent plus de petits Canadiens anglais que de Canadiens français

Provinces Provinces	à la langue française.	à la langue anglaise	gain net de l'anglais ou du français.
I-P-E	-2,106	2.875	4.981 à l'anglais
N.Ecosse	-2.589	10.013	12.602 à l'anglais
N.Brunswick	26,4185	7.194	19.291 au français
Ontario	47,986	55.607	7.621 à l'amglais
Manitobas	5.257	7.103	1.846 à l'anglais
Saskatchewan	4.404	5.154	9.558 à l'anglais
Alberta	2.749	9.385	6.636 à l'anglais
Colombie	7.339	12,109	4.770 à l'anglais
1951:total	80.717	109.440	28.723 à L'ANGLAIS

Les faits démontrent que les minorités sont dans un milieu contraire à un idéal noble et louable mais irréslisable: la conservation d'un particularisme préjudiciable à l'homogénéité de la population anglophone de ces territoires .

Citation: Le Devoir, le 6 juin 1963, Bloc notes d'André Laurendeau.

> " Après quoi l'on s'étonnera d'apprendre que les Canadiens français ne se sentent pas chez eux à l'extérieur du Québec, et l'on continuera de croire que le biculturalisme, c'est de donner des chèques bilingues"
>
> " Les Canadiens anglais se sont bâti une maison pour eux. Ils tiennent à la garder tell.."

Il existe au Canada desminorités Allemandes, Polonaises, Ukrainiennes et Chinoises. Doit-on prétendre qu'elles font partie de leurs nations parce qu'elles désirent ardemment conserver leurs langues et leur cultures?

Dont-on croire qu'elles font partie de leurs nations respectives si elles ne veulent plus vivre dans les cadres juridiques et géographiques, là où on leur octroyait leurs droits nationaux?

Je crois que non, parce que la charte Canadienne des droits de l'homme ne reconnaît aucune minorité comme étant titulaire de droits nationaux hétéronomes.

Lors de son dernier voyage au Canada, Ben Gorion disait aux Juifs et aux Israéliens que l'Etat d'israel, considérait comme Juifs ou Israélites ceux qui peuvent et veulent revenir dans l'Etat d'Israél.

Nous disions de même à tous les Canadiens français qui vivent hors du Québec.

REFERENCE

1 - Le Père Durocher, éditeur de l'hebdomadaire manotobais "La Liberté et le Patriote", rappelle que les Manitobais ne sont pas des Québecois... que de quinze à vingt pour cent de la population francophone du Manitoba sont venus ici, de France et n'ont aucune racine au Québec.

2 - Publication de l'institue Social Populaire, numéro 474, Bellarmin, Montréal Re: le Père Richard Arès, s.j.

3 - Subventionné par le conseil de la Vie Fran.aise qui tire la grande partie de ses argents du Québec. Ex: Evangéline de Moncton, N.B., souscription dans le Québec.

4 - Ce qui fit/écrire à Claude Ryan du Devoir dans un Editorial que les minorités étaient en quelque sorte une diaspora.

JEAN-YVES CHOUINARD,
486 Chemin Sainte-Foy,
Q U E B E C -

740-231

TITRE: MEMOIRE A LA COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME.

AUTEUR: JEAN-YVES CHOUINARD,
486 Chemin Ste-Foy
Québec.

Mémoire de 10 pages; 5 recommandation(s)

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

L'auteur veut démontrer que le Canada est un pays formé par deux nations homogènes et distinctes; il a à coeur la survie de la nation canadienne française dans l'état du Québec; les minorités francophones hors du Québec ne font pas partie de cet état. -

Conclusion: "Je recommande que les deux nations soient des états indépendants par voie de relations diplomatiques internationales dans les cadres des divers organismes .... internationaux."

A L'ATTENTION DE LA RECHERCHE:

- Les minorités francophones 7
- Statistiques sur "La fabrication de petit français hors du Québec . 8
- Citation d'André Laurendeau dans "Le Devoir" 9

TABLE DES MATIERES: PAGES

RECOMMANDATIONS: AU NOMBRE DE CINQ ..... 3 et 4

MEMOIRE:

Les seuls critères qui doivent déterminer notre jugement 1
Présentation 1

PREMIERE PARTIE ..... 2 à 6
conclusions résumées ..... 2 à 3

DEUXIEME PARTIE ..... 5 à 9
I - La Nation 5
II - De la Population Québecoise 6
III - Conclusion 6
IV - Des Minorités Francophones 7
V - Conclusion 8

SOMMAIRE. -

Les seuls critères qui doivent déterminer notre jugement. p.1

- L'homogénéité linguistique et culturelle de la nation canadienne-anglaise
- La survie de la nation canadienne-française
- La bonne entente et les relations cordiales entre les deux nations.

Présentation. - p.1

- Le Québec est un état.
- Les minorités francophones hors du Québec ne font pas partie de cet état.

PREMIERE PARTIE. pp 2-6

I - Conclusions Résumées. p.2-3

- Le Canada est divisé en onze territoires dont neuf habités par des anglophones et un par des francophones.
- La pensée anglo-canadienne est axée sur le gouvernement central - donc Ottawa.
- Le gouvernement national des québecois c'est Québec, et la population québecoise est justifiée de revendiquer ses droits. Les minorités francophones dans les autres provinces ne jouissent pas du même sort; elles ne possèdent que des droits naturels et certains droits acquis. Aucune injustice n'a été causée à ces minorités, car elles sont en soit minoritaires.
- Donc les Anglais du Québec devraient être traités comme le sont les français dans les autres provinces.

DEUXIEME PARTIE. p.5-9

I - La Nation. p.5

- Pour les québecois c'une une corrolation ethnique et social.
- Les mots "état" et "nations" ont comme dénominateur commun L'UNITE SOCIALE.

II - De la population québecoise. p.6

- La province seule peut légiférer dans le domaine de l'éducation.
- Elle est la seule maitresse de ses richesses naturelles.
- Elle peut changer sa constitution, et déclarer une période de transition pour se préparer à l'auto-détermination. -

III - Conclusion. p. 6-7

- Les minorités francophones hors du Québec ne peuvent pas jouir de ces droits nationaux.
- Ethnologiquement la population québecoise est homogène, d'origine, de langue, culture, traditions et d'inspiration religieuse.
- Sociologiquement elle est parfaitement organisée
- Démographiquement elle n'est pas disséminée.

Ce sont des critères nationaux dont ne peuvent jouir les minorités francophones hors du Québec.

IV - Des Minorités francophones. p. 7-8

- Ethnologiquement sur une population de 992,039 d'origine française, 687,677 sont de langue française - donc assimilation.
- Sociologiquement, les minorités francophones n'ont comme institutions sociales que des idées confessionnelles et de rares associations folkloriques
- démographiquement elles sont disséminées et réparties sur neuf territoires

V - Conclusions. p. 8

- les minorités francophones n'ont pas les droits des québecois.
- Elles devront inévitablement s'assimiler; statistiques à l'appui.

- Pour ce qui est des autres groupes ethniques la charte canadienne des droits de l'homme "ne reconnaît aucune minorité comme étant titulaire des droits nationaux hétéronomes." "Nous disons de même à tous les canadiens français qui vivent hors du Québec."

CONFIDENTIEL

DOCUMENTS PREPARATOIRES

Mémoire #: 740-231

M. J.-Yves Chouinard

QUEBEC

A. RENSEIGNEMENTS SUR L'INDIVIDU

Non disponibles

B. QUESTIONS...

... EN PROVENANCE DU SERVICE DES AUDIENCES

p.1 "L'homogénéité linguistique et culturelle de la nation canadienne-anglaise".
On what evidence do you base this conclusion?

p.2 "Les minorités francophones hors du Québec n'ont pas de droits nationaux ..."
What do you mean?

C. SECTION DE LA RECHERCHE

1. QUESTIONS DU SERVICE DES AUDIENCES A LA RECHERCHE

M. Chouinard prône la séparation juridique absolue (re: droits des C.F.). Il serait intéressant d'avoir l'ensemble de ses réflexions sur l'apport culturel des minorités de langue française hors du Québec.

Ces minorités sont-elles inutiles à l'ensemble de la collectivité canadienne-anglaise? Si oui, pourquoi?

Division Arts & Culture

21-5-65

740-257

CA1 Z1
-63B22

MEMOIRE DES CHEVALIERS DE CHAMPLAIN

à la

COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

MEMOIRE

DES

CHEVALIERS

DE

CHAMPLAIN

A

LA

COMMISSION

ROYALE

D'ENQUETE

SUR

LE

BILINGUISME

ET

LE

BICULTURALISME

Présenté par:

M. René Gauthier, B.A., C. D'A'A'.
M. Gérard Matteau, D. Litt. Fr.
Me Jean Massé, B.A., L.L.L.

Siège social:

54 Place Le Roy,
Repentigny, Qué.

A O U T 1 9 6 4

Les CHEVALIERS de CHAMPLAIN comptent plus de deux mille membres répartis dans les provinces de Québec, d'Ontario, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Ecosse et du Manitoba. Dans ces cinq provinces ils exercent des activités sur les plans sociaux, culturels, économiques, éducatifs, religieux, et participent par les moyens dont ils disposent à la vie de la nation canadienne-française.

Les CHEVALIERS de CHAMPLAIN veulent par la présentation du présent mémoire, apporter à la Commission, leur part de suggestions sur le grave problème de la vie de deux nations sur le territoire canadien.

Ce mémoire est présenté en toute objectivité, les CHEVALIERS de CHAMPLAIN n'ayant pas à défendre d'intérêts particuliers devant cette Commission. Le présent mémoire veut servir le Canada tout entier en mettant en lumière les obstacles qui entravent la coexistence pacifique de deux nations fondatrices d'un Canada bilingue et biculturel. A l'aide d'un questionnaire envoyé à ses "abitations et à ses intendances", et aussi, après avoir recueilli les avis d'un grand nombre de membres, nous croyons représenter l'opinion générale des CHEVALIERS de CHAMPLAIN que l'exécutif a confirmée en réunion officielle, le

Les CHEVALIERS de CHAMPLAIN.

29 juillet 1964

(554 B-4)

I N T R O D U C T I O N

Par ce mémoire à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, les Chevaliers de Champlain du Canada français désirent, en tout premier lieu, collaborer à l'épanouissement d'un Canada où deux nations sont appelées par l'histoire et la géographie à vivre tout en poursuivant parallèlement des voies qui doivent les mener vers des réalisations humaines dignes de la civilisation occidentale.

Nous considérons cette collaboration comme l'exercice d'un devoir à l'endroit de la société canadienne, devoir impérieux pour ceux qui, par leurs activités nationales, ont une certaine expérience de la vie binationale, biculturelle du Canada.

Nous évitons dans ce mémoire de soulever les questions de races et autres qui généralement avivent les querelles mais ne règlent jamais les problèmes fondamentaux inhérents à la vie de deux nations sur un même territoire.

Les suggestions et les recommandations que nous apportons se veulent objectives et au-dessus des considérations mesquines ou partisannes.

Les solutions que nous suggérons reflètent, croyons-nous, la sérénité qui doit envelopper les discussions au niveau des nations.

MEMOIRE DES CHEVALIERS DE CHAMPLAIN A LA COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME.

* * * * *

1 - Les Chevaliers de Champlain groupent des Canadiens-français catholiques qui se proposent de bâtir un monde meilleur par leur action dans les domaines intellectuels, économiques, culturels, sociaux, politiques et religieux.

2 - Les membres des Chevaliers de Champlain se recrutent dans toutes les classes de la société Canadienne-française et dans les milieux géographiques fort différents: le Québec, l'Ontario, les Maritimes et s'infiltrent au Manitoba.

3 - Les divers milieux sociaux sont représentés dans les rangs des Chevaliers de Champlain. Les Chevaliers de Champlain groupent les éléments actifs des élites sociales du Canada français.

4 - L'action des Chevaliers de Champlain s'effectue par des travaux de recherches étudiés par des comités, par des écrits, des rencontres au niveau local, régional et national.

5 - Les Chevaliers de Champlain veulent apporter au travail de la Commission, leur collaboration et leurs suggestions. Dans ce but, ils soumettent le mémoire que voici.

6 - Avant d'entrer dans la discussion qui fait l'objet du présent mémoire, nous tenons à souligner la bonne volonté manifestée par la commission jusqu'à date. Les discussions publiques provoquées par la Commission ont permis de prendre la température des divers milieux sociaux et géographiques du pays et ainsi de mieux situer le problème, évitant des pertes de temps considérables et inutiles.

./.

7 - Il nous fait également plaisir de souligner l'atmosphère vraiment démocratique qui a enveloppé les rencontres régionales; chacun a pu émettre en toute liberté ses opinions et exprimer sa pensée en toute quiétude.

8 - Nous souhaitons que la présente consultation populaire apporte les données nécessaires à l'élaboration d'un texte sur lequel l'entente des deux groupes ethniques se fera, ouvrant la voie à la vie de deux nations habitant un seul pays et travaillant ensemble à la marche vers des objectifs bien définis permettant à chaque nation habitant le Canada d'atteindre à l'épanouissement auquel chacune a droit.

9 - Nous acceptons au départ que le canadien-français est chez-lui dans tout le Canada. De ce fait, il a droit à tous les avantages que lui confère son statut de citoyen à part entière. Il est faux, à notre point de vue, de traiter de minorité les canadiens-français demeurant en dehors du Québec. Le canadien-français n'est aucunement minoritaire en aucun endroit du sol canadien. Il est chez-lui partout au Canada où il est citoyen en totalité. Il est illogique, voire même, inconcevable de se voir considérer comme étranger dans son propre pays. La Constitution canadienne n'emploie une seule fois le mot "minorité" et dans le plan de la confessionalité seulement. Dans la constitution canadienne il est toujours question de deux groupes égaux et non d'une majorité et d'une minorité. Aussi, croyons-nous, qu'il est injuste de parler de minorité canadienne-française en parlant des canadiens-français demeurant en dehors du Québec. Le canadien-français devrait être partout au Canada, un citoyen à part entière.

10- Les observations qui précèdent éclaireront, du moins nous l'espérons, les considérations que nous avons divisées en trois (3) groupes, à savoir:

a) - Sur la constitution canadienne;

b) - Sur l'éducation qui doit former les citoyens canadiens-français;

c) - Les recommandations que nous formulons à votre Commission.

A- LA CONSTITUTION CANADIENNE:

11- Nous croyons qu'il n'est pas essentiellement nécessaire de faire ici

./.

l'historique de l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique. Cette charte se proposait de reconnaître l'existence de deux nations qui, à cette époque, vivaient sur les territoires britanniques du continent nord-américain. En donnant au Canada, une constitution, on a voulu créer un organisme qui pouvait influencer directement ou indirectement la vie quotidienne de chaque citoyen habitant le Canada et ceci dans tous les domaines, non seulement constitutionnels et politiques mais également culturels, sociaux, économiques, religieux. En 1867 on a uni des territoires britanniques en Amérique du Nord en les adjoignant à un territoire autrefois français et par la suite rattaché à la Couronne britannique. On voulait l'unité des territoires pour régler des problèmes et d'ordre extérieur et d'ordre intérieur. On a prévu l'addition de territoires au fur et à mesure qu'ils le demanderaient. Ceci exigeait de bien spécifier au départ, les droits respectifs des deux principaux groupes: le groupe français et le groupe anglais pour maintenir intact l'esprit du pacte confédératif.

12 - Dès le début de la vie confédérative, cet organisme puissant fut mis au service des intérêts anglo-saxons et opérant par l'influence du groupe le plus nombreux il s'est mis au service de l'influence du groupe dominant le Parlement grâce à sa majorité. Tout changement s'effectuait pour augmenter l'influence anglaise. L'équilibre prévu par la constitution fut rompue au départ et s'est maintenu , s'aggravant même avec l'évolution des temps modernes. La constitution qui devait, par ses clauses, protéger les intérêts du groupe canadien-français, est devenue l'instrument même d'une suprématie qu'elle avait pour mission de prévenir et de combattre. Le rôle de copartenaire du groupe canadien-français s'est amoindri pour dans la pratique, disparaître effectivement. La Constitution de 1867 se devait de préciser le statut de chaque groupe et bien clairement parce qu'avec l'évolution, l'équilibre venant à se rompre, il en résulterait pour le groupe moins nombreux, une situation désavantageuse, mettant en péril son existence en tant que groupe ethnique distinct.

./.

13- On peut se demander dès maintenant si chaque territoire qui a été ajouté au noyau initial a bien respecté, en fait et même en droit, le caractère fondamental de cette fédération de provinces qui devait à la base même, respecter le caractère des deux nations, des deux langues et des deux cultures prépondérantes au Canada.

14- Depuis 97 ans, des brèches profondes ont changé la base de la constitution canadienne. Les intrusions du pouvoir central dans les champs provinciaux ont rompu l'équilibre voulu en 1867. Aujourd'hui on peut affirmer que les gouvernements provinciaux, sauf QUEBEC, ont de plus en plus tendance à s'identifier au gouvernement central. C'est toujours le groupe le plus nombreux qui domine le fédéral. Ce ne sont plus deux nations qui se rencontrent pour discuter de leurs problèmes communs, mais dix provinces où neuf d'entre elles profitent d'une majorité certaine. C'est fausser l'esprit de la constitution que de procéder ainsi. Or, on sait que l'importance de la constitution consiste dans le fait que sur un territoire donné un pouvoir s'exerce qui pèse et lourdement, non seulement sur la vie publique, mais aussi et surtout, sur la vie privée de chaque citoyen. Et ce pouvoir, c'est un pouvoir de contrôle qui va par la vie politique à la vie économique et qui influence directement ou indirectement foi, langue, culture, sans laisser de côté, on le conçoit, la vie du travail, les besoins sociaux et les traditions de la communauté. On le voit, le problème canadien, c'est le problème de la coexistence de deux principaux groupes ethniques au sein des mêmes cadres structurels. De ce fait, la question constitutionnelle si elle est si importante au Canada, c'est qu'elle détermine la vie intime des citoyens quant à leurs droits, leurs écoles, leur langue et aux services qu'ils entendent retirer de la nation et de l'Etat. La constitution exige donc un équilibre qui a pour fondement le caractère de copartenaire entre les deux principaux groupes ethniques au pays. Que constatons-nous?

15- La constitution canadienne n'est plus ce contrat entre deux nations, mais un puissant levier à la disposition d'une majorité dominatrice et disposée à utiliser le poids du nombre à l'endroit de son partenaire.

./.

16- Entrons maintenant dans les détails précisant où nous en sommes au pays dans les différents domaines sur lesquels la commission Laurendeau-Dunton doit enquêter et aussi sur les initiatives fédérales dans des juridictions exclusivement destinées aux provinces.

17- Au point de vue constitutionnel, l'article 92, donne au pouvoir provincial la taxation directe en vue de prélever les revenus nécessaires à certaines fins provinciales. Depuis longtemps déjà le gouvernement central s'est approprié ces droits provinciaux, soit directement, soit indirectement pour des motifs d'urgence en temps de guerre ou jugés nécessaires en temps de paix.

18- Les droits de succession, les droits sur les corporations, la législation sociale, l'éducation, etc.. ont été touchés gravement par le gouvernement central. Pourtant la constitution dit bien que les Etats provinciaux ont des domaines exclusifs; en pratique il en est tout autrement. Loin de se retirer, le fédéral entent conserver et s'immiscer davantage.

19- Sans doute dans le domaine de l'éducation, l'Etat central évite de légiférer. Il tire avantage de son droit de dépenser pour l'éducation et pour les plans conjoints; c'est interpréter habilement au dépend du copartenaire. Les plans conjoints ignorent la formation et les normes françaises; ils se basent sur des principes d'inspiration anglo-saxonne.

20- Dans le domaine judiciaire, nous constatons que le code civil propre à la province de Québec interprété par le Tribunal le plus élevé, la Cour Suprême, dont la majorité des membres n'ont pas la formation française, reçoit une orientation tout autre que lui reconnaissent les interprètes français.

21- D'après la constitution canadienne la législation sociale relève des provinces tout comme le droit civil. Depuis l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique, le pouvoir central empiète progressivement en ce domaine provincial. La Confédération tend indubitablement et inéluctablement à la centralisation soit par les initiatives fédérales parfois souhaitées par des provinces à prédominance anglaise.

22- En ne respectant pas les limites de l'exercice de ses pouvoirs sur le plan social, le fédéral ne répond pas aux exigences des canadiens-français; comme exemple, il suffit de citer le cas des services de la Société Centrale d'Hypothèques et de Logements. En juin dernier, le ./.

député Maurice Rinfret soulignait en Chambre des Communes le cas suivant rapporté dans le Devoir du 16 juin 1964, par M. Paul Sauriol, nous citons: "Monsieur Rinfret a rapporté des chiffres éloquents souvent cités. Du 1er janvier 1948 au 31 octobre 1962, on a construit 10,870 logements à loyer modique en vertu de cette législation dont seulement 796 dans le Québec Avec plus du quart de la population du pays nous n'avons pas 8% de ces logements subventionnés par Ottawa à même les impôts dont nous payons toute notre part.

23- Selon une statistique un peu plus récente, l'Ontario avait construit 5,806 de ces logements avec les crédits fédéraux; d'autres programmes ont été approuvés depuis, qui portent le total à plus de 6,000; le Québec en est toujours aux seuls 796 logements qui forment les Habitations Jeanne-Mance, unique application de cette législation chez nous, malgré les efforts répétés de Montréal et de plusieurs autres villes de notre province pour profiter de cette loi.

24- Monsieur Maurice Allard, dans son intervention au Comité provincial de la constitution a cité cette injustice comme un exemple flagrant du fait que les programmes et les lois préparés par Ottawa sont adaptés aux besoins des autres provinces bien plus qu'à ceux du Québec. C'est en effet un cas évident, indiscutable, qui devient un défi ou un test pour le fédéralisme coopératif. Or voici qu'au moment où messieurs Rinfret et Allard rappellent ce grave accroc aux principes du fédéralisme, puisque le Québec n'a pas sa part raisonnable d'un programme auquel il contribue par ses taxes, les journaux annoncent qu'environ 25 logements sont vacants aux Habitations Jeanne-Mance. La Société Centrale d'Hypothèques et de logements a donc un prétexte apparemment plausible de répondre que même s'il y a peu de logements à loyer modique à Montréal, c'est encore trop, puisque tous ne sont pas loués.

25- Cette situation paradoxale apporte pourtant une preuve de plus qu'on ne tient pas compte des besoins du Québec. Les seuls logements qui sont vacants aujourd'hui ou qui l'ont été à quelques reprises dans le passé aux Habitations Jeanne-Mance sont exclusivement les logis de trois pièces ou de quatre pièces. Par contre, pour les logements

./.

plus spacieux de 5, 6, et 7 pièces, non seulement il n'y a pas de vacances, mais on a des listes d'attente de plus de cent candidats, et les demandes seraient encore plus nombreuses si l'on ne savait pas déjà que tous ces logements sont occupés.

26- Aux Habitations Jeanne-Mance, les trois-quarts des logements sont de 3 et 4 pièces, ce que l'entreprise privée de la construction produit déjà en surabondance; ce qui nous manque ce sont des logements familiaux comportant cinq pièces et plus. Dans la trop faible mesure où on a utilisé ces subsides fédéraux chez-nous, on l'a fait de façon qui ne réponde pas à nos besoins réels. Ce groupe d'habitations rend de grands services, mais ce serait encore bien mieux si les logements étaient plus spacieux, car il nous en manque des milliers.

27- Notons un autre aspect important de la question. Il arrive très souvent que dans les logements appartenant à des propriétaires privés, une famille nombreuse loge dans un logement trop petit. C'est ainsi que le recensement de 1961 indique pour Montréal, un taux élevé de logements encombrés et surpeuplés. Parce qu'elles n'ont pas les moyens de payer davantage, des familles se logent ainsi à l'étroit, et leur logis devient insalubre par surhabitation même s'il est neuf et moderne.

28- Les règlements des habitations à loyer modique interdisent un tel encombrement de sorte que les petits logements ne peuvent être loués qu'à des ménages de deux ou trois personnes, au plus quatre, lorsque les deux enfants sont du même sexe puisqu'un logement de quatre pièces n'a que deux chambres. Comme le loyer de ces logements est basé sur le revenu familial, on paiera le même prix pour trois pièces que pour six ou sept, à revenu égal; de sorte que le grand logement est bien moins coûteux relativement pour la famille qui en a besoin et est assez nombreuse pour l'obtenir.

29- Des milliers de petits salariés ont besoin de logements spacieux à loyer modique et n'en trouvent pas, alors que des logements trop petits et trop chers restent vides. Puisque nous avons droit à no-

./.

tre part de ces subsides fédéraux consacrés à l'habitation, pourquoi ne construit-on pas de ces logements au Québec, comme dans les autres provinces?" - Nous arrêtons ici la référence à l'article cité. -

30- Voilà un fait précis qui illustre bien les injustices dont sont l'objet les canadiens-français parce que l'administration fédérale est à sens unique et conçoit les problèmes selon les critères admis par les anglophones. Les textes s'ils sont bilingues dans leur vocabulaire sont unilingues et dans leur esprit et dans leur conception.

31- De tels cas existent par centaines au Canada, provoquant les vexations que subit la nation canadienne-française. Le gouvernement central composé en grande partie d'anglophones ne comprend ni la mentalité ni les besoins des canadiens-français; ils n'entendent pas en tenir compte. Le fonctionnarisme fédéral et le service civil constituent deux instruments précieux du gouvernement central par lesquels le groupe anglo-saxon contrôle, maîtrise la gouverne et l'administration du pays. Les engagements des politiciens et des gouvernements ont rendu intolérable une situation déjà vexatoire. On sait que le pouvoir exécutif, administratif, judiciaire, avec le service civil, représentent quatre éléments où les canadiens-français voudraient pouvoir dire leur mot et être vraiment représentés. Sans doute, un ministre des affaires étrangères, un secrétaire d'Etat, un solliciteur général, un ministre de la Justice, peuvent-ils comporter un certain honneur, mais sur l'administration proprement dite des services gouvernementaux, et là surtout, les hauts fonctionnaires du service civil exercent une influence telle qu'ils constituent presque une puissance au sein même de l'Etat, une puissance qu'on ne saurait nier où l'influence canadienne-française, à toute fin pratique, est nulle. Or le temps des revendications est dépassé, voilà où une présence vraiment digne d'être qualifiée de copartenaire s'impose. Est-il besoin d'en faire la preuve quand c'est déjà un fait admis, concédé et avoué?

32- La constitution canadienne qui devait consacrer l'existence des deux principaux groupes ethniques, la dualité des langues et des cultures et du fait français comme du fait anglais a atteint un résultat diamétralement opposé. Dans neuf provinces anglaises on a permis aux canadiens-français ou d'être, par le temps, anglicisés à toute fin pratique et ceci en quel-

./.

ques générations, ou on l'a obligé à lutter sans relâche et dans des conditions difficiles pour que les gains réalisés soient si minimes qu'il soit continuellement tenté de céder et de consentir de par la force des choses à devenir un "canadian".

33- Nous sommes au pays, deux nations, et c'est comme nation que nous discutons le pacte de 1867 qui devait, avait-on cru, respecter les principes soutenus par le canadien-français concernant et sa langue et sa culture. La portée du pacte offrait la perspective d'une réserve québecoise et dans cette même réserve le canadien-français doit, même en 1964, lutter fortement pour ne pas perdre tout espoir de reprendre un jour son économie. Cette déficience limite ses possibilités car il doit former des citoyens selon l'esprit français, alors que la majorité des grandes entreprises sont anglophones et agissent en marge de l'esprit qui prévalut en 1867. Notre constitution canadienne accomplit chaque jour et sous nos yeux la tâche de faire prédominer l'anglais dans les organismes fédéraux, les compagnies de la Couronne, l'armée, l'aviation et la marine. On doit reconnaître qu'en définitive la langue des communications, en ces matières, est l'anglais, alors qu'on devrait prévoir l'utilisation des deux langues, les faciliter et non les limiter au Québec surtout.

34- Comment demander à la Cour Suprême de trancher des questions constitutionnelles alors qu'il faudrait une cour de la constitution dont les membres seraient nommés conjointement par les deux principaux groupes ethniques représentés d'une part par les provinces anglaises et d'autre part, par la seule province française, le Québec. Le gouvernement central avec la disparition du Conseil privé dispose d'une situation qui lui est avantageuse; il se voit attribuer des pouvoirs qui devraient de droit, revenir aux provinces leur permettant d'atteindre les objectifs exigés par leur propre épanouissement.

35- Un autre des griefs que le Québec reproche au gouvernement central c'est d'avoir établi un séparatisme de fait entre les anglo-saxons et les canadiens-français. La langue anglaise dans le service civil, dans l'administration fédérale, dans la perception des impôts et de

./.

la distribution de ces mêmes impôts, se trouve dans une position nettement prédominante. Même au Québec, dans certains services fédéraux, le français occupe un rôle de second plan et encore!

36- Dans la fonction publique les normes d'appréciations sont exclusivement anglaises. Pourtant, l'éducation et les institutions qu'elle contrôle sont reconnues par l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique, mais il en est tenu aucun compte dans la marche quotidienne de l'administration fédérale. Si un fonctionnaire fédéral n'accepte pas de renoncer à sa mentalité de canadien-français, à sa formation française, il renonce à l'avancement. Les exemples de ce fait, sont nombreux.

37- Tous ces faits existants contre une interprétation unilatérale de la constitution ont fini par exacerber le groupe canadien-français. Aujourd'hui les événements viennent s'inscrire dans le contexte d'une confédérative mal comprise et dominée par une majorité qui dans les faits ne reconnait pas les données maîtresses de l'acte confédératif. Dans l'administration fédérale c'est l'anglais qui prédomine. L'Article 133 ne dit rien concernant le service civil, l'administration fédérale, l'armée, la marine, l'aviation, ce dernier corps n'existait pas au moment de la rédaction de la confédération, mais depuis que ce corps existe, les exigences bilingues propres à un pays bilingue ont été complètement ignorées et l'anglais est la seule langue officielle et pratique dans les forces armées au Canada, pays bilingue.

38- Nous voulons souligner à votre commission les déficiences relevant de l'autorité fédérale. On admettra qu'on peut difficilement concevoir un "equal partnership between the two founding races", quand on examine de près notre situation dans le service civil, l'armée, la marine, l'aviation et dans les compagnies de la Couronne et de façon générale dans les ministères fédéraux.

39- L'Acte de l'Amérique du Nord Britannique parce qu'il ne s'est pas préoccupé de l'existence de groupes canadiens-français en dehors du Québec a, par le fait même, concouru directement à créer la situation difficile actuelle des canadiens-français vivant en dehors du Québec. Ici, on nous permettra de citer Tin Greery dans "French for French in

./.

English Speaking Canada". M. Greery relève un texte de monsieur Ernest Lapointe dans une résolution de 1916, demandant à l'Ontario de reconnaître les droits du français; résolution défaite aux Communes par 107 à 60, mais pas avant qu'il ait pu faire une déclaration consignée dans le Hansard qui résonne comme un reproche au Canada d'expression anglaise d'aujourd'hui. Monsieur Greery cite: "Dire que la langue française est une langue nationale au Canada, et soutenir du même souffle, qu'elle est étrangère dans les provinces canadiennes, est un non-sens évident."

40- L'intrusion du fédéral dans le domaine de l'éducation à la suite de l'enquête Massey est forte. Les octrois aux universités, les octrois ou prêts aux étudiants, sont des tentatives récentes d'envahissement dans le domaine éducationnel pourtant exclusif aux provinces. Encore là, la majorité anglo-saxonne domine la confédération où pourtant les deux nations fondatrices ont des droits égaux et des pouvoirs égaux.

41- Nous croyons avoir donné assez de faits qui illustrent que la Confédération ne s'articule pas dans le sens des intérêts des canadiens-français mais uniquement dans le sens des intérêts de la majorité anglo-saxonne.

42- Nous avons aussi suffisamment souligné que la Confédération canadienne joue fortement en faveur de l'assimilation des canadiens-français contrairement aux fins spécifiques de la dite confédération pour en demander une revision profonde par les deux nations qui ont présidé à sa fondation.

43- Nous voulons, nous exigeons que toute étude, revision, refonte, de l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique se fasse par les deux nations fondatrices et que les textes soient élaborés par les experts nommés par les autorités représentatives des deux nations canadiennes. Dans l'élaboration de cette nouvelle confédération les deux nations seront égales en fait et en droit. Nous croyons que le Canada français n'acceptera jamais un Canada dominé par la majorité anglo-saxonne. C'est une recommandation que nous soumettons à votre examen.

./.

44- Un Québec - en sa qualité d'état associé - serait une formule heureuse susceptible de conserver l'unité canadienne tout en présentant des garanties sérieuses d'égalité véritable.

45- Le fait pour le gouvernement fédéral d'avoir nommé une commission aux fins de constater où en est l'esprit du pacte de 1867 touchant les deux nations, les deux langues, les deux cultures, où en est également le fait du caractère de copartenaire à l'origine du pacte de la confédération indique bien la nécessité non seulement de rafraîchir cette entente mais aussi et surtout de corriger les déficiences en tenant compte de l'évolution des temps modernes et en respectant l'égalité des deux groupes ethniques canadiens français et anglais. A ce stage, il nous semble indispensable de définir: bilinguisme et biculturalisme. Le bilinguisme c'est l'option pour chaque citoyen canadien de pouvoir tant au point de vue fédéral qu'au point de vue provincial, se servir du français ou de l'anglais dans les actes officiels constitutionnels, politiques, légaux, judiciaires et aussi dans le monde du travail et dans le monde des affaires.

46- Cette définition implique donc une option, un droit de choisir soi-même; il ne peut s'agir de forcer qui que ce soit à choisir les deux langues. Le biculturalisme pour nous, signifie deux cultures prépondérantes au Canada, sur le plan fédéral et provincial, deux cultures, la française et l'anglaise. Ceci implique la faculté pour chaque citoyen de pouvoir s'instruire à tous les niveaux ou en français ou en anglais et de posséder les moyens nécessaires à cette fin.

47- Nous apprécions le bon vouloir manifesté jusqu'à ce moment par votre commission. Dans les rencontres régionales particulièrement. Chacun a pu exprimer son opinion avec objectivité. Les Chevaliers de Champlain voient en vous, un des moyens, mais par le seul, un instrument qui peut s'avérer utile pour permettre surtout aux deux principaux groupes d'exposer la situation actuelle et les déficiences qu'elle révèle. Nous croyons que ce mandat d'étude du bilinguisme et du biculturalisme ouvrira des horizons nouveaux. Voilà le pourquoi de notre présence ici. Voilà pourquoi aussi à un autre palier, nous

./.

portons un intérêt constant au Comité de la constitution et aux Etats généraux du Canada français. Nous nous étendons peu sur la situation actuelle; nous appuierons plus fort sur les corrections afin que le groupe canadien anglais sache ce que nous attendons de lui.

48- Nous réclamons donc au niveau fédéral les ministères reflètent vraiment les deux nations, canadienne française aussi bien qu'anglaise car le fédéral constitue pour nous, le siège de l'autorité coordonnatrice issue de deux nations partenaires. Il n'y aura pas selon un tel système de majorité dominatrice, mais de représentants de deux groupes ethniques participant à parts égales, à l'administration du Canada. Ainsi les canadiens-français seront chez eux dans tout le Canada et ne feront pas l'objet de discrimination sur le plan fédéral ou provincial. Dans chacune des provinces, les deux groupes auront les mêmes privilèges, les mêmes droits, les mêmes devoirs. L'épanouissement des deux nations, la double culture, apporteront au pays tout entier leurs initiatives créatives, leur dynamisme, et toute la richesse de leur héritage culturel. Alors le Canada pourra s'afficher comme pays vraiment bilingue et biculturel; les deux nations pourraient vivre heureuses.

49- Les conditions de la vie moderne exigent plus que des principes énoncés par des esprits préoccupés de théories qui ne répondent pas toujours à la réalité quotidienne. Aussi croyons-nous, que les commissaires auront particulièrement à synthétiser plutôt qu'à établir des théories complexes et étrangères à la vie canadienne. Deux peuples vivant côte à côte doivent se comprendre, s'estimer et collaborer dans le cheminement vers des objectifs propres à leur destinée. Nous croyons que le travail de la commission consistera particulièrement dans la coordination plutôt que dans l'établissement de critères étrangers à notre mode de vie. Nous voulons que les deux nations habitant le Canada marchent vers un même objectif sans s'intégrer, sans s'assimiler. Il faut que les chances soient égales pour tous. Les mêmes moyens doivent être disponibles pour chacun.

50- Pour vivre, un peuple a besoin de moyens économiques lui permettant de s'épanouir totalement. L'économique favorise le développement de la

./.

culture et par voie de conséquence le complet développement de la personne humaine. Dans la situation actuelle, le peuple canadien-français est un peuple méconnu par le fédéral et par les pouvoirs fiscaux dont ce dernier dispose à l'encontre des prescriptions de l'Acte de l'Amérique du Nord Britannique. Il ralentit notre promotion comme groupe ethnique. La nation canadienne-française ne dispose pas des moyens économiques essentiels à son propre épanouissement. Il est donc urgent de replacer dans leurs bornes constitutionnelles le pouvoir fédéral en matières de taxation et de prélèvement de fonds tout en respectant entièrement les exigences dévolues aux provinces par la constitution qui a fait la confédération en 1867.

51- L'analyse actuelle du comportement de la population anglo-saxonne à l'endroit de la nation canadienne-française démontre le prolongement néfaste du fameux rapport Durham, véritable charte de l'assimilation de la nation canadienne-française par les "Canadians". La confédération de nos jours n'est que l'outil dont se servent ceux qui veulent parfaire le travail d'unifier en anglicisant. De là la méfiance d'ailleurs très justifiée des francophones à l'égard des initiatives fédérales. L'histoire depuis 1867 nous recommande une telle attitude. La constitution canadienne et les actes administratifs qui la complètent vont à l'encontre de l'épanouissement du groupe canadien-français. Point n'est besoin d'en faire une démonstration éblouissante, les faits sont là.

52- L'instrument le plus apte au service de l'anglicisation entre les mains du fédéral actuellement est bien, croyons-nous, le fonctionnarisme fédéral. Cette institution nationale constitue le cerveau de l'anglicisation. Le français n'y est pas reconnu dans les faits. Même les efforts que l'on semble déployer pour le rendre bilingue ne sont que de timides efforts. L'emploi d'un vocabulaire bilingue ne changera rien à l'esprit qui préside au travail régulier du haut fonctionnarisme. Tant et aussi longtemps que l'esprit qui préside à la pensée de l'administration fédérale ne représentera pas l'apport de la véritable culture française en en ce qu'elle a d'original nous ne pourrons considérer que le fonctionnarisme fédéral soit vraiment bilingue. Nous le répétons, le bilinguisme ne réside pas dans le vocabulaire, mais dans l'esprit qui utilise le vocabulaire.

./.

53- Le mandat de votre commission souvent vise à apporter les éléments de l'unité nationale. Cette unité nationale doit faire la juste part aux canadiens-français. Pendant le dernier conflit, nous avons connu et vécu cette unité nationale dans le sens que lui donnent les propagandistes. Unité de territoire, unité de langue, unité économique, unité de pensée qui planifiait, nivelait tout au dénominateur commun "Canadian". Unité maintenue par pression. De cette unité, les francophones n'en veulent à aucun prix et refusent même de s'y prêter un seul instant. Nous croyons que le territoire canadien devrait représenter la patrie commune de deux nations égales dans les droits et dans les devoirs et entièrement libres de prendre les moyens que chacune croit utiles et nécessaires à la réalisation de sa destinée particulière de nation. Pour nous, c'est ça l'unité nationale.

B- SUR L'EDUCATION QUI DOIT FORMER LES CITOYENS CANADIENS-FRANCAIS.

54- L'éducation est du domaine strictement provincial et doit enrichir les deux cultures prépondérantes au Canada. Nos considérations à ce sujet se veulent objectives et mettront en évidence le point de vue du Canada français concernant les valeurs humaines. Nous insistons sur le fait que l'éducation est et doit demeurer en droit en en fait sous la juridiction provinciale.

55- Dans cette patrie qui est le Canada, vivent des citoyens que nous voulons former selon les exigences humanistes apportant ainsi à l'entité humaine vivant en terre canadienne les grandes valeurs de la civilisation chrétienne et occidentale. Cette éducation nous la voulons comme suit:

56- C'est le citoyen qui fait le pays. C'est l'homme qui change son milieu, c'est l'homme qui transforme la nature en l'utilisant à des fins qu'il croit les plus valables, les plus exhaustives. Cet homme, ce citoyen reçoit dans la famille les éléments d'éducation que l'école complètera. Ici nous ouvrons une parenthèse: (Pour nous, l'éducation c'est la formation que reçoit l'enfant et nous différencions éducation et instruction. L'éducation c'est la formation que reçoit l'enfant pour lui permettre d'utiliser à meilleur compte l'instruction qu'il recevra à l'école. Chez-nous le concept éducation est un élément essentiel de formation de l'homme tandis que l'instruction représente plus une accumulation de connaissances théoriques et pratiques. Pour nous la véritable valeur de l'homme réside

./.

dans son éducation.)

57- Dans cette perspective l'école peut donner deux formations répondant à deux objectifs différents. Dans ces institutions il est possible de donner deux formations, l'éducation utilitaire et l'éducation humaniste. Le canadien-français, où qu'il soit dans le Canada, doit avoir à sa disponibilité la formation humaniste. Cette éducation représente croyons-nous le véritable rempart contre une américanisation menaçante. Par cette formation, le canadien apportera l'arme véritable contre tout glissement vers la vie matérialiste américaine. C'est cette éducation qui fait que le Québec n'est pas comme les autres; il est moins américain, moins matérialiste. Il constitue pour le Canada un ancre stabilisateur contre les courants dangereux. Noys croyons de plus que le citoyen de formation humaniste comprend mieux les valeurs de la civilisation occidentale et apporte à la collectivité canadienne un élément de culture irremplaçable qui enrichit la vie canadienne toute entière.

58- L'enfant va à l'école pour y recevoir une formation qui le rend apte à jouer le rôle qui sera le sien dans la société. Pour atteindre cette fin, nous croyons que l'éducation doit:

a) être humaniste;
b) développer les qualités d'esprit qui sont fondamentales pour apprendre vite et bien.

59- La pédagogie utilitaire a formé, en vingt-cinq ans, notre société actuelle. Pie XII le constatait en 1957. "Comment donc expliquer tant d'indifférence pour le droit d'autrui à la vie, tant de mépris des valeurs humaines, tant d'abaissement dans le ton de la vraie civilisation, sinon par le fait que le progrès matériel prépondérant à décomposé le tout harmonieux et heureux de l'homme, l'a mutilé de la sensibilité à ces idées et à ces valeurs, en le perfectionnant uniquement dans une direction déterminée".

60- Quand nous disons que le biculturalisme n'existe pas au Canada, nous voulons exprimer le fait que la véritable culture humaniste n'existe pas et aucun acte officiel du fédéral apporte un contenu de cette formation. Dans le domaine social, nos concepts ont été ignorés. La société canadienne-française diffère totalement de la société anglo-saxonne ou de la société "canadian".

./.

61- L'éducation utilitaire imposée à tous les canadiens-français vivant en dehors du Québec comme le fait existe actuellement, constitue la première étape vers l'assimilation. Aussi réclamons-nous pour tous les canadiens-français vivant dans les autres provinces le droit à la formation humaniste comme elle existe dans le Québec.

62- La pédagogie utilitaire évalue l'homme dans une perspective de productivité et de rendement, faisant de l'être humain une matière première destinée à s'intégrer dans un ensemble économique qui le domine, le ravale au rang des autres matières premières. Ainsi, dans les tests d'orientation scolaire, il n'est tenu aucun compte du rôle de la volonté dans les possibilités de succès académiques. Pourtant, sans un travail ardu, tenace, la réussite devient très problématique. Cataloguer les êtres humains, les réduire à un numéro de fiches, les "brasser" comme des cartes à jouer, établir des moyennes mathématiques et confier le tout à une calculatrice électronique qui détermine l'avenir d'êtres libres intelligents, marqués pour une vie éternelle, répugne à la dignité humaine. Une civilisation qui tolère de tels procédés à l'endroit de l'homme, signe sa propre déchéance.

63- Si en certains milieux, si pour certains pseudo-pédagogues, l'école n'est qu'une usine produisant des robots à partir d'une matière première appelée l'enfant, nous rejetons de telles institutions comme constituant un élément de désagrégation sociale, un élément contraire à la véritable démocratie qui se doit de valoriser l'homme et non de le réduire à une unité mécanique d'un tout de même nature.

64- A la pédagogie utilitaire nous opposons la pédagogie humaniste. Si la science et la technologie ont enseigné à l'homme des moyens puissants d'agir sur la matière, elles ne l'ont pas éduqué dans l'art d'utiliser cette puissance à des fins supérieures. Par la science, l'homme s'est donné un maître, un maître qui le détruira. Ce renversement des valeurs prépare la défaite de l'humanité à moins que celle-ci ne réagisse rapidement en rétablissant d'après des critères éprouvés la véritable hiérarchie des valeurs; l'humanisme offre à cette fin, toutes les possiblités.

./.

65- Disons tout de suite que la CULTURE au Canada comme la culture européenne d'ailleurs, fait face à deux blocs puissants qui ont en commun le culte de la technique et de la spécialisation et que, si nous voulons assurer le développement des cultures canadiennes, il nous faudra nous unir autour de ce qu'elles ont d'original, pour en arriver à ce que nous appelons la culture générale.

66- Mais avant d'aborder chacun de ces points, nous tenons à faire une mise en garde contre une idée néfaste qui voudrait que la culture générale doive comprendre dans un système d'étude UN PEU DE CHAQUE CHOSE. Le rythme selon lequel s'accroit de nos jours le nombre de choses est à ce point rapide que l'enseignement secondaire s'avèrerait de plus en plus inefficace avec les ans. D'ailleurs, il ne s'agit pas de créer un type d'homme, car l'homme cultivé est lui-même un type d'homme qui existe; qu'il nous suffise de l'observer pour le décrire.

67- I- Ouverture d'esprit:

L'homme cultivé, c'est celui qui sait se caractériser par son ouverture d'esprit, c'est-à-dire par la disposition qu'il a à accepter la pensée d'autrui. C'est quelqu'un qui cherche à comprendre avant de juger et qui se garde bien d'opposer à l'interlocuteur la barrière d'un jugement tout fait. Son esprit est ouvert aux lettres et aux arts, à la science et aux techniques et surtout à la vie politique et religieuse.

68- II- Familiarité avec le passé:

L'homme cultivé, c'est celui qui vit en familiarité avec le passé. L'être humain doit en grande partie ce qu'il est à ce qu'il fût: Il subsiste toujours. La connaissance du passé doit permettre avant tout à l'homme de distinguer dans la vie humaine le permanent du changeant, l'essentiel de l'accessoire, le nécessaire du contingent, l'universel du particulier de façon à ce que, en aucun temps, il ne soit dupe du présent au moment même où il croit posséder la nouveauté salvatrice, de façon à pouvoir reconnaître dans l'homme d'aujourd'hui ce qui le rattache à l'homme d'hier, à l'homme de toujours.

./.

69- III- Aptitude à abstraire:

De là découle un troisième élément: l'homme cultivé c'est celui qui sait manier les idées générales. On peut dire sans crainte d'errer que la puissance de l'homme vient de son aptitude à abstraire. Il doit s'habituer d'abord à DECOUVRIR puis à ENONCER avec précision des rapports entre les abstractions. Sans cet esprit d'abstraction, aucune vue générale des rapports qui existent entre les grandes valeurs de la vie.

70- On a chanté sur tous les tons que l'enseignement classique est supérieur par le type d'homme qu'il développe et par la culture générale qu'il apporte. C'est là souvent se payer de paroles. Il est temps plus que jamais surtout à l'occasion de la présente enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme qu'on revalorise, à la lumière des trois distinctions que nous avons faites plus haut, un enseignement qui permette d'accéder jeune à l'enseignement supérieur et qui développe l'aptitude à apprendre, sans aucune idée de préparation à des carrières déterminées.

71- Le problème est grave, car c'est de l'avenir de notre culture et de notre peuple qu'il s'agit. C'est en nous attachant à ce que nous avons de plus original que nous nous épanouirons, mais non en nous tenant à l'affût de la nouveauté. Précisons ce que nous avons de plus original. L'histoire d'un tout petit peuple oublié sur les bords du Saint-Laurent. Trois cents ans de lutte pour survivre; trois cents ans de combat pour demeurer nous-mêmes, ont façonné la nation que nous sommes. Les ans ont accumulé dans notre groupe des valeurs qui ne demandent qu'à servir de substances à l'édification d'un peuple.

72- Notre milieu doit leur offrir une abondance de matière qui puisse satisfaire leur soif de savoir. La mentalité d'adolescence littéraire qui nous a valu tant de déconvenues dans le domaine des lettres doit faire place aux expériences originales qui marquent notre vie intellectuelle. Après, les jeunes pourront aller où ils voudront dans le vaste monde cueillir les fruits des autres cultures. Si nous délaissons les valeurs que notre milieu nous offre, autant fermer tout de suite les institutions

./.

d'enseignement et nous condamner à un rôle effacé. Si le fédéral nous prive plus longtemps des revenus soustraits à l'occasion de la guerre et maintenus depuis à l'encontre de la constitution, nous deviendrons demain un petit peuple entassé dans les villes, réduit, rapetissé, oscillant à droite, à gauche, affligé dans une attitude d'introspection sénile. Le Québec doit récupérer ses pouvoirs fiscaux pour répondre aux priorités scolaires.

73- Il faut trouver chez-nous, dans notre société, sur notre sol, dans nos oeuvres, tout l'humanisme que ces valeurs recèlent et dont nous avons besoin. Le jeune canadien-français doit connaître et comprendre son milieu, sa société, son pays. C'est le point de départ de tout culture. Les apports "in globo" sont néfastes. On peut s'inspirer de ce qui se fait ailleurs; l'imitation ne produit que des mésadaptés, des étrangers chez eux. L'expérience nous le prouve quotidiennement.

74- On l'a dit et répété: le canadien-français n'est pas comme les autres. Cette affirmation que tout le monde accepte, exige qu'on en tienne compte. Nous ne sommes pas comme les autres, ce qui n'implique pas nécessairement un appauvrissement; au contraire, un enrichissement à condition d'extraire de notre groupe tout l'humanisme qu'il recèle. Voilà, croyons-nous, la véritable base sur laquelle doivent s'édifier notre éducation et notre enseignement. Le système que nous préconisons doit avoir ses assises bien ancrées dans le sol du Québec et du Canada, s'élever dans une société dont il devra tenir compte des éléments permanents et rejeter les accessoires qui en constituent les fioritures et s'élancer hardiement vers les sommets indiqués par les lois précises de l'histoire, sans se laisser obstruer la vue par les aspects passagers et trompeurs. Notre système d'éducation et d'enseignement doit constituer la voie qui conduit du particulier au général, du local à l'universel, du patelin au vaste monde, sans pour cela abandonner en cours de route notre personnalité. En nous rendant service, nous servirons mieux le pays tout entier.

75- Ces propos ne sont pas hors des cadres de la Commission probablement. Car, en exposant ce que devrait être l'éducation

./.

pour les canadiens-français, nous soulignons davantage ce que nous entendons par bilinguisme et biculturalisme. Or les canadiens-français, où qu'ils vivent au Canada ont droit à l'éducation et à l'enseignement propre à leur mentalité et leurs traditions. Nous, du Québec, nous vivons cette conviction et la manière dont nous traitons les anglophones de notre province constitue une preuve de notre sens de la justice et de l'humanité. Depuis cent ans, nous vivons le véritable bilinguisme et le véritable biculturalisme au Québec. Nous exigeons maintenant que ce fait québecois devienne une réalité dans toutes les autres provinces. La confédération dans l'optique du Canada français constitue un instrument d'épanouissement des deux nations et tout acte administratif, de la part du fédéral, qui lèse dans son action le développement d'une des deux nations au détriment de l'autre est pour nous un acte anticonstitutionnel. Dans l'esprit du canadien-français, les intrusions fédérales dans les domaines éducationnels sociaux, et des richesses naturelles constituent pour nous des brèches profondes qui affaiblissent grandement la nation canadienne-française.

76- Nous croyons que l'ingérence fédérale dans l'éducation avec la commission Massey n'a aucunement aidé les canadiens-français à s'épanouir comme entité culturelle. La brèche qu'a ouverte le rapport Massey fait de l'individu vivant au Canada un citoyen partagé, sa formation académique relevant des provinces et sa culture relevant du fédéral. Voilà un exemple où l'on arrive à des conclusions inacceptables. Nous savons ce qu'est la collaboration du fédéral quand il l'offre sur des activités de compétence provinciales. Les paragraphes 11 à 18 inclusivement du rapport Massey ne nous convainquent pas de la justesse de ses conclusions. Le pouvoir de dépenser dont s'autorise le fédéral ne saurait lui permettre de s'immiscer dans le domaine de l'éducation réservé aux provinces, jalousement gardé particulièrement par le Québec.

77 - Le pacte confédératif qui voulait faire un pays où vivraient deux nations selon leurs cultures propres a failli. Il est temps de le

./.

repenser et de l'asseoir sur des réalités évidentes d'une nation biculturelle. Ce serait rendre service à l'humanité et coopérer à sa grandeur que de permettre à la nation canadienne-française de s'épanouir avec ses propres moyens dont l'instrument est l'éducation.

CE QUE NOUS VOULONS:

78- Un Canada vraiment binational, biculturel, bilingue. Le Canada français ne saurait accepter que persiste le "statu quo" actuel; il entend résister davantage à toute influence d'assimilation. Et pour ceci, les principaux groupes ethniques français et anglais, devraient être de par la loi, des copartenaires, des co-contractants et ceci doit s'entendre à l'étendue du pays.

79- Ce que nous voulons; la langue française admise légalement aux niveaux fédéral et provinciaux, dans les tribunaux.

80- Ce que nous voulons; une culture française ayant le même statut que la culture anglaise; non seulement en droit et dans les textes, mais aussi et surtout en fait.

81- Ce que nous voulons; c'est que dans les cadres, dans les structures, dans la constitution du Canada et en tenant compte de l'évolution qui s'opère de nos jours, selon le temps et les circonstances, on tienne compte du caractère binational qui est à la base et dans l'esprit de la confédération.

82- Et quand nous constatons que notre constitution repose à la fois et sur des textes et surtout sur l'orientation que lui imprime l'exercice du pouvoir, nous voulons que tout amendement soit en vue de renforcir, consolider le fait binational et ne plus viser à amoindrir un groupe ethnique au bénéfice de l'autre. L'unification du pays ne saurait se faire en supprimant le fait français. Nous voulons que l'Etat fédéral et les Etats provinciaux sachent admettre et reconnaître que les canadiens-français seront de bons sujets canadiens dans la mesure où on reconnaîtra les traits caratéristiques qui en font des sujets d'origine et de descendance française. Le mandat de la Commission est vaste; il permet des incursions dans divers domaines, tant provinciaux que fédéral, aussi toute correction si elle n'avait qu'en vue que l'aspect fédéral ne saurait être que de peu ./.

d'envergure, car elle ne trancherait pas le problème; ce qu'elle voudrait corriger d'une part serait entravé et contredit dans la pratique quotidienne par une manière d'agir dans les provinces qui détruirait les heureux effets qu'on en pourrait anticiper. Nous considérons le canadien-français là où il se trouve et ses droits de co-partenaire ne s'en trouvent pas affectés même si dans diverses régions le nombre pourrait jouer contre lui. Car ses droits découlent du caractère fondamentalement bilingue et biculturel du Canada. Les parties de ce Canada ne sauraient être conçues autrement que dans l'idée du pacte qui a fait les deux principaux groupes ethniques des co-partenaires en 1867. On nous permettra de souligner que pour nous, le citoyen canadian-français, ce n'est pas seulement celui parle français, mais c'est aussi celui qui fait corps avec les institutions canadiennes-françaises organisées et qui participe à leur vie et qui pense et respire en canadien-français.

83- Il ne s'agit pas d'un concept raciste ou linguistique, mais d'un concept large qui embrasse tout l'être et le conditionne. Ainsi, pour le citoyen canadien-français les moyens de diffusion, tels le son, les images et les couleurs comme la radio, la télévision et la cinéma sont pour lui ses moyens d'expression des idées qui s'intègrent dans sa vie et il vit dans un contexte qui répond alors à son idéal et à sa conception de la vie. Il appartiendra à l'école de le former, de l'orienter comme il se doit pouvant ainsi servir son pays parce qu'il y joindra des éléments différents de ceux des autres groupes ethniques. Ce qui constituera un enrichissement pour le Canada tout entier. On conçoit donc que la question constitutionnelle, par son importance et son ampleur exige des hommes bien formés. Aussi doit-on respecter la juridiction provinciale en cette matière. Nous voulons le français admis et légalisé. A tous les paliers de l'administration publique, tant judiciaire que politique, scolaire et des services sociaux de juridiction provinciale. Nous voulons que le service civil et les compagnies de la Couronne admettent le fait français et que dans le haut fonctionnarisme les canadiens-français reçoivent non pas uniquement une traduction de l'anglais, mais des textes

./.

aussi conçus selon le génie français. Nous voulons que les canadiens-français y soient admis et en plus grand nombre.

84- Nous voulons donc une présence canadienne-française au sein de l'exécutif, de l'administration fédérale, dans le service civil, dans les organismes judiciaires et d'une façon plus marquée dans les hautes sphères administratives. Nous précisons: Le canadien-français doit pouvoir se retrouver dans l'esprit et dans les mots qui traduisent les décisions des divers gouvernements, organismes fédéraux et provinciaux et dans les compagnies de la Couronne. Ce que nous voulons, c'est que le Canada anglais sache reconnaître, que le canadien-français est à part égale et non à part diminuée. Notre décision de présenter le mémoire, réside dans le fait que nous voyons dans la Commission Laurendeau-Dunton, non pas le seul instrument, mais un instrument tout de même qui pourrait contribuer à rétablir l'équilibre constitutionnel rompu au pays Québec compte surtout en premier lieu sur son économique et aussi sur l'Etat provincial, tant au point de vue politique que de complément indispensable à toute initiative privée en matière économique. Québec réalise que depuis 1958 une évolution marquée a secoué notre groupe ethnique canadien-français dans ses frontières québecoises. Des efforts de grande anvergure se font pour que nous devenions dès que possible, maîtres de notre économie. D'ici là, la Commission Laurendeau-Dunton, pourrait contribuer à faire admettre au co-partenaire anglais qu'il existe un co-partenaire français. Québec n'entend pas servir uniquement de trait d'union entre des territoires à prédominance anglo-saxonne. Il veut se voir aussi reconnu, admis, bienvenu, reconnu comme un citoyen à part égale dans tous ces territoires que par sa présence dans la confédération il a contribué à rapprocher et à unir. Nous ne saurions terminer ces recommandations sans souligner le rôle essentiel, indispensable des conférences fédérales-provinciales pour rétablir l'équilibre de la constitution pourvu qu'il y ait un climat favorable au dialogue; cependant, dans la conjoncture actuelle, seule une refonte vraiment d'envergure de la constitution pourrait leur donner le moyen vraiment efficace pour remplir le rôle qui est de maintenir et de rétablir l'équilibre s'il y a lieu entre les deux nations.

./.

C O N C L U S I O N

85- Voilà donc, messieurs les commissaires, ce que les Chevaliers de Champlain voulaient soumettre à votre attention à l'occasion de la présente enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

86- Nous osons croire que nos suggestions s'inserreront dans la vaste synthèse que vous soumettrez au gouvernement fédéral en guise de rapport de votre enquête.

87- Nous croyons fermement à la coexistence de deux nations sur le territoire canadien, partenaires égaux en droits et en fait sans que l'une empiète au détriment de l'autre sur les droits conditionnant l'existence même de l'entité canadienne.

88- Nous croyons la civilisation chrétienne et occidentale assez riche de moyens pour permettre l'épanouissement de deux nations dans une même patrie. C'est peut-être un défi? Un tel défi mérite d'être relevé par ceux qui croient encore en la richesse de l'humanisme générateur des nations grandes et nobles.

89- Détenteurs des immenses richesses culturelles de deux civilisations, notre pays mérite de vivre l'expérience du binationalisme, du bilinguisme et du biculturalisme. Jeune, le Canada a les ressources humaines et matérielles nécessaires à une telle entreprise.

90- Les Chevaliers de Champlain estiment que l'heure est venue de consacrer leurs énergies en vue de s'intégrer dans l'essor actuel, non seulement pour y trouver les bienfaits des ressources matérielles dont nous avons certes besoin, mais aussi et surtout pour y joindre l'effort impératif d'une culture qui veut lutter pour survivre, afin que le canadien-français puisse émerger de cette évolution fort et viril au sein d'une confédération où le canadien-anglais saura nous admettre tels que nous sommes. Ne pourrions-nous pas ensemble donner au monde entier l'exemple de deux nations qui auront après bien des vicissitudes fini par se comprendre, s'apprécier et à permettre à chacun de donner à son pays les bienfaits indéniables de deux grandes civilisations la française et l'anglaise.

Nous recommandons:

1- Une refonte totale de la constitution canadienne afin d'en faire une charte bilingue, biculturelle et binationale.

2- Que le Québec ait dans la Confédération le statut d'Etat associé à part entière.

3- Le rapatriement de la Constitution avec garanties pour le Québec.

4- Le droit pour les provinces d'entretenir à l'étranger des relations diplomatiques, culturelles et commerciales.

5- Un drapeau canadien strictement distinctif.

6- Un hymne national essentiellement canadien.

7- Une cour de la constitution, dont les juges seraient nommés par les parties en cause, non uniquement par le gouvernement fédéral pour entendre et juger les litiges d'ordre constitutionnel.

8- Des tribunaux de droit civil au Québec jugeant en dernier essor chez lui.

9- Le partage des pouvoirs fiscaux en fonction de l'esprit du pacte de 1867 et en tenant compte des besoins prioritaires des provinces.

10- Que les Etats provinciaux puissent bénificier tout comme l'Etat central des facilités de crédit de la banque du Canada: ce qui leur permettrait des emprunts à meilleures conditions pour répondre aux besoins éducationnels, économiques, sociaux de leurs populations respectives.

11- Que l'éducation soit considérée comme relevant essentiellement de la juridiction exclusive des provinces en fait comme en droit.

12- Que les Canadiens Français aient droit à des écoles françaises dans toutes les provinces du Canada au niveau primaire, secondaire et universitaire.

- - - - -

CONFIDENTIAL

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 740-257

Les Chevaliers de Champlain

MONTREAL

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

1. MEMBERS

More than two thousand members in Ontario, Quebec, New Brunswick, Nova Scotia, and Manitoba.

2. PURPOSES

Active in the social, cultural, economic, educational and religious fields of the French Canadian nation.

3. PREPARATION OF BRIEF

A questionnaire was sent to all members. The answers expressed the general opinion of the membership and were edited by the executive:

M. René Gauthier
M. Gerard Matteau
M. Jean Massé
M. Armand Crevier

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. PROGRAM AND LIAISON SECTION

p.4 para. 14 (1) La Constitution comme déterminant la vie intime des citoyens, du pays plutôt qu'un texte sans relation avec le quotidien.
Cette conception mérite qu'on s'y arrête car, ainsi que l'indiquent les parag. suivants (parag. 15 - 53) la plupart des problèmes en découlent cf. parag. 41).

p.11 para.43 (2) Qui nommerait les experts des deux groupes pour la revision de la Constitution? faisant de Québec un état associé (para.44)?

p.14 para.52 (3) Quels moyens pratiques sont suggérés pour "représenter l'apport de la véritable culture française"?

p.12 para.44 (4) "Un Québec - en sa qualité d'état associé - serait une formule heureuse susceptible de conserver l'unité canadienne tout en présentant des garanties sérieuses d'égalité véritable."

Leur conception de la formule d'état associé?

p.16 para.57 (5) "Le Canadien français, où qu'il soit dans le Canada, doit avoir à sa disponibilité la formation humaniste. Cette éducation représente, croyons-nous, le véritable rampart contre une américanisation menaçante. Par cette formation, le Canadien apportera l'arme véritable contre tout glissement vers la vie matérialiste américaine. C'est cette éducation qui fait que le Québec n'est pas comme les autres: il est moins américain, moins matérialiste."

a) Qu'est-ce que la formation humaniste?
b) Cette formation est-elle seule suffisante à un état moderne en plein essor?

c) Qu'est-ce que la vie matérialiste américaine?
d) A quels signes peut-on reconnaître que le Québec est moins américain que le reste du pays, et surtout moins matérialiste?

p.16 para.60 (6) "...La société canadienne-française diffère totalement de la société anglo-saxonne ou de la société "canadian"."

a) En quoi diffère-t-elle?
b) Quelles distinctions doivent être faites entre les sociétés anglo-saxonne et canadian?

p.20 para.72 (7) "... Le Québec doit récupérer ses pouvoirs fiscaux pour répondre aux priorités scolaires."

Quelle forme doit prendre cette récupération?

p.20 para.74 (8) "Le système que nous préconisons doit avoir ses assises bien ancrées dans le sol du Québec et du Canada, s'élever dans une société dont il devra tenir compte des éléments permanents et rejeter les accessoires qui en constituent les fioritures et s'élancer hardiement vers les sommets indiqués par les lois précises de l'histoire, sans se laisser obstruer la vue par les aspects passagers et trompeurs."
Clarification des expressions soulignées.

p. 21 para.76 (9) "Nous croyons que l'ingérence fédérale dans l'éducation avec la Commission Massey n'a aucunement aidé les Canadiens français à s'épanouir comme entité culturelle."

a) Comment?
b) Question supplémentaire sur le rôle joué par le Conseil des Arts du Canada.

p.24 para.83 (10) "... Nous voulons que les Canadiens français y soient admis (dans la fonction publique fédérale) et en plus grand nombre."
Quels sont les moyens à prendre pour parvenir à ce but?

p.26 para.11 (11) "Que l'éducation soit considérée comme relevant essentiellement de la juridiction exclusive des provinces en fait comme en droit."
Si tel est le cas, y-a-t-il lieu d'espérer en une amélioration du sort des Canadiens français hors du Québec?

C. RESEARCH SECTION : COMMENTS AND QUESTIONS

Réponse à la question du SERVICE DES AUDIENCES

p.26 para.10 Quelle est la politique de crédit de la Banque du Canada à l'égard des provinces et des municipalités?

(1) Il faut entendre par facilités de crédit: emprunts à long terme et non disponibilités monétaires courantes.

(2) La Banque du Canada ne prête pas à long terme et par conséquent, il ne pourrait être question qu'elle prête aux provinces.

(3) La Banque du Canada ne détient que des obligations du Gouvernement du Canada. Elle les achète sur le marché des obligations. Elle pourrait détenir des actions et des obligations des gouvernements provinciaux.

(4) Si elle transige sur le marché des obligations, c'est pour (une des raisons) en faire fluctuer le cours (Open Market Policy). Il serait sans doute mal vu que la Banque du Canada fasse fluctuer à son gré les obligations des provinces.

(5) Une solution possible: il faudrait que les provinces soient représentées sur le Conseil de la Banque du Canada (fédéralisme coopératif) Alors la Banque pourrait acheter des obligations provinciales.

(6) La situation va changer avec la création du Fonds de Pension sous l'égide de l'état.

2-3-65

SUPPLEMENT - RESEARCH

Brief #:740-257

Chevaliers de Champlain

MONTREAL

page 21
section 76

Pourraient-ils expliquer leurs opinions au sujet du manque de justesse des conclusions du rapport Massey.

(As this is the only reference I've found in a French language brief to Massey, it would be valuable to hear their comments).

SUPPLEMENT - RESEARCH

Brief #:740-257

Chevaliers de Champlain

MONTREAL

page 21
section 76

Pourraient-ils expliquer leurs opinions au sujet du manque de justesse des conclusions du rapport Massey.

(As this is the only reference I've found in a French language brief to Massey, it would be valuable to hear their comments).

750-421

B I C U L T U R A L I S M in C A N A D A.

Three Briefs and an Introduction.

Submitted To:

The ROYAL COMMISSION on BILINGUALISM and BICULTURALISM.

By:
(Miss) H.D.Chataway,
1830 Northfield Road,
Nanaimo, B. C.

Permanent Address:
282 Kent St., West,
Lindsay, Ontario.

Date:
16 June, 1964.

		Page
INTRODUCTION TO SERIES:	THE STANDPOINT HERE ADOPTED	2
BRIEF No. 1.	THE NATURE OF MULTI-CULTURALISM, AND ITS PROBLEMS.	3-7
BRIEF No. 2.	THE SITUATION FACING CANADA TODAY	8
BRIEF No. 3.	CULTURES (SOCIOLOGICAL): PROPER RESPECT, THEIR DUE; RECOGNITION AND ACCEPTANCE OF THIS, THE ULTIMATE CHALLENGE TO CANADIANS.	9-13

Parag. No.

INTRODUCTION TO SERIES

THE STANDPOINT HERE ADOPTED.

1. Two large-scale, autonomously viable cultures have their home in Canada today. Each promises to continue in existence throughout the foreseeable future.

2. Proposals for reducing friction between the two cultures fall into two general categories:

CATEGORY I.

Promotion of Increased Familiarity (Objective in nature.)

Proposals of this type include:

Increased Television in the 'other' language.

Increased Travel.

Cultural Exchanges, etc..

3. It is men of goodwill who put forward such suggestions; and good will come of them only if the relations between the two cultures are predominantly cordial.

4. Assuming that they do succeed, they will tend toward an eventual 'melting'pot' state of affairs. Yet, in this age of growing world-wide conformity, it is a question whether such an outcome to the Canadian Experiment would be the most desirable one.

CATEGORY II.

Attainment of Increased Insight. (Subjective in nature.)

5. An alternative approach is to seek not so much an increased understanding of the other culture itself, as an increased insight into the problems inherent in any bi-cultural, or multi-cultural state whatsoever. In English-speaking Canada today there is an immense lack of such understanding, witness the widespread feeling of bewilderment as to "what is happening in Quebec."

6. The aim of the present series of Briefs (Nos. 1-3) is to explore the CATEGORY II type of approach in relation to the problems of Canadian Biculturalism.

Parag. No.

BRIEF No. 1

THE NATURE OF MULTI-CULTURALISM, AND ITS PROBLEMS.

1. SUMMARY: This Brief points out:

a) That the demarcation lines between cultures are of two types. Some are 'outer', in other words, they are obvious. Others, relating to such matters as, opinion, manner of reasoning, etc., may be termed 'inner'. (Parag. 2-3)

b) Both types are important, and both are outgrowths of the Herd Instinct. (Parag. 4-7)

c) Wars, and other stresses, may sharpen the differences existing between cultures, but they do not cause them. (Parag. 8-13)

d) Cultures that are separated by basic differences, are not thereby automatically committed to confrontation, any more than they are to cooperation. Assuming that there are no deep moral issues dividing them, the deciding factor is the degree of mutual understanding and goodwill existing between them. (Parag. 14-15)

Parag. No.

BRIEF No. 1 (continued.)

2. That the world-wide human family is gathered into groups, tribes, nations, etc., is obvious. The demarcation lines between the groupings form the familiar patterns of geography and race. In addition to the well-recognized outer patterns, however, there are inner patterns, such as have to do with thought, opinion, behaviour, character, etc.. Though less readily discernable than the outer patterns, they are equally as real and equally as important. Furthermore, without slavishly copying the outer patterns, they betray a strong resemblance to them.

3. It is reasonable to suppose, therefore, that all such patterns, both 'inner' and'outer', are expressions of one and the same basic force. Throughout these Briefs, it is assumed that this force is the Herd Instinct. (Other than citing Trotter's: "Instincts of the Herd in Peace and War", Oxford, 2nd ed., 1953, the reasons for this assumption will be omitted in the interests of brevity.)

---

4. Actually, the mere suggestion that such a primitive force affects our own thoughts and habits--as distinct from those of other peoples--stirs instinctive opposition. In spite of there being general acceptance of the textbook teaching that strong tendencies to conformity characterize the life and thinking of human societies, it seldom dawns upon us that this same basic tendency has equally to be reckoned with, when we consider our own way of life. Individuals, here and there, who have had extensive contact with persons possessing backgrounds different from their own, may be more clear-sighted. Nevertheless, probably initially they, too, were surprised. Why should strangers from other lands and cultures, think in such a peculiar fashion!

5. Yet our way of thinking is probably as strange to persons of other cultures, as theirs is to us. Consider the Canadian Eskimo. Recently a foremost authority (diligent in encouraging indigenous Eskimo leadership) said that he often asked himself what an Eskimo speaker could possibly be talking about! Only when the final conclusion had been reached, did he perceive in a flash, the whole train of thought. This remark,

Parag. No.

BRIEF no. 1 (continued.)

coming as it did from one who has worked amongst the Eskimo for thirty years and more*, is eloquent of the great differences between their thought processes and those of their more southern compatriots.

6. Whilst this illustration relates to inner patterns of thought, its significance is equally clear for the other inner patterns, those relating to outlook, character, opinion, and the like. Just because they are 'inner', these pattern-differences are difficult to detect, and even more difficult to report, but they lack nothing in importance on that account. Within the total Canadian life, the half-concealment of such patterns greatly aggravates the mutual recrimination and misunderstanding now rampant amongst us.

7. Nevertheless, the root cause of the "French/English" problem lies in the fact that our two cultures do have basically different patterns.

---

8. If, therefore, our differences of outlook are fundamental, it is somewhat misleading when speakers keep harking back to Canada's participation in two World Wars. Wars, threats of war, stresses of all kinds, have profound temporary effects upon a culture, but only very slowly and gradually do they alter and mould its essential features.

9. To appreciate the truth of this, consider any of the world's truly primitive societies. The simpler the society, the greater is the compulsion upon all individual members, to conform to the over-all pattern of tribal character and behaviour. Labelling this compulsive force, the Herd Instinct, it is significant that after due allowance has been made for certain understandable differences, we find the self-same force at work in modern societies.

10. Let us, however, dispose of the differences first. Mostly they spring from the fact that in modern societies the Herd Instinct expresses itself along channels that are much more intricate and devious, than those prevailing in primitive

* The Rt. Rev. Donald B. Marsh, Anglican Bishop of the Arctic.

Parag No.

BRIEF No. 1 (continued.)

societies. In our so-called civilized world, we are more aware of social, religious or professional affiliations, than we are of the ties of nationality--to which, indeed, we at times sit quite lightly. Trotter explains this by saying that the "herd" to which a modern individual gives his primary allegiance is likely to be some small specialized group, rather than the nation as a whole. Of the many consequences of this, one is the great freedom modern man enjoys in the matter of choosing his associates. Unlike his primitive forebears, he is free to select a large number of them from amongst individuals congenial to himself. In this way, he has greater opportunity for following his own bent, than did his primitive ancestors.

11. Nevertheless, this happy state of affairs flourishes only in an atmosphere of peace and tranquility. Let any community be confronted with War, Disaster, or Dire Threat of any kind, and within the hearts of its citizens the wider, dormant loyalties quicken and intensify. As they do so, they weaken and submerge the regional fragmented loyalties of more normal times.

12. An illustration of this comes to us from the Winnipeg Flood of 1950. Amidst the stress of the emergency, at least one large, low-lying suburban community saved itself from the ravages of the flood by behaviour of a decidedly tribal type. It should be noted that in this particular residential community there was, at the time, very little heavy equipment available to help to build earthen barricades. So men and boys filled sandbags with soil from the lawns behind them. Womenfolk kept up a supply of coffee and sandwiches. Whilst from somewhere the knowledge spread that bags of flaxseed stuffed into cellar drains would swell as the waters rose, and so would prevent back flooding from the sewers....Thus, did the "tribe" of Norwood, Manitoba, save itself.

13. Compare with this, a picture of war-time behaviour taken from the London Blitz. Night after night fire bombs rained down upon the beleaguered city. Yet in preparation for their specialized duties of the next day, the majority of the inhabitants slept. Only those whose turn it was to "fire-watch" did so, and these shouldered their tasks without thought of personal prestige or special privilege. That is to say, even though during daylight hours the city's 'outer' pattern (judged by

BRIEF No. 1 (continued.)

its obvious complexity) was that of a modern community; at night, it was that of a primitive tribe.

14. It is clear, therefore, that in the transformed atmosphere of a great emergency, the life of a community changes, the direction of change being toward increased resemblance to primitive life. If, therefore, two communities, each of them in the 'changed state', should choose to confront one another, the basic differences between them are bound to stand out with heightened clarity.

15. Nevertheless, the mere existence of basic differences does not automatically commit communities, or peoples, to confrontation; any more than it commits them to cooperation. There may, indeed, be deep issues at stake, such as cannot fail to divide the communities. But when there are no such issues, the degree of mutual understanding and goodwill constitutes the deciding factor. If these are sufficiently strong, the communities will cooperate and help, rather than ignore and hinder one another.

Parag. No.

BRIEF No. 2.

THE SITUATION FACING CANADA TODAY.

1. SUMMARY: This Brief asserts that:

a) In view of the fact, Canadians have no choice as to whether to accept or to reject Biculturalism (see Brief 1), their only choice lies in whether to contribute constructively, or destructively toward its future development.

b) A country that nurtures two compatible cultures is enriched thereby (e.g., New Zealand); a country that harbours two incompatible cultures is impoverished and destroyed thereby (e.g., Cypress.) The decisive factor is the mutual compatibility--or incompatibility--not the similarities and differences that characterize the two cultures.

c) During peace-time it may be difficult to perceive with certainty into which category a particular "biculturalism" fits. Only under stress does the true classification become clear. At such times, the country with a healthy biculturalism coalesces into One Herd; the country with an unhealthy biculturalism coalesces into Two Herds.

d) In this respect, Canada's record during two world wars, is not good. At best, it can be interpreted as ambiguous.

e) Since, therefore, the grounds for reassurance are shaky, it is alarming to find evidence of a rising tide of animosity, both in English - and in French-speaking parts of the country. We should be warned that the scales are now rapidly tipping toward the unhealthy side, in our biculturalism. Unless we quickly recover our sanity, we may find ourselves beyond the point of 'no return.'

The subject matter of the Brief requires no detailed exposition.

BRIEF No. 3.

CULTURES (SOCIOLOGICAL): PROPER RESPECT, THEIR DUE;
RECOGNITION AND ACCEPTANCE OF THIS, THE ULTIMATE
CHALLENGE TO CANADIANS.

1. SUMMARY: This Brief:

a) Points out that the culture of a group is roughly equivalent to the personality of an individual. (Parag. 2)

b) Delves into the meaning of personality, as a step towards understanding the meaning of culture more clearly. (Parag. 3-7)

c) Examines the human failings that underlie bicultural difficulties. (Parag. 8-17)

d) Makes a FINAL RECOMMENDATION. (Parag. 18)

e) Adds a POSTSCRIPT. (Parag. 19)

BRIEF No. 3, (continued)

2. The meaning of the word culture, as it relates to biculturalism, i.e., its meaning in the sociological sense, is not easy to define. Nevertheless, when we reflect upon group qualities on the one hand, and similar qualities appertaining to individuals on the other, there does appear to be a very close parallel between what is meant by the culture of a group, and what is meant by the personality of an individual.

---

3. Since it is easier to work with ideas applied to individuals, than to work with similar ideas applied to groups, we shall begin by inquiring into the meaning of personality, distinguishing it especially from the related term, character.

4. Actually, personality and character are such familiar words in everyday speech, that we tend to use them interchangeably. Yet their connotations differ considerably. Personality is akin to inspiration--as though it were each person's basic, life-long inspiration. Character, on the other hand, is linked with self-discipline and self-control. "Strength of character" is virtually synonymous with "sure self-control", except that the one phrase focusses upon inner psychological qualities, whilst the other stresses outward, disciplined behaviour.

5. What then is personality? We note at the outset that it has a much less sombre ring to it, than does character. At times it may even suggest gaiety. True, both character and personality range through the whole scale, from bad to good, from prepossessing to the reverse. But even so, there is a difference. Take each at its best, and character is strong; personality is attractive. Or take each at its worst, and character tends to be ominous, personality, merely repulsive, disheartening, or grey.

6. That is to say, whether it be on the side of the good or the bad, character plays an active role, concerned with behaviour; personality plays a passive role, attracting, repelling, intriguing, or in some way holding the attention.

Parag. No.

BRIEF No. 3, (continued)

7. Whereas character calls for training, in view of the active role it has to play, personality is an end product. Primarily, it is the product of what we innately are. True, we may gradually change it for the better, but if we do, we do so unwittingly by way of the labour, the discipline, the generosity, the imagination with which we fill our days. The unfortunate part is that we may also effect changes for the worse. If we cannot see that personality is, by its very nature, something that demands respect, if we fail to realize that each person should be the first to hold his own personality inviolate, or if we do not care, we may attempt to use our personalities for our own ends. If we have an attractive personality, there is always the temptation to sit back and trade upon it; or, we may simulate attractiveness, where none is; perhaps, worst of all, we may be so holden of pride that we consider ourselves absolved from a number of obligations resting upon ordinary mortals, in particular, that of being inwardly cordial toward others, and demonstrating this attitude outwardly, by our behaviour.

---

8. However, it is not personality that is the primary concern of these Brief, it is culture, the culture of our country as a whole, and of the individual groupings within it. Personality we have examined merely for the help it might give, toward a better and clearer understanding of culture.

9. Every Canadian, whoever he may be, belongs to some stream of Canadian life. From this point of view, he may be said to possess a distinctive group culture. Thanks to the herd instinct, that is in all of us, each tends to esteem whichever culture happens to be his own, to be superior to all others--irrespective of what impartial observers might say. Quite conceivably, we may belong to a group having the poorest culture of all, but nevertheless, it is ours, and short of it being actually evil, it calls for our loyalty and respect. Similarly, we have a right

Parag. No.

BRIEF No. 3. (continued)

to insist that others accord it the same basic respect.

10. Why, then, does the mere existence of two main cultures in Canada give rise to all the strife by which we are now plagued? Clearly, we do not accord our cultures, our own and our neighbours', the respect that is their due. But why? Assuming that we belong to one of the two main cultures, why do we transgress against both? Arrows of disdain aimed at the other 'culture' end by inflicting deeper wounds upon our own.

11. The short answer, of course, is human failure, but a longer one is needed if the trouble is to be spelled out in detail.

12. Life, as we know, presents us with many goals. Among them: Achievement worthy of admiration; and Behaviour worthy of admiration. These are far less mutually exclusive than is sometimes thought. Just as life normally provides time both for work and for relaxation; so it affords good opportunities for concentrating effort upon achievement, without demanding that the leisurely development of rich human contacts be sacrificed. Indeed, these two activities, the striving to achieve a particular goal, and the exploring of human relationships, constitute the prime activities of the purely human side of life.

13. Moreover, in the history of the race, both activities have borne lasting fruit. Modern Western Civilization is a startling monument to humanachievement, particularly in the fields of engineering and science, less so, in philosophy and the arts. As to human behaviour, every civilization, every culture has its principles of good behaviour and right conduct. These help to smooth and enrich the path of life, and without them all would be chaos.

14. Even though the two types of activity are normally compatible, it still is not possible to keep them in absolutely separate, water-Tight compartments. If it were, presumably life would be relatively simple. But it is not always possible. Often, we seem to be proceeding calmly along the road of life, when suddenly we come upon a situation in which the arguments of 'achievement' urge one type of action, the arguments of 'good behaviour' urge another. The problem of deciding

Parag. No.

BRIEF No. 3. (continued)

which should take precedence over the other then becomes urgent. Does the end justify the means--at least, in some cases? Or should the slowly evolved rules of good conduct be adhered to--at all costs?

15. That is one problem; but there are others. In a different situation, suppose there has been a valiant struggle to achieve a particular goal. The struggle ends, the matter is settled, and success has not come. Most onlookers--who usually see things from a different angle--may have doubted the wisdom of the struggle from the first; they may even have doubted its fundamental rightness. No matter. The rules of good conduct now demand that they be courteous and considerate; also that they extend practical help. However, these onlookers are very busy--or think they are--with their own 'achieving', and they do not want to stop and help. They would much prefer to be Job's Comforters.

16. And what of those who have met with the set-back? Were it a matter of simple choice, and not difficult to implement, no doubt they would choose to be 'good loser.' But how much easier said than done! In the homely words of Edgar A. Guest:

> He'd set his heart on a certain plan,
> But as often happens to every man,
> The Fates decreed that it should not be.
> Now, if this had happened to you or me,
> No doubt we'd have grumbled most dismally.

Yes, and been cross and unreasonable, to boot. And the world in general would have given us short shrift. Our families, however--were we fortunate enough to possess families--would understand the disappointment and irritation, and would ignore the outbursts.

17. All of which applies as much to cultures, as it does to individuals

---

18. FINAL RECOMMENDATION: Canada wishes to remain one country. To do so, she must realize that she is the home of a 'family of cultures.' When she catches this vision, the task of making a success of our present biculturalism will be easy. At times, the shoe will pinch one foot; at times, the other. But each pinch will be tackled as it comes, with good hope that none will be more than temporary.

BRIEF No. 3 (continued)

19. POSTSCRIPT: Actually, Western Civilization is the true villain of the piece. For hundreds of years, egged on by pride, we have deemed Human Achievement to be of greater worth that the Human Touch. This, however, will change, when pride takes a sufficient tumble, and men cease to look upon themselves as demi-gods. In that day, our problems, whatever we may think of them now, will no longer daunt us.

NO: 750-421

A1 -63B22

TITLE: BICULTURALISM IN CANADA
Three Briefs and an Introduction.

AUTHOR: (Miss) H.D. Chataway,
[illegible] Northfield Road,
[illegible], B.C.

Permanent Address:
282 Kent St., West,
Lindsay, Ontario.

-date: 16 June, 1964

Brief of..14.....pages; .....1.....recommendation(s)

[illegible]:

To find the summaries of: -brief 1 -----page 3
-brief 2 (is a summary in itself)--page 8
-brief 3 -----page 9

The author seeks "an increased insight into the problems inherent in any bi-cultural, or multi-cultural state whatsoever", in relation to the problems of Canadian Biculturalism.

The ideas are poorly organized.

ATT.: RESEARCH

TABLE OF CONTENTS:

		PAGES
RECOMMENDATIONS: -final recommendation - page 13		
BRIEF: INTRODUCTION TO SERIES:		
	THE STANDPOINT HERE ADOPTED	2
BRIEF No. 1	THE NATURE OF MULTI-CULTURALISM, AND ITS PROBLEMS.	3-7
BRIEF No. 2	THE SITUATION FACING CANADA TODAY	8
BRIEF No. 3	CULTURES (SOCIOLOGICAL): PROPER RESPECT, THEIR DUE; RECOGNITION AND ACCEPTANCE OF THIS, THE ULTIMATE CHALLENGE TO CANADIANS.	9-14

CA1 E1
-63B22

74c 30c

LA CHAMBRE DES NOTAIRES
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC
CANADA

SECRÉTAIRE

MEMOIRE

présenté à la

COMMISSION ROYALE D'ENQUETE

sur

LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

MEMOIRE

PRESENTE A LA COMMISSION ROYALE D'ENQUETE

SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

PAR

LA CHAMBRE DES NOTAIRES DE LA PROVINCE DE QUEBEC

PRESENTATION

Le présent mémoire est présenté à La Commission Royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme par La Chambre des Notaires de la Province de Québec, première corporation professionnelle constituée comme telle au pays, et régie par la Loi du Notariat, édictée par la Législature de la Province de Québec en 1953.

La Loi du Notariat, dans son état actuel, est le résultat de plusieurs décrets royaux émanant du Roi de France, d'ordonnances de l'Intendant sous le régime français et d'ordonnances du Gouverneur sous le régime anglais, suivies de plusieurs modifications et refontes à la loi apportées par la Législature du Bas-Canada, puis celle de la province de Québec, jusqu'en 1953, date de l'adoption de la loi actuelle.

La Chambre des Notaires, réunie en session à Montréal au mois de juin 1963, a autorisé son Conseil à constituer une commission spéciale chargée de préparer et de présenter des mémoires aux autorités compétentes sur les sujets désignés par le Conseil.

A sa séance du mois de novembre 1963, le Conseil de La Chambre des Notaires a constitué une commission spéciale en vue de présenter un mémoire à La Commission Royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

Cette Commission comprend en outre de Me Raymond Cossette, Président de La Chambre des Notaires et membre ex-officio, Denys Pelletier,

notaire à Montréal et membre du Conseil de La Chambre, Me Paul Villeneuve, notaire à Trois-Rivières et membre de La Commission des examens de La Chambre et Me André Labonté, notaire à Montréal.

Cette commission spéciale a tenu de nombreuses séances et, au cours de l'été 1964 a adressé à tous les notaires de la Province de Québec un questionnaire comportant trois chapitres et plus de trente-cinq questions.

Quatre cents notaires ont répondu aux questions posées et ont même ajouté des commentaires personnels. Ces réponses et commentaires ont permis à la commission spéciale de délimiter le champ de son travail, de former son opinion, de l'appuyer sur l'opinion d'un grand nombre de notaires.

Un premier texte du présent Mémoire a été soumis à La Chambre des Notaires réunie en Session régulière à Montréal au mois de juin 1965 puis, à la demande de La Chambre, a été adressé à tous les notaires de la province.

De nombreux commentaires sur le premier texte du mémoire ont été adressés à la commission spéciale. Le texte qui vous est présentement soumis tient compte de ces commentaires.

CHAPITRE I-

HISTORIQUE DU NOTARIAT

Pour éclairer le travail de La Commission Royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, nous avons cru bon tout d'abord de brosser un historique succinct de notre profession, la première organisée au Canada.

Pour un historique plus complet et plus détaillé, nous référons votre Commission à l'ouvrage intitulé "Histoire du Notariat Canadien ", oeuvre de André Vachon, membre du Centre de Recherches Historiques du Québec.

A) LE REGIME FRANCAIS (1621 à 1760)

Du début de la colonie jusqu'au 20 septembre 1663, date de la nomination de Jean Gloria comme premier notaire royal de la Nouvelle-France, il suffisait de savoir écrire pour rédiger les actes et conventions suivant la Coutume de Paris et pour s'intituler " tabellion".

A compter de 1663, la profession de notaire pris la forme qu'elle devait garder durant tout le régime français.

Les notaires de ce temps dressaient surtout les actes de concessions des terres et les contrats de mariage. Le notaire devint rapidement l'homme de confiance des "habitants".

En 1760, la profession est organisée et compte 43 membres soumis à la même législation, contrôlée par l'autorité coloniale, travaillant dans l'uniformité et l'ordre au bien de la population de la Nouvelle-France.

En fait, les notaires sont pratiquement les seuls dépositaires des archives familiales et économiques de la colonie.

B) LE PROLONGEMENT DU REGIME FRANCAIS (1760-1785).

1o. Le régime militaire (1760-1764).

Sous ce régime, le notariat est maintenu par le Gouvernement anglais qui conserve, à cette époque de transition, la Coutume de Paris et les lois françaises.

2o. Le gouvernement civil 1764-1774).

Durant cette période, les lois françaises sont abolies et les lois

britanniques sont établies au pays. Cependant, nonobstant la proclamation royale et les ordonnances, les canadiens-français et plus particulièrement les notaires continuent à appliquer les lois françaises dans leurs relations juridiques. En dépit des représailles dont ils peuvent être l'objet, les notaires ne cessent de rédiger en français et selon les lois françaises. En 1765, le Gouverneur nomma de nouveaux notaires et, parmi eux, quelques notaires anglais. Ces derniers semèrent alors la confusion, rédigeant leurs actes en langue anglaise et conformément aux lois anglaises, sans en conserver la minute.

3o. L'Acte de Québec (1774-1785).

L'Acte de Québec proclamé en 1774 rétablit définitivement les lois françaises au Canada, confirmant ainsi la nécessité de la profession notariale, qui avait toujours été dans les faits reconnue par la population.

C) ETABLISSEMENT DU NOTARIAT SOUS LE REGIME ANGLAIS (1785-1870).

Par l'ordonnance du 30 avril 1785, le Lieutenant Gouverneur Hamilton rendait incompatibles les fonctions de notaire et d'avocat et réaffirmait l'exercice du notariat selon les lois françaises.

Durant cette période, le notariat se développe au même rythme que la colonie et devient une partie essentielle de la vie sociale et économique du canada-français.

CHAPITRE II-

LE NOTARIAT D'AUJOURD'HUI

Depuis 1870, grâce à de nombreuses lois organiques, le notariat n'a cessé de se développer et de s'organiser toujours dans l'intérêt du public. Aujourd'hui les notaires, au nombre d'environ 1100, sont représentés et régis par La Chambre des Notaires de la Province de Québec qui se compose de membres élus par les notaires de chaque district judiciaire. La Chambre des Notaires est donc devenue un corps représentatif de toutes les régions de la province.

Au cours de la première session de chaque triennat, les membres de la Chambre qui viennent alors d'être élus choisissent parmi eux un conseil comprenant: un président, un vice-président et quatre autres membres. Le Conseil possède, en dehors des sessions de la Chambre, tous les pouvoirs de cette dernière.

Le président actuel de La Chambre des Notaires est Me Raymond Cossette, notaire à Québec. Il est assisté dans ses fonctions par le secrétaire-trésorier de la Chambre, notaire devenu à cet effet officier permanent. Le secrétaire-trésorier actuel, Me J. Bernard Coupal, dirige à Montréal un secrétariat comprenant un nombreux personnel spécialement affecté au service de la profession et du public.

L'un des services les plus importants rendus au public par La Chambre des Notaires est le Régistre central des testaments notariés. Cette institution, la deuxième du genre au monde, est dotée d'un personnel et d'un équipement mécanographique des plus modernes et assure au public la certitude que tous les testaments notariés des défunts seront retracés. Dans ce régistre,ouvert depuis le 1er janvier 1961, s'inscrivent au delà de 62,000 testaments chaque année. Ce service a permis de trouver plusieurs testaments qui, autrement, auraient été ignorés au préjudice des héritiers légitimes.

LE NOTAIRE HOMME DE LOI.

Soucieuse d'assurer à la communauté des hommes de loi compétents,

La Chambre des notaires exige du candidat à l'exercice les qualifications suivantes:

Article 40-Loi du Notariat: " a) être citoyen canadien;

b) être majeur;

c) avoir été régulièrement admis à l'étude du notariat;

d) avant ou après son admission à l'étude, avoir suivi avec succès un cours de philosophie jugé suffisant par la Chambre ou la commission déléguée par elle;

e) après l'admission à l'étude, avoir suivi pendant au moins trois ans le cours régulier de droit dans une ou des universités de la province ou dans l'Université d'Ottawa et y avoir obtenu un grade en droit;

f) après l'obtention de son grade en droit, avoir subi avec succès un examen écrit en la forme et sur les matières déterminées par la Chambre, et avoir suivi régulièrement pendant une année dans une université de la province ou dans l'Université d'Ottawa, un cours de pratique notariale approuvé par la Chambre, et produire un certificat à cet effet;

g) après ce cours, avoir subi avec

succès un examen écrit en la forme et sur les matières d'ordre pratique que la Chambre détermine..."

LA CHAMBRE ET LE NOTAIRE EN EXERCICE.

De plus, le notaire en exercice est soumis à une inspection périodique faite par la Chambre. Cette inspection a pour but de s'assurer que le notaire se conforme bien à toutes les lois et règlements de la profession.

Depuis plusieurs années, la Chambre a organisé et les notaires ont suivi des cours post-universitaires ou de perfectionnement, qui tiennent le notaire au fait de la nouvelle législation et assurent une pratique uniforme dans toute la province.

La Chambre des Notaires, depuis son existence, n'a cessé de travailler à la sauvegarde, à l'amélioration et au perfectionnement de notre droit.

Par ses différentes commissions (Commission de législation, commission de revision du Code Civil et commission de revision du Code de Procédure Civile), elle étudie les projets de lois, suggère des modifications et soumet des rapports aux autorités compétentes.

Dans le domaine de l'éducation, la Chambre a préparé et soumis un Mémoire à la commission royale d'Enquête sur l'enseignement; dans le domaine de la fiscalité, elle a préparé et soumis à La Commission Royale d'Enquête sur la fiscalité un mémoire qui a suscité un vif intérêt par son originalité et par les mesures qu'elle a préconisées.

LES AVANTAGES DE LA DUALITE DE LA PROFESSION LEGALE.

Parce que dans les autres provinces du Canada et aux Etats-Unis l'avocat seul se charge de tous les travaux légaux, sans exception, plusieurs se demandent s'il n'y aurait pas lieu d'adopter le même système dans notre province, et s'il existe vraiment des avantages à conserver les deux professions distinctes.

Disons tout d'abord qu'aux Etats-Unis et dans les autres provinces,

les avocats font un choix au cours de l'exercice de leur profession: les uns se consacrent plutôt à la plaidoirie, les autres se spécialisent plutôt dans la rédaction des conventions et l'examen des titres immobiliers,travail généralement fait ici par le notaire. Rien dans les lois des Etats-Unis ou des autres provinces ne vient consacrer et légaliser ce choix.

Les avantages de notre système sont nombreux et sont reconnus en fait par plus de 35 pays où il existe un notariat du type latin. D'ailleurs l'Union Internationale du Notariat Latin groupe 35 pays, outre la province de Québec.

L'avantage principal de notre système est d'assurer que la convention des parties est rédigée par un homme de loi soumis à une règlementation rigoureuse et possédant une formation universitaire qui assure au public les services d'un professionnel dans le plein sens du terme. Egalement, il y a lieu d'insister sur l'authenticité et la conservation de l'original de la convention des parties.

Dans notre système, l'acte notarié, dès sa signature par les parties et par le notaire revêt le caractère d'authenticité et une date certaine; toute contestation est réglementée par des procédures spéciales qui ne peuvent être invoquées que pour des motifs certains et sérieux.

De plus, l'original des conventions devient partie intégrante du greffe du notaire; ce greffe est conservé par le notaire durant toute sa pratique. Lorsque le notaire cesse d'exercer, son greffe est transmis à un autre notaire ou déposé parmi les archives publiques. En tout temps les parties ou toute personne autorisée peuvent obtenir une copie de l'original et cette copie a la même force probante que l'original lui-même.

Il y aurait même lieu, dans notre civilisation d'aujourd'hui, à cause de la multiplicité et de la complexité des lois, que la profession légale reconnaisse davantage la spécialisation, si elle veut rendre à la population les services qualifiés auxquels cette dernière a droit. La division de la profession légale entre avocat et notaire,reconnue par la

loi, n'est-elle pas déjà une spécialisation dans ce sens ?

A ce sujet, Pierre Azard, doyen de la Faculté de Droit (Section du Droit Civil), Université d'Ottawa, a déjà dit:

" A l'appui du dualisme des professions, le raisonnement ne fait pas défaut. Pourquoi, techniquement parlant, le droit québecois renoncerait-il à la spécialisation de ses professions, à une époque où toute la civilisation s'oriente vers la spécialisation ? A chacun son métier, à chacun sa sphère d'activités, dit notre époque à ses enfants. La spécialisation garantit un travail mieux fait, dans le Droit comme ailleurs.

Cette spécialisation, cet isolement de la profession d'avocat et de celle de notaire est excellente. Elle fait du notaire québecois,comme du "Solicitor " anglais, un juriste tout entier orienté vers la vie sans procès et la sécurité du client. Les " solicitors" anglais ne règlent-ils pas sans procès, 90% des situations juridiques en Angleterre ?

Oui, vraiment, l'optique du prétoire et celle de l'étude notariale sont bien différentes; il est en fait impossible de les cumuler avec compétence et succès. "

LE CHAMP D'ACTION DU NOTAIRE.

Dans la vie économique et sociale d'aujourd'hui, il est possible de diviser le champ d'action professionnel du notaire en trois secteurs et de donner succinctement ainsi qu'il suit un aperçu des services que le notaire rend à sa clientèle:

1- Les actes et conventions pour lesquels les parties doivent nécessairement avoir recours aux services du notaire, la loi ordonnant que les actes en question soient faits en la forme notariée authentique,savoir:

a) Les donations entrevifs de toute nature.

b) Les prêts hypothécaires et les actes constitutifs d'hypothèques.

c) L'inventaire des biens d'une succession ou d'un incapable.

d) La vente des biens mobiliers ou immobiliers appartenant

en tout ou en partie à des mineurs ou à des incapables.

e) Les actes et déclarations de transmission relatifs à des successions intestat comportant des immeubles ou à des successions dans lesquelles des mineurs ont un intérêt.

f) Le testament sous la forme authentique.

g) Les conseils de famille lorsqu'ils sont tenus en dehors de la Cour.

h) Les actes de fiducie (Trust Deed).

i) Les conventions matrimoniales.

Hormis les actes du conseil de famille, le législateur ordonne que les actes ci-dessus relatés soient reçus en forme notariée authentique portant minute et que l'original en soit conservé par le notaire afin que les parties puissent obtenir communication de l'original, la copie authentique ayant la même force probante que l'original.

2- Les actes ou conventions qui ne requièrent pas la forme notariée mais pour lesquels la coutume de la province est de les faire recevoir en cette forme à cause du caractère d'authenticité et de la conservation de l'original, savoir:

a) Les actes relatifs au règlement des successions, transmission d'immeubles par décès, déclaration de valeur ou déclaration fiscale.

b) Tous les actes qui constituent un mandat dont le terme sera prolongé et à la suite duquel une administration devra avoir lieu qui nécessitera une reddition de comptes.

c) Les cessions d'immeubles, ventes et autres titres immobiliers.

d) Les actes de société et conventions de même nature.

e) Les quittances, mainlevées et radiations de privilèges et hypothèques et de tous droits réels quelconques.

f) Les actes de servitude et de démembrement du droit de

propriété.

g) Les baux et particulièrement les baux emphytéotiques.

h) Le gage et nantissement des biens de toute nature.

Particulièrement en ce qui a trait aux titres immobiliers, à la rédaction des actes de vente et de cession d'immeubles et à l'examen des titres, la pratique est quasi universelle d'avoir recours aux services du notaire, qui d'ailleurs s'est presque toujours spécialisé dans ce domaine.

3- Les services que le notaire rend à sa clientèle sans qu'il y ait nécessairement rédaction d'actes et passation de contrats savoir:

a)La négociation des prêts hypothécaires.

b)Les consultations juridiques dans tout domaine légal.

c)La constitution en corporation de compagnie soit à charte provinciale, soit à charte fédérale et la tenue des livres de procès-verbaux des compagnies.

d)Toutes procédures devant la Cour, qui ne sont pas contentieuses.

e)L'examen des titres immobiliers, car, dans le droit québecois il n'existe pas de système Torrens et en conséquence,lors de toute transaction immobilière il faut faire un examen des contrats et enregistrements relatifs à l'immeuble pour s'assurer du titre de propriété.

f)La conservation des minutes ou originaux des conventions qui ont été signées devant lui ou devant le notaire dont il est cessionnaire; l'émission de copies faisant partie de ces greffes. Notons que La Chambre des Notaires tient à jour un tableau de l'Ordre permettant de retracer à tout moment l'endroit où se trouvent les greffes des notaires décédés et des notaires ayant cessé l'exercice de sorte qu'il est facile d'obtenir une copie authentique d'un original

d'acte notarié, même s'il a été passé au début du 17ème siècle.

Le notaire d'aujourd'hui, tout comme le notaire d'autrefois, reste intimement lié à la vie économique et sociale des familles et des sociétés ou corporations et sa participation en tant qu'homme de loi et homme d'affaires aux activités économiques d'une famille ou d'une société demeure un élément essentiel du progrès et de la stabilité de cette vie.

CHAPITRE III-

DIFFICULTES CAUSEES AU NOTARIAT QUEBECOIS PAR LA PRATIQUE ADMINISTRATIVE FEDERALE.

On se serait attendu à ce qu'une institution comme le notariat qui plonge si profondément ses racines dans les cultures latine et française soit reconnue par les lois du Gouvernement Fédéral. Il n'en est malheureusement rien; mais celà serait secondaire s'il ne s'agissait que d'un exemple parmi bien d'autres d'une indifférence radicale pour ne pas dire d'un rejet dédaigneux de tout ce qui touche aux lois françaises.

Il faut ajouter ici que la pratique administrative fédérale n'aide en rien à corriger cette situation.

Les exemples de lois fédérales et de pratique administrative fédérale dans cet ordre d'idées sont nombreux et les énumérer tous serait fastidieux. Cependant nous croyons de notre devoir de signaler ici certains exemples qui serviront à illustrer notre pensée et à montrer qu'en plus de causer des difficultés juridiques nombreuses aux praticiens québecois, ces pratiques et ces lois peuvent par certaines incidences priver le Canada tout entier de l'apport de l'esprit juridique français, apport que nous estimons précieux.

Nombreuses sont les décisions récentes de la Cour Suprême du Canada relativement à la communauté de biens, institution essentiellement française, qui placent les ressortissants de la province de Québec dans une situation défavorable au point de vue juridique.

La permission que la loi de l'impôt sur le Revenu accorde aux époux de se faire des donations est illusoire dans la province de Québec, puisque de telles donations sont prohibées par le Code Civil.

La loi de l'impôt sur le Revenu contient plusieurs références à la loi fédérale des compagnies sans tenir compte de la pratique québecoise et surtout de la loi du Québec sur les compagnies.

L'obligation pour les praticiens québecois de traiter avec des fonctionnaires fédéraux de formation unilingue et le nombre incalculable

de circonstances où les hommes de loi de la province de Québec n'ont pu avoir satisfaction de la part du département avec lequel ils traitaient, faute d'une meilleure compréhension de nos institutions, ont entraîné des abus de pouvoir et des dénis de justice flagrants pour les contribuables québecois.

LA LOI DES BIENS TRANSMIS PAR DECES est encore plus critiquable, parce qu'elle ignore tout des distinctions courantes et du mode de dévolution des biens. Plus particulièrement cette loi (fédérale)accorde une exemption de $60,000.oo à toute succession dans laquelle une veuve se trouve parmi les héritiers. Cette exemption est pleine de sens lorsqu'il s'agit d'une succession hors du Québec car alors la loi prévoit une part légitime qui est nécessairement dévolue à la veuve. Selon les lois du Québec et surtout en tenant compte de la liberté illimitée de tester,la succession entièrement léguée à un frère ou à un autre parent ou à un étranger bénéficie de cette même exemption de $60,000.oo du simple fait que le de cujus a laissé une veuve survivante, alors que cette dernière ne bénéfice en rien de la succession.

LA LOI NATIONALE DE L'HABITATION touche un domaine très délicat où la décentralisation administrative ferait fort probablement disparaître les difficultés. Cette loi, bonne dans ses principes, souffre dans son application de certaines déficiences qui naissent de la différence des mentalités;ces déficiences engendrent des réticences qui se concrétisent éventuellement par un manque à gagner comme le suivant:

En vertu de la section " Aménagement de terrain " (ancien article 36) 75% des frais d'aménagement peuvent être payés par le fédéral et 25 % par la municipalité; sous cette rubrique, L'Ontario a reçu $19,757,000.oo de 1954 à 1963 inclusivement, alors que le Québec,zero.

Cette situation peut s'expliquer en partie par les deux raisons suivantes: lo. La loi fédérale est conçue selon la mentalité

anglaise et s'adapte bien aux municipalités des provinces autres que le Québec tandis que l'adaptation est plus difficile aux municipalités du Québec. 2o. Le service administratif fédéral dans ce domaine est de mentalité anglaise de sorte que toute initiative provenant du Québec est en butte à un manque de coopération, de collaboration et de compréhension.

N'est-ce pas dans un pamphlet publié en français par La Société Centrale d'Hypothèques et de Logement que l'on recommande à l'acquéreur d'un immeuble d'avoir recours aux services de son avocat pour tout conseil et avis au sujet de l'acquisition de son immeuble, ignorant ainsi la pratique la plus généralisée dans le Québec à l'effet que le notaire est le spécialiste du droit immobilier.

Il faut ajouter que déjà un notaire est au dossier puisque pour consentir son prêt, garanti par hypothèque, la Société a dû avoir recours aux services du notaire.

Pourquoi la Loi du Prêt Agricole Canadien ne connaît-elle pas une meilleure application dans le Québec ? Il est vrai qu'elle subit une concurrence directe de la part de l'Office du Crédit Agricole du Québec et aussi elle est moins bien adaptée à la mentalité et aux besoins économiques du monde agricole québecois qu'aux besoins économiques du monde agricole des autres provinces.

Depuis que la Société du Crédit Agricole, succursale de la Province de Québec,a à son emploi quelques notaires, ce qui est récent, elle a connu un développement et un essor dans le Québec comme elle n'en avait pas connu dans les années antérieures.

N'est-ce pas à l'encontre de la pratique générale de la province de Québec que le Directeur de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants fait presqu'exclusivement sous seing privé toutes ses ventes d'immeubles, sans avoir recours aux services du notaire. Ceci est parfaitement légal, mais, dans la pratique du droit

immobilier, la présence d'actes sous seing privé en un seul exemplaire dont il est impossible d'obtenir des copies faisant force de loi, cause des ennuis nombreux et sérieux.

Il n'est pas nécessaire de faire des statistiques complexes pour se rendre compte que le notaire n'occupe pas dans les services du Gouvernement du Canada ou des différentes sociétés de la Couronne la place qui devrait normalement lui revenir, eu égard à son importance dans la profession légale du Québec.

La profession et les notaires individuellement ont certainement à porter une partie du blâme, mais il reste certain que, dans la conception juridique anglo-saxonne la profession notariale n'a pas l'importance qu'elle a au Québec. Certains même vont jusqu'à affirmer que, pour les anglo-canadiens, la profession notariale ne devrait pas exister.

La Commission Glasco a recommandé, il est vrai, la nomination d'un notaire au Ministère de la Justice pour assumer la responsabilité des problèmes du gouvernement fédéral relatifs au droit civil de Québec. Les normes qui avaient été originairement établies par La Commission du Service Civil n'étaient pas de nature à intéresser un candidat sérieux et capable;aussi cet engagement n'a-t-il eu lieu que récemment.

Que d'avantages retireraient les différents services du gouvernement fédéral et les diverses sociétés de la Couronne, si elles avaient à leur emploi des spécialistes dans le droit civil québecois et dans la rédaction ! Comme il serait plus facile alors pour le gouvernement fédéral, dans la préparation de ses lois, de les adapter à la mentalité de la province de Québec, tout en respectant scrupuleusement la mentalité, les droits et les besoins des autres provinces.

Il y aurait lieu de recommander que le gouvernement fédéral prenne les moyens requis pour que dans l'élaboration de ses lois une plus grande attention soit donnée au système juridique français du Québec de sorte

que ces lois puissent être appliquées dans la province de Québec sans heurts et en tenant compte de l'existence de la profession notariale.

Il y aurait également lieu de recommander que le gouvernement fédéral emploie dans ses différents services un personnel disposé et apte à comprendre la mentalité canadienne-française, à coopérer et collaborer avec le Québec pour l'application des différentes lois fédérales dans notre province.

OBSERVATIONS ET COMMENTAIRES SUR LES CHAPITRES PRECEDENTS

On peut voir comment le notariat a été un des éléments de la survivance française au Québec et surtout de la conservation de son patrimoine légal français. Chaque fois que les lois anglo-saxonnes tentaient d'empiéter sur le droit civil français, le notariat s'est objecté fermement et, ce faisant, il a conservé tant pour le Québec que pour le pays une partie de son patrimoine culturel.

Les faits historiques démontrent que le notariat est implanté dans la province de Québec et fait partie intégrante de notre vie juridique, économique et sociale. Il y aurait même lieu dans l'intérêt général d'accroître sa reconnaissance afin de faciliter l'application des lois de plus en plus nombreuses, dans une époque où la spécialisation est de rigueur.

En conclusion, nous suggérons et recommandons:

1. Que les lois françaises de la province de Québec se voient reconnaître un droit de cité par le gouvernement fédéral au même titre que les lois anglaises dans les territoires où elles s'appliquent respectivement et qu'elles ne soient en conséquence ni ignorées ni brimées directement ou indirectement et sans même que l'on paraisse faire l'effort d'apprendre à les connaître ou de se douter de leur existence.

2. Que la législation émanant des autorités fédérales et devant s'appliquer dans la province de Québec tienne compte du caractère français de la province et de sa législation.

3. Que les autorités fédérales dans leurs activités québecoises tiennent compte non seulement du caractère français de la province, mais également de la pratique qui lui est propre.

4. Plus particulièrement que des dispositions législatives adéquates soient prises pour que les conventions signées en forme notariée dans le Québec recoivent une reconnaissance légale indiscutée à travers tout le pays et que le notariat québecois reçoive un statut professionnel reconnu à travers tout le pays.

5.Que le gouvernement fédéral et les sociétés de la Couronne s'assurent les services de notaires qui par leur formation deviendront des conseillers juridiques éclairés en plus d'être des spécialistes de la rédaction.

5.Que le gouvernement fédéral s'assure que le personnel à son emploi ou à l'emploi des diverses sociétés de la Couronne soit en mesure de comprendre la mentalité canadienne-française et soit disposé à collaborer et coopérer avec le Québec pour l'application des lois fédérales dans notre province.

CHAPITRE IV.

LA PRATIQUE DU BILINGUISME ET DU BICULTURALISME AU CANADA

La culture, sur le plan personnel, est l'esprit qui se dégage de la somme des connaissances et de la pensée d'une personne. Elle est le reflet de sa personnalité et la cristallisation des influences de son milieu.

Sur le plan collectif, la culture d'un groupe est le caractère générique qui découle de l'homogéneité même de la formation dans un certain milieu inspiré par un certain esprit et qui se traduit dans des manières et réactions automatiques en face des problèmes de la vie.

La langue de ce groupe est nourrie de ces valeurs implicites et même si cette langue est d'usage universel, elle revêt dans chaque groupe des nuances particulières, subit des infléchissements graduels parce qu'elle recouvre, au fonds, des réalités légèrement divergentes.

Cette langue, moyen de communication entre individus et groupes d'individus, devient donc par là même le champ extérieur d'une culture donnée.

La langue est surtout un moyen de communication utilisée soit verbalement, soit par écrit, dans les relations qui existent entre individus et groupes d'individus.

Il nous paraît donc indubitable que le biculturalisme est un non sens à l'échelon individuel et qu'il est tout aussi impossible à admettre à l'intérieur d'une ethnie déterminée.

A l'échelle des groupes, si l'on se reporte à notre définition de la culture, il faut constater qu'à l'origine, existaient deux nations: l'une de culture française et l'autre de culture anglaise, cette dualité persiste encore aujourd'hui et la situation est devenue plus complexe par l'arrivée et l'implantation d'autres groupes ethniques qui prétendent aux droits de la minorité.

La question qui se pose est alors très simple et très claire:

est-il impossible en droit constitutionnel qu'un état soit composé de plusieurs nations ou groupes de cultures différentes ?

L'histoire nous a démontré que plusieurs cultures, plusieurs groupes ethniques, plusieurs langues peuvent co-exister dans les cadres d'un même pays, parfois très harmonieusement parfois moins harmonieusement.

Au Canada , les faits sont indéniables; il y a une nation canadienne française et une nation canadienne anglaise qui forment les deux groupes importants de la population. Depuis plus de deux siècles, ces groupes co-existent; les heurts n'ont pas été absents de notre vie; cependant, les deux groupes ont su trouver un modus vivendi qui a permis quand même au Canada de s'épanouir et d'obtenir à l'étranger une reconnaissance internationale assez enviable. Il faut tout de même noter qu'il existe actuellement un malaise profond qu'il importe de corriger.

Des définitions ci-dessus et des faits que nous pouvons constater, il appert donc indéniable que la fusion de tous les canadiens dans une seule nation qui soit bilingue et biculturelle serait sur le plan de la langue et de la culture un suicide, mais que, sur le plan constitutionnel, un Canada composé des deux principaux éléments est tout à fait possible et réalisable tout en respectant les droits des autres minorités.

Si nous croyons que le biculturalisme est impossible sur le plan personnel et dans une certaine mesure sur le plan communautaire et si de plus nous croyons que le bilinguisme deviendra une nécessité non seulement nationale, mais également internationale, il y a lieu maintenant de s'interroger sur la pratique du bilinguisme au Canada et sur le respect de ses deux cultures.

Les témoignages et les mémoires soumis jusqu'ici à votre Commission, de même que la réaction de la presse tant française qu'anglaise et du public en général démontrent à notre avis, en dehors de tout doute, que l'ouest du pays ignore l'est et vice-versa. Quand nous disons ignorer, nous

ne voulons pas dire ignorer dans le sens péjoratif de dédaigner ou de refuser de connaître, comme certains éléments avancés chercheraient à le faire croire, mais plutôt ignorer dans le sens de ne pas connaître d'une façon suffisante et dans certains cas de ne pas connaître du dout.

De notre expérience , à titre individuel et de grouge professionnel il ressort indubitablement que la connaissance de ses partenaires, la connaissance de ses voisins, la connaissance de ses confrères est la clef de l'harmonie,de l'entente et du développement.

Même chez nos notaires les mieux informés, nous devons confesser que la connaissance de la vie économique, sociale et familiale dans les provinces autres que le Québec est trop souvent ignorée. Il est vrai que notre pays pose des difficultés énormes de communication entre villes,provinces et régions à cause de son immensité; c'est justement là,nous le croyons fermement,que le Canada doit faire un effort particulièrement vigoureux pour éliminer les causes d'ignorance et permettre à tous les canadiens de mieux se connaître entre eux.

Nous devons maintenant poser la question : Quels sont les dispositifs officiels constitués qui permettent aux provinces de rayonner culturellement et économiquement chez leurs partenaires fédératifs ? Quels sont les dispositifs officiels, les institutions, les moyens de propagande qui permettent aux canadiens de se connaître entre eux ? "

La réponse la plus vraie est : "aucun ". Il serait possible de citer quelques exemples individuels, quelques tentatives isolées; mais tout de même à l'échelle nationale la réponse reste la même: " aucun."

Il y a bien eu quelques conférences fédérales-provinciales, quelques rencontres de premiers ministres; quelques rencontres des ministres provinciaux des finances, mais ces conférences sont si irrégulières dans leur nombre et leur fréquence et si limitées dans leur but qu'elles ne peuvent permettre qu'incidemment et secondairement une connaissance mutuelle des

éléments constitutifs de chaque province. D'ailleurs le bienfait de telles conférences ne s'est-il pas fait sentir à tel point que leur fréquence s'augmente depuis quelques années?

Une société dans le sens d'une association, pour bien fonctionner, doit être composée de membres qui se connaissent bien, qui ont le désir de s'entraider en vue de la prospérité et du bien commun.

Or, jusqu'à maintenant, les relations inter-provinciales et surtout les relations inter-ethniques ont été fondées sur des rencontres nées au hasard et sur des contacts peu fréquents et souvent, malheureusement empreints d'acrimonie et d'esprit revendicateur, à cause des circonstances qui les avaient provoquées.

Jamais, à notre connaissance et jusqu'à maintenant, il n'a été fait à travers tout le pays et à l'échelon constitutionnel et institutionnel des efforts concertés pour provoquer des rencontres d'où naîtrait l'interconnaissance des éléments constituant le pays en vue de l'unir davantage et de mieux définir les buts communs (national purposes).

De ce que peut accomplir une meilleure connaissance des divers éléments d'une association, nous voulons prendre ici comme exemple notre profession. Les notaires ont été institués au pays sous le régime français. Le notariat compte aujourd'hui de nombreux membres de langue anglaise, a un caractère essentiellement et authentiquement français et son champ d'action est d'inspiration française (Code Civil cousin plus que germain du Code Napoléon).

Mais il faut noter et retenir comme essentiel qu'il n'y a pas un seul notaire dans la Province qui ne soit bilingue et que la majorité des employés des notaires sont également bilingues.

Les éléments anglais et français de notre profession ont appris à se connaître et à se respecter et l'on peut dire que la rivalité entre les groupes n'existe pas comme antagonisme mais plutôt comme désir de mieux servir la communauté québecoise, champ de notre action professionnelle, et

de mieux servir les intérêts de la profession.

Une harmonie parfaite règne entre les deux groupes et cette harmonie résulte, nous le croyons fermement, de la connaissance que chaque élément a de l'autre. Si chaque canadien connaissait mieux les buts nationaux, les aspirations de ses concitoyens, les défauts et les qualités de ses voisins immédiats et de ses voisins éloignés, nous croyons qu'il puiserait à la source authentique du respect mutuel et du véritable sens patriotique.

Tout exemple est imparfait; mais nous croyons ne pas faire erreur en affirmant que la connaissance des deux groupes qui règne au sein de notre profession est la source véritable du bilinguisme et du respect mutuel et qu'une telle connaissance, si elle était étendue à tous les éléments et à tous les coins du pays, resserrerait les liens d'union des divers éléments, assurerait le bilinguisme et ferait de notre pays un Canada plus fort, dont le prestige s'accroitrait à travers le monde.

Que de préjugés disparaîtraient, que de marchés industriels et agricoles canadiens, que d'échanges culturels commerciaux et économiques verraient le jour, si le pays se connaissait mieux lui-même !

Aussi dans cet esprit de meilleure connaissance de meilleures relations des groupes ethniques du pays et cherchant à définir des buts nationaux nous nous permettons de faire les recommandations suivantes:

1o. Que des amendements constitutionnels soient adoptés pour que le français et l'anglais soient les langues officielles fédérales.

2o. Que tous les amendements constitutionnels et que la constitution dans son esprit comporte le respect des minorités à travers tout le Canada.

3o. Que chaque province, par des amendements constitutionnels, soit autorisée à choisir, sa langue officielle parmi les langues officielles du pays, mais qu'en aucune façon ce choix n'empiète sur le caractère bilingue du pays, la liberté d'expression

bilingue devant les Cours de Justice et le respect des droits de minorités.

4o.Que particulièrement, dans le domaine de l'éducation, il soit établi à travers tout le Canada un système scolaire permettant aux minorités d'établir des corporations scolaires distinctes de l'enseignement public et où l'enseignement sera dispensé dans la langue maternelle de cette minorité. Que le parent faisant partie d'une telle minorité et payant ses taxes à une corporation scolaire dissidente soit par le fait même exempté de payer la taxe scolaire générale.

5o.Que par des amendements constitutionnels appropriés ,les deux langues, anglais et français, soient déclarées officielles devant toutes les Cours de justice du pays.

6o.Que l'autorité fédérale, par mandat conféré par les provinces, soit autorisée et tenue de promouvoir à travers tout le Canada la connaissance des deux langues et des deux cultures, tout en respectant le caractère biculturel de la nation canadienne et la juridiction exclusive des provinces dans le domaine de l'enseignement et de l'éducation.

7o.Que les moyens nécessaires soient pris par les autorités fédérales et provinciales en vue d'établir des délégations culturelles et économiques de chaque province ou groupe de provinces dans les autres provinces du pays de façon à cristalliser et developper les relations culturelles et économiques entre les provinces.

8o.Que l'autorité fédérale prenne sans délai toutes les mesures nécessaires pour que, par leur physionomie, leur papeterie et leur personnel, nos ambassades à l'étranger reflètent sans équivoque le caractère biculturel et bilingue du Canada.

9o.Que l'autorité fédérale prenne sans délai toutes les mesures

nécessaires pour que, par leur physionomie, leur papeterie et leur personnel, les corporations de la Couronne reflètent sans équivoque le caractère biculturel et bilingue du Canada.

10o. Que l'autorité fédérale prenne sans délai toutes les mesures nécessaires pour que, par leur physionomie, leur papeterie et leur personnel, les ministères reflètent sans équivoque le caractère biculturel et bilingue du Canada.

CHAPITRE VI

OBSERVATIONS SUR LA CONSTITUTION CANADIENNE.

Les travaux qui vous ont été soumis, le rapport préliminaire publié par votre commission, l'opinion exprimée librement et à profusion dans la presse canadienne, tant française qu'anglaise, ainsi que le résultat du sondage que notre commission a effectué auprès des notaires de la province de Québec, sondage dont nous reparlerons, démontrent hors de tout doute qu'il existe au Canada un malaise face à la constitution.

Ce malaise peut en partie être expliqué par le fait qu'à l'occasion des deux guerres et de la récession des années 1930, l'autorité fédérale a accru considérablement sa pratique de taxation et a privé graduellement les provinces des champs qu'elles considéraient traditionnellement comme exclusifs ou prioritaires.

Depuis la dernière guerre mondiale, la prospérité, l'activité plus grande des autorités provinciales, la révolution tranquille au Québec ont mis en évidence le conflit des deux autorités, fédérale et provinciale.

Le sondage que notre commission a effectué auprès des notaires de la province de Québec fait ressortir les points suivants:

1o. 95% des notaires canadiens-français sont mécontents de la situation constitutionnelle actuelle.

2o. 50% des notaires canadiens-anglais sont mécontents de la situation constitutionnelle actuelle.

3o. 35% des notaires canadiens-anglais sont satisfaits de la situation constitutionnelle actuelle.

4o. 5% des notaires canadiens-français ne donnent pas leur opinion sur la situation constitutionnelle actuelle.

5o. 15% des notaires canadiens-anglais ne donnent pas leur opinion sur la situation constitutionnelle actuelle.

6o. 70% des notaires canadiens-français croient qu'il faut refaire et repenser entièrement la constitution.

7o. 12% des notaires canadiens-anglais croient qu'il faut refaire et repenser entièrement le constitution.

8o. 30% des notaires canadiens-français croient que des amendements constitutionnels pourraient apporter un remède satisfaisant au malaise constitutionnel courant.

9o. 33% des notaires canadiens-anglais croient que des amendements constitutionnels pourraient apporter un remède satisfaisant au malaise constitutionnel actuel.

10o. 55% des notaires canadiens-anglais ne donnent pas leur opinion quant à la manière de remédier au malaise constitutionnel actuel.

A la lumière de ces opinions nous n'oserions pas nous aventurer à proposer un plan de constitution nouvelle pour le Canada, d'ailleurs, ce n'est pas devant votre Commission qu'une telle proposition devrait être présentée.

Cependant, nous croyons de notre devoir, dans les cadres du présent mémoire, conforme aux opinions exprimées par les notaires et au travail de votre Commission, que l'expression d'un certain nombre de principes essentiels à la rédaction de la constitution trouveraient ici leur place.

La constitution ne doit-elle pas être le reflet des groupes ethniques et des personnes qui veulent se constituer en pays.

Aussi nous nous permettons de suggérer les principes qui devraient diriger les négociations et guider les techniciens et spécialistes du droit constitutionnel lors de la rédaction de la nouvelle constitution, savoir:

1. La constitution dans tous ses aspects et sur tous ses angles doit être le reflet d'un pacte entre deux nations.
2. La constitution doit pouvoir s'appliquer à chaque province en lui permettant d'exercer pleinement la vocation particulière qui lui est propre soit dans le domaine ethnique, soit dans le domaine économique ou dans le domaine culturel.
3. La constitution doit comporter une déclaration générale et d'application universelle des droits des minorités dans

toutes et chacune des provinces.

4. La constitution doit établir clairement que l'état fédéral est la créature des états constituants et sa position ne doit pas être celle d'un grand patron qui peut à sa volonté imposer ses exigences aux provinces.

5. La constitution doit prévoir la création d'une Cour constitutionnelle émanant, tant de l'état fédéral que de l'état provincial, ayant une indépendance absolue et jouissant de pouvoirs étendus pour faire exécuter ses décisions.

6. Dans la distribution des pouvoirs entre l'état fédéral et l'état provincial il faudrait prévoir trois catégories de pouvoirs, savoir:

   a) Les pouvoirs du ressort exclusif de l'état fédéral.

   b) Les pouvoirs du ressort exclusif de l'état provincial.

   c) Les pouvoirs où l'état fédéral et l'état provincial auront juridiction concurrente.

Cette dernière catégorie devra cependant être éclairée par les principes généraux antérieurement exprimés et aussi prévoir la faculté pour les provinces de se soustraire à la législation fédérale en ce domaine.

7. La constitution doit prévoir que les pouvoirs résiduaires seront du ressort de l'état provincial.

Dans des domaines plus particuliers, nous nous permettons de faire les suggestions suivantes qui découlent de l'application intégrale des principes ci-dessus, savoir:

1o. La juridiction de la Cour constitutionnelle sera particulièrement d'interpréter la constitution et d'assurer le caractère bilingue et biculturel du pays ainsi que le respect des droits des minorités.

2o. La Cour de dernière instance, pour les causes émanant de la province de Québec et dont l'objet relève du droit civil, de la

procédure civile, du droit municipal, de la loi des cités et villes, du droit paroissial, du droit scolaire ainsi que de toutes les lois affectant le droit de propriété devra avoir un banc composé en majorité de juristes de formation civile québecoise et à mentalité française.

3o. La nouvelle constitution confirmera expressément le droit des provinces de conclure tous traités, accords ou ententes avec des pays étrangers dans les matières de leur ressort.

4o. La nouvelle constitution devra reconnaître aux deux pouvoirs, fédéral et provincial, le droit de recours à tous les systèmes et les modes de taxation, en accordant la priorité aux provinces, et sous les réserves suivantes:

a) Les taxes foncières seront du ressort exclusif des provinces.

b) Les droits successoraux seront du ressort exclusif des provinces.

c) Les droits de douane et les droits à l'importation et à l'exportation seront du ressort exclusif de l'état fédéral.

Dans le travail de rédaction de la nouvelle constitution il ne faudrait pas se limiter à l'étude des principes et des points particuliers que nous avons mentionnés ci-dessus, cependant nous croyons qu'en nous exprimant comme nous l'avons fait nous avons jeté d'une façon constructive les bases d'un dialogue ou devrait-on dire plus précisément d'une conversation avec nos concitoyens canadiens en vue de rendre plus harmonieuse la vie dans notre pays.

CHAPITRE

REGION DE LA CAPITALE NATIONALE.

Nous sommes d'opinion que, dans l'état actuel de la vie juridique, économique et sociale des différentes provinces qui composent le Canada, un Canada bilingue et biculturel " a mari usque ad mare " est une pure utopie.

En effet, que l'on analyse les structures juridiques, économiques et sociales du Québec ou de l'une ou l'autre des provinces d'expression anglaise, l'on constate que dans les domaines essentiels de l'instruction et de l'éducation, de l'économie et du marché du travail, il n'existe aucun cadre, aucun régime à structure unifiante, bilingue et biculturelle.

Partout la langue est la barrière qui sépare les deux éléments humains composant le Canada. Notons en passant qu'historiquement la langue et la religion ont été étroitement unies, alors elles ne doivent pas nécessairement l'être.

Les systèmes d'éducation et d'instruction sont toujours divisés un pour l'élément anglais, un pour l'élément français. Dans l'économie et le marché du travail: les industries, les commerces, les professions, exception faite de la nôtre, la finance, sont également divisés selon les langues. Dans la société, il en est de même, les canadiens d'expression anglaise voisinent et fréquentent les compatriotes de leur langue et vice versa.

Tenter d'unifier tous ces domaines à travers le Canada, serait irréalisable.

Pourtant, ne serait-il pas possible de commencer par créer au centre du pays un noyau à structure et à cadre bilingue et biculturel dans les domaines juridique, économique et social.

Ce territoire existe déjà géographiquement: c'est " LA REGION DE LA CAPITALE NATIONALE " tel qu'il appert de la carte géographique publiée par " LE SERVICE D'INFORMATION ET D'HISTOIRE" " COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE".

Un organisme qui a juridiction quant à l'urbanisme sur ce territoire existe déjà, il s'agit de " LA COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE".

Le manifeste publié par cette commission sur son histoire,son statut, sa composition, ses réalisations et projets, débute par ces mots: "LA CAPITALE Siège du Gouvernement Central, la capitale devient le symbole de la nation et le miroir de sa culture..."

Nous surenchérissons ces expressions et croyons en effet que la capitale du pays et sa région doivent réfléter l'aspect bilingue et biculturel du Canada.

De cette même publication, nous extrayons le texte suivant:

" La municipalité d'Ottawa a connu toutes les difficultés qui se présentaient aux autres agglomérations en pleine expansion et a dû en outre s'acquitter des obligations particulières d'une capitale. Afin d'aider la municipalité à remplir ce rôle, le gouvernement fédéral a créé la Commission de la capitale nationale qui, sans exercer une autorité sur l'administration municipale (en fait, cette autorité appartient aux gouvernements provinciaux), collabore avec elle en vue d'exécuter des projets destinés à transformer la vie et l'aspect de la capitale..."

Ainsi donc , en créant cette commission, l'intention était que celle-ci puisse assurer le caractère bilingue et biculturel de la capitale, et à en transformer " LA VIE ET L'ASPECT" en conséquence.

Malheureusement, ces intentions louables et désirées n'ont pas été concrétisées par la loi VII, Elisabeth II, chapitre 37, intitulé :"LOI CONCERNANT L'AMENAGEMENT ET L'EMBELLISSEMENT DE LA REGION DE LA CAPITALE ". Ce texte législatif créant la commission de la capitale nationale, par son titre, et par ses buts, objets et pouvoirs définis par les articles X et suivants, se limite exclusivement à l'aménagement et l'embellissement, excluant de son champ d'action l'idée " SYMBOLE DE LA NATION ET MIROIR DE SA CULTURE", et l'aspect social et humain de ce territoire.

Aussi nous croyons qu'il faille en revenir à ces idées et que parallèlement à la commission existante, une autre commission soit créée, dont le rôle sera de faire les enquêtes économiques et sociologiques appropriées,aux fins de conseiller et collaborer tant avec les municipalités qu'avec le gouvernement fédéral et ceux de la Province de Québec et de la Province d'Ontario, pour que ceux-ci prennent les mesures sociales et économiques qui s'imposent pour faire de la région de la capitale réellement " LE SYMBOLE DE LA NATION ET LE MIROIR DE SA CULTURE".

Cette nouvelle commission pourrait faire les études nécessaires pour indiquer aux différents gouvernements, tant fédéral que municipaux et provinciaux, dans quel quartier, sous quelles conditions et normes, ceux-ci pourraient:

a) Créer des écoles bilingues, biculturelles et polyconfessionnelles ouvertes à tous les enfants d'âge scolaire de la région de la capitale. Dans ces écoles, chacun recevrait l'enseignement religieux de sa croyance.

Les bibliothèques, les caisses ou banques scolaires, les théâtres, les loisirs, les jeux, les sports, le scoutisme et les autres organisations parascolaires du même genre seraient communs à tous les élèves, indépendamment de leur langue et de leur religion.

b) Accorder une prime sous forme de dégrèvement fiscal ou autrement, à toute industrie et à tout commerce au Canada, qui, dans l'embauchement de ses employés, dans son travail, dans sa façon de servir le public, dans sa régie interne, dans sa publicité pratiquerait un bilinguisme dont le standard et les normes seraient déterminés par la Commission.

c) Créer ou faciliter la naissance de stations bilingues de radio et de télévision, de cinémas bilingues et d'une troupe de théâtre bilingue .

d) Instituer des cours postscolaires pour adultes, aux fins de diffuser le bilinguisme et subventionner la fréquentation de ces cours.

e) Faciliter l'association des capitaux anglais et français pour le bénéfice de l'industrie et du commerce.

De plus, nous suggérons fortement:

Que les membres de cette autre commission soient nommés par les gouvernements fédéral,de la province de Québec et de la province d'Ontario,avec une plus forte représentation pour ces deux provinces.

Que la composition de cette commission soit structurée de façon à ce qu'on y trouve des compétences dans les domaines de l'instruction et de l'éducation, de l'industrie et du commerce, afin que cette commission puisse conseiller les gouvernements fédéral,de la province de Québec et de la province d'Ontario dans l'élaboration et dans la réalisation des recommendations ci-dessus exposées.

Enfin, cette nouvelle commission et les trois gouvernements intéressés doivent faire en sorte que notre Capitale et sa région deviennent réellement le symbole du pays et le miroir de ses deux cultures et de ses deux langues.

Dans cette optique, il est impensable que les fonctionnaires du Gouvernement à Ottawa ne soient pas bilingues. Il est impensable également que les services de communication ne soient pas également bilingues, et qu'un premier ministre du Canada et les membres du cabinet du Canada ne puissent pas s'exprimer dans les deux langues officielles du pays.

Enfin, pour revenir à la Commission de la Capitale Nationale existante, nous recommandons que celle-ci, dans la préparation de ses plans d'aménagement , de conservation et d'embellissement de la région de la capitale, répartisse les édifices et monuments dans toute la région, pour ainsi particulièrement rétablir le déséquilibre qui existe actuellement entre la région de Hull et d'Ottawa.

CHAPITRE VIII

CONCLUSION

Nous voudrions souligner à votre Commission que l'opinion des notaires de la province de Québec sur les problèmes qui font l'objet de votre enquête représente à notre sens une opinion modérée et pondérée, qui peut assez bien refléter l'opinion moyenne de la nation canadienne-française.

En effet, les notaires, de par l'exercice de leur profession, ont des contacts quotidiens avec des personnes représentant toutes les classes de la société : cultivateurs, ouvriers, employés, industriels, commerçants, professionnels et autres.

Aux questions de notre sondage qui demandent si les réponses au questionnaire reflètent l'opinion prédominante de la clientèle du notaire, des membres des autres professions et de ses amis, connaissances et proches, la très grande majorité a répondu dans l'affirmative. C'est donc dire que notre mémoire représente non seulement l'opinion prédominante chez les notaires, mais aussi l'opinion prédominante d'une très grande partie de la population canadienne-française.

Il faut bien se l'avouer, l'Acte de l'Amérique britannique du Nord de 1867 a souvent joué, tant dans son application que dans son interprétation, contre les intérêts de la nation canadienne-française. En effet, qui pourrait nier les propositions suivantes:

1. Les minorités françaises des autres provinces n'ont jamais pu réussir à faire reconnaître leurs droits linguistiques et scolaires.
2. La politique fédérale d'immigration a été sûrement une politique visant à la noyade de l'élément de langue française dans le but de réaliser " ONE CANADA, ONE NATION, ONE LANGUAGE".
3. La province de Québec a été considérée comme une réserve, avec l'espoir, déjà réalisé en partie, de l'angliciser et de l'assimiler un jour. Et quand nous disons "espoir déjà

réalisé en partie", nous nous basons pour le constater sur les progrès de l'anglicisation dans la Ville et la région de Montréal (voir les statistiques publiées par le Révérend Père Richard Arès, s.j., sur le sujet):

4. La province du Nouveau-Brunswick, où pourtant 45% de la population est d'origine française, n'a pu encore instaurer le bilinguisme officiel.
5. La Province de Québec est la seule province où le bilinguisme soit officiel.
6. La Province de Québec respecte les droits scolaires et linguistiques de la minorité anglaise.

Malgré ce sombre tableau, les notaires veulent bien être optimistes. Ils veulent bien qu'il soit possible à la nation canadienne-française de s'allier aux autres éléments du Canada pour former un pays où elle se sente chez elle, non seulement dans une réserve, mais à travers tout le Canada. Cette volonté de dialoguer et de s'associer ne doit pas être unilatérale et ne va pas sans certaines conditions essentielles. C'est pourquoi, il est d'une importance primordiale et capitale que le Canada anglais s'intéresse aujourd'hui au problème, l'étudie et en mesure l'ampleur, pour comprendre enfin, espérons-le, les aspirations légitimes de la nation canadienne-française; ainsi pourra s'engager la négociation d'une nouvelle société. Révolu est le temps de la distribution des miettes ! Demain il sera trop tard !

Notre optimisme est cependant bien tempéré, si l'on se reporte à la conclusion suivante tirée de notre sondage: parmi les notaires de langue anglaise, 35% sont d'avis que la Constitution, dans sa forme actuelle, satisfait la nation canadienne-française et la grande majorité croit qu'il n'y a pas lieu de repenser et refaire la Constitution. Si les notaires de langue anglaise n'ont pas compris tout à fait nos problèmes, eux qui vivent dans la Province de Québec et ont descontacts quotidiens avec notre milieu, comment réussir à les faire comprendre à l'élément anglais des autres provinces ?

Nous croyons que les travaux de votre Commission aideront beaucoup à éveiller et éclairer l'opinion publique.

Nous avons préparé notre mémoire avec la conviction que:

Le Canada s'il demeure uni est appelé à la grandeur et la prospérité.

Les partenaires canadiens sont tous de bonne foi.

Les partenaires canadiens ne se connaissant pas suffisamment les uns les autres et, partant, ne parlent pas au même diapason.

Aussi nous nous sommes exprimés aussi ouvertement et franchement que possible, avec l'espoir d'être compris et la ferme intention d'écouter et de comprendre nos concitoyens. De la connaissance naîtra l'entente source de toute vitalité nationale.

740-259

MEMOIRE SOUMIS PAR

LA CHAMBRE DE COMMERCE RICHELIEU-ST-MATHIAS

A

LA COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR

LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

Juin 1964

La Chambre de Commerce Richelieu-St-Mathias présente un effectif d'environ cinquante hommes d'affaires de tous les milieux et résidant dans les municipalités du même nom. Ces municipalités sont situées en bordure est de la rivière Richelieu à environ vingt miles de Montréal. Notre Chambre est affiliée à la fédération provinciale des Chambres de Commerce de la province de Québec et à La Chambre de Commerce du Canada.

Le mandat de La Commission Royale d'Enquête sur le Bilinguisme et le Biculturalisme étant de faire enquête sur l'état présent du bilinguisme et du biculturalisme au Canada et de recommander les mesures à prendre pour que la Confédération canadienne se développe d'après le principe de l'égalité entre les deux peuples qui l'ont fondée, compte tenu de l'apport des autres groupes ethniques à l'enrichissement culturel du Canada, ainsi que les mesures à prendre pour sauvegarder cet apport; notre Chambre a cru bon de soumettre ce mémoire et de faire les recommandations résumées à la pièce A ci-jointe.

Nous croyons que cette enquête devait se faire pour permettre à notre pays de continuer à exister comme entité distincte en terre d'Amérique. En satisfaisant les aspirations légitimes de ses deux communautés fondatrices notre pays pourra diriger ses énergies vers des activités plus créatrices au lieu de les dissiper en querelles inutiles, il pourra offrir un front commun contre l'américanisme et faciliter l'établissement des nouveaux canadiens. Ceci ne sera possible qu'en permettant aux deux groupes linguistiques de s'épanouir pleinement à l'intérieur de structures particulières.

Historiquement la majorité a toujours considéré le fait français au Canada comme un fait temporaire devant disparaitre, tôt ou tard, comme la langue gaélique en Grande-Bretagne. Ce mythe a été entretenu jusqu'`a nos jours avec les conséquences que nous connaissons. Ce mythe est la cause de plusieurs mesures discriminatoires à l'endroit de la minorité française, principalement à l'extérieur du Québec, car alors on croyait nous rendre service en nous forçant à nous intégrer le plus rapidement possible. Ce sentiment a entrainé un contre-sentiment de méfiance chez les francophones et a aidé à renforcir à plusieurs reprises l'idée de sécession.

Une autre cause de tension présentement est le fait que la population canadienne devient de plus en plus urbaine et industrielle forçant ainsi les deux solitudes à se rencontrer quotidiennement et souvent sans se parler. Lorsque nous vivions séparés il n'y avait pas de problèmes. Ceci peut-être constaté en voyant les problèmes qui se posent dans les centres à forte minorités telque Montréal, Ottawa, Sudbury ainsi que plusieurs villes du Nouveau-Brunswick. Ailleurs on a souvent des préjugés mais rarement des problèmes.

La forte poussée canadienne-française vers l'éducation ces dernières années ainsi que le désir légitime de contrôler certains leviers économiques entrainent aussi certains problèmes qui devront être résolus pour permettre à cette communauté de s'épanouir.

Une autre mésentente est aussi la méfiance des anglophones envers la culture française et la religion catholique. Beaucoup croient encore à une invasion papiste et d'autres pensent que l'on veut les forcer à parler Français malgré eux.

La majorité a toujours eu le contrôle exclusif sur le gouvernement fédéral se façonnant ainsi, toujours à son avantage, des outils de rayonnement. La grande entreprise étrangère, américaine et britannique, qui a financé ce pays a aussi été un instrument à son épanouissement relatif. L'immigration lui a toujours été aussi très avantageuse. Sans ces avantages la communauté anglophone du Canada aurait-elle réussi aussi bien que la communauté francophone? Nous ne le croyons pas.

Malgré tout la culture française existe au Canada, va continuer à exister et même démontre présentement un dynamisme prometteur. Ne vaudrait-il pas mieux alors se rendre à l'évidence que ce pays a deux langues de travail et de penser les structures qui nous permettrons de vivre ensemble? En conséquence notre Chambre propose certaines solutions qui à notre avis sont essentielles à la survie du Canada.

Premièrement nous ne croyons pas possible ni désirable l'existence d'un pays intégralement bilingue sur tout son territoire. Ce mythe ne peut que causer de plus graves problèmes pour plus tard. Les pays bilingues ou multilingues dans le monde le sont sur une base régionale et nous croyons cette solution désirable pour le Canada.

Essentiellement ce que nous proposons est la division du Canada en quatre régions linguistiques unilingues mais dans lesquelles les minorités pourraient jouir de certains privilèges culturels restreints.

Région 1 : L'Ontario et l'ouest avec l'unilinguisme anglais.

Région 2 : Le Québec avec certaines régions limitrophes de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick et du Labrador avec l'unilinguisme français.

Région 3 : Les maritimes avec l'unilinguisme anglais.

Région 4 : La capitale fédérale avec le bilinguisme intégral.

Cette proposition pourrait même exister à l'intérieur du système actuel des provinces quoique certains changements seraient préférables.

Nous croyons cette division logique et pensons qu'elle s'établira même sans aucune force extérieure. Les minorités françaises de l'Ouest disparaitront irrémédiablement avec le temps et le Québec deviendra de plus en plus français. Ce que nous demandons est d'accélérer le processus et de le dériger par étapes vers un but défini afin d'éliminer les querelles qui existeraient autrement. Il serait bon aussi de définir les privilèges des minorités françaises, anglaises et autres à l'intérieur des régions unilingues afin de leur permettre de conserver leur langue et leur culture. Elles pourraient peut-être avoir droit à l'école bilingue et aux services de radio et télévision; ceci faciliterait le déplacement de canadiens au pays. Le gouvernement fédéral, les sociétés de la couronne ainsi que les grandes sociétés privées devraient diviser leur territoire de manière à respecter les différentes régions linguistiques du pays.

Avec ce système le Québec deviendrait effectivement le Cana-

da Français et devrait donc posséder un statut spécial dans la Confédération ainsi que les outils nécessaires à son plein épanouissement.

Ce programme pourrait s'échelonner par étapes successives sur une période de 5, 10 et même 15 ans pour ne pas trop déranger notre mode de vie.

La Chambre de Commerce Richelieu-St-Mathias croit au bien fondé de cette proposition pour maintenir l'unité du Canada et même, ce qui peut sembler paradoxal, pour répandre le bilinguisme car alors on en verrait l'utilité.

LA CHAMBRE RICHELIEU-ST-MATHIAS

Charles Parent
Secrétaire-Adjoint

G. A. Larivière
Président

NO: 740-259

TITRE:

AUTEUR: LA CHAMBRE DE COMMERCE RICHELIEU-ST-MATHIAS

Juin 1964

Mémoire de 5 pages ; 4 recommandations

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

Selon les auteurs, le fait français est indéniable au Canada; il y est pour y rester. Ils font quelques suggestions qu'ils croient nécessaires à la survie du Canada. Ils considèrent comme impossible et indésirable qu'un pays soit bilingue sur tout son territoire. Ils proposent donc la division du Canada en quatre régions linguistiques: trois régions unilingues dans lesquelles les minorités pourraient jouir de certains privilèges restreints, et la capitale fédérale avec le bilinguisme intégral.

Les auteurs ajoutent que les minorités françaises de l'Ouest disparaîtront irrémédiablement avec le temps, tandis que le Québec deviendra de plus en plus français.

A L'ATTENTION DE LA RECHERCHE:

- diviser le Canada en 4 régions linguistiques - pp. 3-4, et dernière page.

TABLE DES MATIERES: PAGES

RECOMMANDATIONS: -énumération dans les deux langues. -dernière page-

MEMOIRE: 1 - 5

LES AUTEURS:

"La Chambre de Commerce Richelieu-St-Mathias présente un effectif d'environ cinquante hommes d'affaires de tous les milieux et résidant dans les municipalités du même nom. Ces municipalités sont situées en bordure est de la rivière Richelieu à environ vingt milles de Montréal. Notre Chambre est affiliée à la fédération provinciale des Chambres de Commerce de la province de Québec et à la Chambre de Commerce du Canada."

CA1 Z1
-63B22

SECRÉTARIAT:
Case Postale 233
Magog, Qué.

La Chambre de Commerce
DE MAGOG INC.

RAPPORT SOUMIS A

La Commission Royale d'Enquête sur le Bilinguisme et le Biculturalisme

Magog, le 18 mars 1964.

RAPPORT SOUMIS A

LA COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR
LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

PAR

LA CHAMBRE DE COMMERCE DE MAGOG INC.

Magog, le 18 mars 1964.

LA COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR
LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME,
a/s de Monsieur André Laurendeau, et
de Monsieur David Dunton,
Présidents Conjoints,
OTTAWA.

Messieurs les Présidents,

La Chambre de Commerce de Magog ne pouvait demeurer indifférente à l'invitation qui lui a été adressée de se présenter à la Commission Royale d'Enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

Plusieurs raisons justifient la présence de la Chambre de Commerce de Magog à cette enquête, laquelle, il faut espérer, donnera un tableau précis des aspirations des citoyens canadiens et une prise de conscience de ces mêmes citoyens à une époque où partout dans le monde, l'être humain désire se situer, lui et son milieu, afin de pouvoir mieux s'affirmer.

Historiquement, Magog se trouve à l'époque française, sur le chemin des grands découvreurs, Louis Joliette, François Hertel, et autres qui ont foulé son sol et emprunté les eaux du Lac Nemphrémagog dans des expéditions les conduisant jusqu'en Louisianne.

Historiquement encore, les loyalistes voulant demeurer fidèles à la Couronne Britannique ont traversé la frontière étatsunienne et se sont installés

.....2

dans les "townships" que le régime britannique leur avait concédés. Puis ce fut l'expansion des canadiens-français, qui, grâce à leur vitalité, sont venus paisiblement cohabiter avec les loyalistes pour se dévouer à l'expansion économique d'une province, et, partant du pays tout entier.

A l'heure présente, Magog et ses environs présentent un milieu canadien français à un fort pourcentage et ce visage s'est précisé graduellement sans heurt et avec un esprit de collaboration et de compréhension.

Les habitants de cette région, fiers de leur patelin, fiers de leurs institutions ne demandent guère mieux qu'un canadiennisme intégral soit répandu à travers tout le Canada. Ils sont conscients des dangers que peut comporter dans tous les domaines un voisin aussi peuplé et aussi puissant que sont les Etats-Unis. Ils n'ignorent pas que l'intégrité territoriale ne sera maintenue telle, que grâce à un effort constant d'entente et de cohésion entre les diverses provinces et les divers groupes ethniques qui ont consenti à se grouper pour former le beau et vaste pays qu'est le Canada.

La Chambre de Commerce de Magog juge donc que les causes qui ont présidé au pacte confédératif se présentent actuellement et que l'acuité des problèmes est due à ce que l'esprit du pacte n'aie pas été respectée dans son application.

.....3

En effet, un canadien-français ou anglais partout dans le Canada est fier d'être canadien et tous les deux ont des raisons profondes de s'en montrer fiers. Mais, il est inconcevable que cette fierté ne puisse se traduire ou s'exprimer librement dans les deux langues que dans la province de Québec et ce, exclusivement. Ce "fair play" d'origine britannique semble avoir changé de sens en traversant l'Atlantique et a causé cette situation de faire croire que le Canadien-français n'est chez lui que dans la Province de Québec.

Aussi ne convient-il pas de se demander:

a) Si les provinces en acceptant d'adhérer au pacte confédératif en concevaient vraiement toute la portée.

b) Si les provinces n'ont pas abusé de leurs prérogatives en ignorant la nationalité française présente chez-elle et co-pionnière, sinon pionnière, dans la découverte de leur territoire ou de leur développement.

c) Si le gouvernement fédéral n'est pas le premier la cause principale de ce mouvement isolationisme du Québec en n'appliquant le bilinguisme que chez quelques-uns de ses services et souvent exclusivement dans la province de Québec.

En effet, pour avoir trop ignoré l'importance de l'apport du canadien-français dans le

.....4

développement de ce grand pays, pour avoir ignoré sous le symbole du mot conquête tout un passé antérieur à la venue du Britannique, pour avoir ignoré la fidélité des canadiens-français à la Couronne Britannique sous la poussé de l'envahisseur Etatsunien on a accentué l'isolationisme du Québec pour ensuite se montrer surpris des effets.

On n'enlèvera jamais au canadien-français, ni la conviction, ni le droit, de se sentir chez-lui partout au Canada. Et partout au Canada, il réclamera que sa langue et sa culture lui soit reconnue non seulement sur papier mais aussi dans la réalité, i.e., dans toutes ses activités et chez toutes ses implications. Il n'a jamais demandé ni ne demande aux canadiens d'origines ethniques différentes d'abandonner leurs langues, leurs us et coutumes, ni ne les force àadopter la leur, aucunement.

C'est donc dire que les provinces autres que celle du Québec ont un vaste programme devant elles pour corriger un passé marqué de nationalisme étroit et que le gouvernement fédéral doit réaliser toute l'importance de sa fonction de trait d'union entre les provinces pour prouver dans tous les domaines où il a juridiction que le Canada est un pays bilingue d'un océan à l'autre et que les deux cultures française et anglaise dans tous les domaines de l'expression ont un droit égal devant le citoyen et devant l'étranger.

....5

Le produit exporté même devrait porter la mention "fait au Canada" comme l'autre bien répandue "made in Canada" et les compagnies manufacturières devraient tant chez le produit manufacturé que dans les pamphlets explicatifs ou de publicité, rendre témoignage de cette dualité d'expression.

D'autre part, il faut se demander si l'apport de la culture française comme telle reconnue pourtant à l'échelle internationale ne représente pas un élément d'enrichissement à tout citoyen d'un pays tel que le Canada. Il faut se demander si l'apport de la culture française n'est pas un atout particulier au point de vue commerce international que ce soit auprès de l'Amérique latine quelque peu fatiguée de la lourdeur du dollar américain, ou devant le marché commun Européen.

Enfin, il faut se demander si la province de Québec par son visage particulier et unique dans toute l'Amérique du Nord ne crée pas grâce au mouvement touristique, une importation de dollars favorable à la balance commerciale canadienne?

La Chambre de Commerce de Magog pour sa part ne craint pas d'affirmer que le bilinguisme et le biculturalisme sont des facteurs enrichissants pour le Canada entier dans tous les domaines et que leurs mani-

.....6

festations intégrales renforciront le canadianisme à l'encontre de l'américanisme étatsunien déjà envahisseur, et ne conçoit pas meilleure formule pour terminer ce présent rapport en faisant appel à la devise même de la Couronne Britannique qui se lit:

"HONNI SOIT QUI MAL Y PENSE".

Humblement soumis

LA CHAMBRE DE COMMERCE DE MAGOG INC.,
Monsieur Lorne C. MacPherson, Président,

Par: Germain N. Rivard

Germain N. Rivard,
1er Vice-Président.

GNR/fb

MEMOIRE SOUMIS A LA

COMMISSION ROYALE D'ENQUETE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

LA CHAMBRE DE COMMERCE DE MAGOG INC.,
Par: Germain N. Rivard,
ler Vice-Président.
le 18 mars 1964

1) La Chambre de Commerce de Magog ne pouvait demeurer indifférante à l'invitation qui lui a été adressée de se présenter à la Commission Royale d'Enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme.

2) Plusieurs raisons justifient la présence de la Chambre de Commerce de Magog à cette enquête laquelle, il faut espérer, donners un tableau précis des aspirations des citoyens canadiens et une prise de conscience de ces mêmes citoyens à une époque où partout dans le monde, l'être humain désire se situer, lui et son milieu, afin de pouvoir mieux s'affirmer.

3) Historiquement Magog se trouve à l'époque française, sur le chemin des grande découvreurs, Louis Joliette, François Hertel, et autres qui ont foulé son sol et emprunté les eaux du Lac Memphrémagog dans des expéditions les conduisant jusqu'en Louisianne.

4) Historiquement encore, les loyalistes voulant demeurer fidèles à la Couronne Britannique ont traversé la frontière états-uniennes et se sont installés dans les "townships" que le régime britannique leur avait concédés. Puis ce fut l'expansion des canadiens-français, qui, grâce à leur vitalité, sont venus paisiblement cohabiter avec les loyalistes pour se dévouer à l'expansion économique d'une province, et, partant du pays tout entier.

5) A l'heure présente, Magog et ses environs présentent un milieu canadien-français à un fort pourcentage et qui est devenu tel sans heurt mais avec un esprit de collaboration et de compréhension.

6) Les habitants de cette région, fiers de leur patelin, fiers de leurs institutions ne demandent guère mieux qu'un canadiennisme intégral soit répandu à travers tout le Canada. Ils sont conscients des dangers que peut comporter dans tous les domaines un voisin aussi peuplé et aussi puissant que sont les Etats-Unis. Ils n'ignorent pas que l'intégrité territoriale ne sera maintenue telle, que grâce à un effort constant d'entente et de cohésion entre les diverses provinces et les divers groupes ethniques qui ont consenti à se grouper pour former le beau et vaste pays qu'est le Canada.

7) La Chambre de Commerce de Magog juge donc que les causes qui ont présidé au pacte confédératif se présentent actuellement et que l'acuité des problèmes est due à ce que l'esprit du pacte n'aie pas été respectée dans son application.

8) En effet, un canadien-français ou anglais partout dans le Canada est fier d'être canadien et tous les deux ont des raisons profondes de s'en montrer fiers. Mais, il est inconcevable que cette fierté ne puisse se traduire ou s'exprimer librement dans les deux langues que dans la province de Québec et ce, exclusivement. Ce "fair play" d'origine britannique semble avoir changé de sens en traversant l'atlantique et a causé cette situation de faire croire que le Canadien-Français n'est chez lui que dans la Province de Québec.

9) Aussi ne convient-il pas de se demander:

a) Si les provinces en acceptant d'adhérer au pacte confédératif en concevaient vraiement toute la portée.

b) Si les provinces n'ont pas abusé de leurs prérogatives en ignorant la nationalité française présente chez-elle et co-pionnière, sinon pionnière, dans la découverte de leur territoire ou de leur développement.

c) Si le gouvernement fédéral n'est pas le premier la cause principale de ce mouvement isolationisme du Québec

en n'appliquant le bilinguisme que chez quelques-uns de ses services et souvent exclusivement dans la province de Québec.

10) En effet, pour avoir trop ignoré l'importance de de l'apport du canadien français dans le développement de ce grand pays, pour avoir ignoré sous le symbole du mot conquête tout un passé antérieur à la venue du Britannique, pour avoir ignoré la fidélité des canadiens français à la Couronne Britannique sous la poussé de l'envahisseur Etatsunien on a accentué l'isolationisme du Québec pour ensuite se montrer surpris des effets.

11) On n'enlèvera jamais au canadien français, ni la convictions, ni le droit, de se sentir chez-lui partout au Canada. Et partout au Canada, il réclamera que sa langue et sa culture lui soit reconnue non seulement sur papier mais aussi dans la réalité, i.e., dans toutes ses activités et chez toutes ses implications. Il n'a jamais demandé ni ne demande aux canadiens d'origines ethniques différentes d'abandonner leurs langues, leur us et coutumes, ni ne les force à adopter la leur, aucunement.

12) C'est donc dire que les provinces autres que celles du Québec ont un vaste programme devant elles pour corriger un passé marqué de nationalisme étroit et que le gouvernement fédéral doit réaliser toute l'importance de sa fonction de trait d'union entre les provinces pour prouver dans tous les domaines où il a juridiction que le Canada est un pays bilingue d'un océan à l'autre et que les deux cultures française et anglaise dans tous les domaines de l'expression ont un droit égal devant le citoyen et devant l'étranger.

13) Le produit exporté même devrait porter la mention "fait au Canada" comme l'aubre bien répandue "made in Canada" et les compagnies manufacturières devraient tant chez le produit manufacturé que dans les pamplets explicatifs ou de publicité, rendre témoignage de cette dualité d'expression.

14) D'autre part, il faut se demander si l'apport de la culture française comme telle reconnue pourtant à l'échelle internationale ne représente pas un élément d'enrachissement à tout citoyen d'un pays tel que le Canada. Il faut se demander si l'apport de la culture française n'est pas un atout particulier au point de vue commerce international que ce soit auprès de l'Amérique latine quelque peu fatiguée de la lourdeur du dollar américain, ou devant le marché commun Européen.

15) Enfin, il faut se demander si la province de Québec par son visage particulier et unique dans toute l'Amérique du Nord ne crée pas grâce au mouvement touristique, une importation de dollars favorable à la balance commerciale canadienne?

16 La Chambre de Commerce de Magog pour sa part ne craint par d'affirmer que le bilinguisme et le biculturalisme soient des facteurs enréchissants pour le Canada entier dans tous les domaines et que leurs manifestations intégrales renforciront le canadiennisme à l'encontre de l'américanisme étatsunien déjà envahisseur, et ne conçoit pas meilleure formule pour terminer ce présent rapport qu'en faisant appel à la devise même de la Grande Bretagne qui se lit:

"Honni soit qui mal y pense".

Humblement soumis,

LA CHAMBRE DE COMMERCE DE MAGOG INC.,

Par:

Germain N. Rivard,
1er Vice-Président.

GNR/fb

NO: 740-208

CA1 Z1
-63B22

TITRE:

AUTEUR: La Chambre de Commerce de Magog.

Mémoire de 4 pages; aucune recommandation

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

Le mémoire affirme que le bilinguisme et le biculturalisme sont des facteurs enrichissants pour le Canada, dans tous les domaines et que leurs manifestations renforciront le canadianisme. La cohésion et la bonne entente entre les provinces et les divers groupes ethniques sont la condition du maintien de l'unité territoriale.

A L'ATTENTION DE LA RECHERCHE:

TABLE DES MATIERES: PAGES

RECOMMANDATIONS:

MEMOIRE:

Historique de Magog 1
L'esprit du pacte confédératif et son application 2
Causes du mouvement isolationiste du Québec . . . 3
Rôle du gouvernement fédéral 3
Apport économique de la culture française . . . 4

CA1 Z 1
-63B22

CONFIDENTIAL

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 740-208
Chambre de Commerce de Magog
MONTREAL

A. INFORMATION ON ORGANIZATION

1. MEMBERSHIP

a) 200 members composed of industrial, commercial and business community

2. PREPARATION OF BRIEF

a) The vice president, Mr. Rivard, was charged by the executive with the preparation of a brief. Mr. Rivard gave this material to Mr. Laurendeau at the Sherbrooke meeting.

b) Further material was sent later. This material is being written by a committee and will be presented to the membership for acceptance.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. PROGRAM AND LIAISON SECTION

(1) How was the Brief prepared? Written? Adopted?

(2) No further specific questions suggest themselves.

(3) Commissioners may wish to question this group concerning French-English relations in their region.